



Raně novohornoněmecké letáky v Království českém - Lingvistická analýza dvou raně novohornoněmeckých textů z doby zimního krále Fridricha Falckého

Diplomová práce

Studijní program: N7503 – Učitelství pro základní školy
Studijní obory: 7503T023 – Učitelství dějepisu pro 2. stupeň základní školy
7503T043 – Učitelství německého jazyka pro 2. stupeň základní
školy

Autor práce: **Bc. Marie Peerová**
Vedoucí práce: doc. Tilo Weber, Ph.D.





Early New High German pamphlets in the Kingdom of Bohemia - Linguistic analysis of two Early New High German texts from the period of the Winter King Frederick V of Palatinate

Master thesis

Study programme: N7503 – Teacher training for primary and lower-secondary schools
Study branches: 7503T023 – Teacher training for lower-secondary school. Subject - History
7503T043 – Teacher training for lower-secondary school. Subject - German language.

Author: **Bc. Marie Peerová**
Supervisor: doc. Tilo Weber, Ph.D.



ZADÁNÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Bc. Marie Peerová**
Osobní číslo: **P16000673**
Studijní program: **N7503 Učitelství pro základní školy**
Studijní obory: **Učitelství dějepisu pro 2. stupeň základní školy**
Učitelství německého jazyka pro 2. stupeň základní školy
Název tématu: **Raně novohornoněmecké letáky v Království českém -
Lingvistická analýza dvou raně novohornoněmeckých textů
z doby zimního krále Fridricha Falckého**
Zadávající katedra: **Katedra německého jazyka**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Autorka nejprve vybere dva raně hornoněmecké prameny z fondu Krajské vědecké knihovny v Liberci, které již byly bibliograficky evidovány panem Dr. Milanem Svobodou (TUL) a byly zpřístupněny jako kopie. Autorka odůvodní tuto volbu a texty následně zařadí do historického (politického a kulturního) kontextu doby jejich vzniku. K tomu se kromě pramenů samotných bude opírat především o relevantní historicko-vědeckou literaturu.

V první části historicko-jazykové části práce vytvoří autorka textovou synopsi jako základ pro následnou lingvistickou analýzu. K tomu budou vzájemně proti sobě řádek po řádku postaveny čtyři textové verze: 1. Transkript originálního pramene psaného ve fraktuře; 2. doslovný přepis fraktury do moderní antikvy; 3. glosa, která morfém za morfém převádí původní raně novohornoněmecký text do současné němčiny; 4. idiomatické přenesení starého textu do moderního spisovného německého jazyka.

Na základě synopse budou raně hornoněmecké texty, na různých úrovních vzhledem k jejich lingvistickým znakům (např. grafematicky, fonologicky, morfologicky a syntakticky), porovnány s jejich moderním převodem. Přitom bude zodpovězena otázka, jaké jazykové změny se ve spisovném jazyce od raně hornoněmeckého k hornoněmeckému jazykovému stupni odehrály. Jako důležitý vědecký prostředek budou, jako v předešlé části, využity historické slovníky a gramatiky stejně tak jako další odborná literatura k rané hornoněmčině.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování diplomové práce: **tištěná/elektronická**

Jazyk zpracování diplomové práce: **Němčina**

Seznam odborné literatury:

ZWEY Boehmische Lieder Verdeuscht, I., b. m. vyd., 1619, s. 8, Krajská vědecká knihovna v Liberci, sign. T 3-69.

P. Ambrosium N.: COPIA oder Neue Beicht, Desz gewesten Pfaltzgraff offene Schuld wie ihn Scultetus lehret mit Gedult. Praha, 1621, s. 7, Krajská vědecká knihovna v Liberci, sign. T 3-30.

BAUFELD, Christa. Kleines frühneuhochdeutsches Wörterbuch: Lexik aus Dichtung und Fachliteratur des Frühneuhochdeutschen. Tübingen: Max Niemeyer, 1996. ISBN 3-484-10268-3.

HARTWEG, Frédéric & Klaus-Peter WEGERA: Frühneuhochdeutsch. Eine Einführung in die deutsche Sprache des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit (= Germanistische Arbeitshefte. Tübingen: Niemeyer, 2005. ISBN 3-484-25133-6.

HOFFMEISTER, Gerhard. Deutsche und europäische Barockliteratur. /1. Aufl./. Stuttgart: Metzler, 1987. ISBN 3-476-10234-3.

HUBKOVÁ, Jana. Fridrich Falcký v zrcadle letákové publicistiky: letáky jako pramen k vývoji a vnímání české otázky v letech 1619-1632. V Praze: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2010, Opera Facultatis philosophicae Universitatis Carolinae Pragensis. ISBN 978-80-7308-300-7.

JASANSKÝ, Alan. Jazykový rozbor raně novohornoněmeckých textů Kryštofa II. z Redernu z období 1611-1639: Sprachanalyse der frühneuhochdeutschen Texte Christophs II. von Redern aus dem Zeitraum 1611-1639 [CD-ROM]. Liberec: Technická univerzita v Liberci, 2005.

Vedoucí diplomové práce: **Tilo Weber**

Katedra německého jazyka

Datum zadání diplomové práce: **30. listopadu 2017**

Termín odevzdání diplomové práce: **30. listopadu 2018**

prof. RNDr. Jan Pícek, CSc.
děkan



Mgr. Pavel Novotný, Ph.D.
vedoucí katedry

V Liberci dne 30. listopadu 2017

Prohlášení

Byla jsem seznámena s tím, že na mou diplomovou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb., o právu autorském, zejména § 60 – školní dílo.

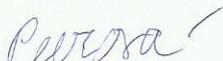
Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé diplomové práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li diplomovou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědoma povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Diplomovou práci jsem vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím mé diplomové práce a konzultantem.

Současně čestně prohlašuji, že tištěná verze práce se shoduje s elektronickou verzí, vloženou do IS STAG.

Datum: 20. 7. 2018

Podpis: 

Danksagung

An erster Stelle möchte ich apl. Prof. Tilo Weber (Ph.D.) für die Betreuung, die fachliche Leitung und die anregenden Ratschläge danken. Weiter danke ich Herrn PhDr. Milan Svoboda Ph.D. und Mgr. Jana Hubková Ph.D. für die fachliche Hilfe bei der Auswahl der Texte und für die wertvollen Ratschläge im historischen Bereich. Danksagung gebührt auch der Wissenschaftlichen Bibliothek in Liberec und namentlich Herrn Václav Kříček für die Gewährung der digitalisierten Flugblätter, die untersucht wurden. Eine große Danksagung widme ich Herrn PhDr. Ingo T. Herzig, M.A. für die Sprachkorrektur und die Anmerkungen. Speziell möchte ich dem ganzen Lehrstuhl der Germanistik für die Fachleitung und die Unterstützung während meines Studiums danken. Das letzte Danken gehört meiner Familie, meinen Freunden und meinem Partner für ihre verständnisvolle Geduld und vor allem für ihre psychische Unterstützung während der Ausarbeitung der Masterarbeit und während meines ganzen Studiums.

Anotace

Tato diplomová práce se zabývá lingvistickou analýzou dvou raně novohornoněmeckých textů, tzv. letáků, z doby vlády Fridricha Falckého v Království českém. Texty, které navazují na úvod do historie českých zemí 17. století, jsou synopticky představeny ve čtyřech verzích: raně novohornoněmecký text psaný frakturou, jeho doslovný přepis v moderní antikvě, novohornoněmecká glosa upravující text morfém za morfém a nakonec idiomatický překlad do novodobé němčiny. Cílem této synopse je zpřístupnit text současnému čtenáři. Dále slouží jako základ pro poslední část, která se zabývá analýzami na rozličných lingvistických úrovních. Jedním z hlavních cílů této práce je poukázat na lingvistické rozdíly mezi dvěma jazykovými obdobími, ranou novohornoněmčinou a současnou němčinou, na příkladu porovnání textů ze 17. století s jejich moderním překladem.

Klíčová slova

raná novohornoněmčina, raně novohornoněmecké letáky, Fridrich Falcký, lingvistická analýza, přepis textu, synopse

Annotation

This M.A. thesis deals with the linguistic analysis of two Early Modern High German (EMHG) texts, i.e., flyers from the period of the reign of Frederick V of Palatinate in the kingdom of Bohemia. Following an introduction to the history of Bohemia in the early 17th century, the two texts are each presented synoptically in four versions: the EMHG text in Gothic print, its letter-to-letter transcript in modern antiqua print, a Modern High German morphem-by-morphem gloss and, finally, an idiomatic translation into Modern Standard German. The synopsis aims at making the original text comprehensible for a contemporary reader and provides a basis for the last main section in which analyses are conducted on various linguistic levels. One major aim of this research is to point out the linguistic differences between two stages of the German language, EMHG and Modern Standard German, by comparing texts from the 17th century with their modern translations.

Keywords

Early Modern High German, Early Modern High German flyers, Frederick V of Palatinate, linguistic analysis, texts transcript, synopsis

Abstrakt

Diese Masterarbeit beschäftigt sich mit der linguistischen Analyse zweier frühneuhochdeutschen Texte, sog. Flugblätter, aus der Zeit Friedrichs von der Pfalz im Königreich Böhmen. Die Texte, die an die Einführung in die Geschichte der böhmischen Länder des 17. Jahrhunderts folgen, werden synoptisch in vier Versionen vorgestellt: der frühneuhochdeutsche in Frakturschrift geschriebene Text, eine wortgetreue Umschreibung in die moderne Antiqua, die neuhochdeutsche Glosse Morphem für Morphem und schließlich die idiomatische Übersetzung ins moderne Deutsch. Das Ziel dieser Synopse ist es, den Text dem heutigen Leser zugänglich zu machen. Sie dient auch als Grundlage für den letzten Teil, der sich mit Analysen auf verschiedenen sprachlichen Ebenen beschäftigt. Eines der Hauptziele dieser Arbeit ist es, die sprachlichen Unterschiede zwischen den beiden Sprachperioden hervorzuheben, d. h. zwischen dem Frühneuhochdeutschen und dem genewärtigen Deutsch, und zwar anhand des Beispiels des Vergleichs der Texte aus dem 17. Jahrhundert mit ihrer modernen Übersetzung.

Schlüsselwörter

Frühneuhochdeutsch, frühneuhochdeutsche Flugblätter, Friedrich von der Pfalz, linguistische Analyse, Textübertragung, Synopse

Inhalt

1	Einleitung	12
2	Historischer Hintergrund.....	14
2.1	Zur Zeit des Frühbarocks im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation und in den Ländern der Böhmisches Krone	14
2.2	Friedrich von der Pfalz	16
3	Frühneuhochdeutsch	18
3.1	Periodisierung und allgemeine Erklärung	18
3.2	Sprachliche Merkmale des Frühneuhochdeutschen	19
3.2.1	Graphemik	19
3.2.1.1	Festlegung von Distributionen und Bezeichnung vokalischer Länge und Kürze	20
3.2.1.2	Umlautbezeichnung und Digraphie	20
3.2.1.3	Die Großschreibung und die Interpunktion	21
3.2.2	Phonemik	21
3.2.2.1	Vokalismus der Stammsilben	22
3.2.2.2	Vokalismus der Nebensilben.....	22
3.2.2.3	Konsonantismus	23
3.2.3	Morphologie	23
3.2.3.1	Substantivflexion	23
3.2.3.2	Die Verbflexion.....	24
3.2.3.3	Adjektive	25
3.2.4	Syntax	25
3.2.4.1	Nominalgruppe und die Stellung des Genitivattributs	26
3.2.4.2	Verbkomplexe und die Entwicklung der Verbstellung und Rahmenbildung.....	26
3.2.4.3	Profilierung der subordinierenden Konjunktionen	27
3.2.5	Lexik.....	27
3.2.5.1	Varietät der frnhd. Lexik	27
3.2.5.2	Tendenz zur Monosemierung	27
3.2.5.3	Entlehnung aus Fremdsprachen, aus Fachwortschatz und aus Sondersprachen.....	28
3.2.5.4	Wortbildung	28
3.2.5.5	Bedeutungsveränderung	29
3.2.5.6	Synonymen	30
4	Das Untersuchungskorpus.....	31

4.1	Flugblätter im deutschsprachigen Raum der frühen Neuzeit	31
4.2	Zu den ausgewählten Texten.....	33
4.2.1	Willkommen König Friederich	33
4.2.2	COPIA oder Neue Beicht, Desz gewesten Pfaltzgraff offene Schuldt wie ihn Scultetus lehret mit Gedult.....	36
4.3	Aufbereitung der Texte: Transliteration, Morphem-für-Morphem-Übertragung, idiomatische Übersetzung.....	37
5	Analysen: Merkmale des Frühneuhochdeutschen am Beispiel der beiden untersuchten Texte.....	40
5.1	Graphemik	40
5.1.1	Festlegung der Distributionen (<i – j – y>, <u – v – w>)	40
5.1.2	Bezeichnung der vokalischen Längen.....	41
5.1.3	Bezeichnung der vokalischen Kürze	41
5.1.4	Umlautbezeichnung.....	42
5.1.5	Digraph <tz> bzw. <ȝ> für die Affrikata /ts/	43
5.1.6	Großschreibung.....	43
5.1.6.1	Großschreibung der Substantive	43
5.1.6.2	Großschreibung der Adjektive und anderen Wortarten.....	44
5.1.7	Interpunktion und Kürzelzeichen.....	45
5.1.8	Verteilung der s-Zeichen \mathfrak{S} / \mathfrak{s} / \mathfrak{f} und $\mathfrak{ß}$	46
5.2	Phonemik	47
5.2.1	Diphthongierung	47
5.2.2	Umlaut	48
5.2.3	Synkope und Apokope.....	48
5.2.4	Konsonantenhäufung anstelle Lenisierung.....	49
5.2.5	Assimilation.....	49
5.3	Morphologie.....	50
5.3.1	Substantivflexion	50
5.3.2	Verbflexion und Verbkategorien	51
5.3.2.1	Infinite Verbformen	51
5.3.2.2	Tempora.....	52
5.3.2.3	Modi	53
5.3.3	Adjektivflexion und Komparation	53
5.3.3.1	Adjektivflexion	53
5.3.3.2	Komparation der Adjektive	55
5.4	Syntax.....	55
5.4.1	Ausbau der Nominalgruppe.....	55
5.4.2	Stellungswechsel des adnominalen Genitivs	55

5.4.3	Ausbau des Verbalkomplexes	56
5.4.4	Verbstellung und Rahmenbildung	56
5.4.5	Konjunktionen	57
5.5	Lexik.....	58
5.5.1	Entlehnung aus dem Lateinischen.....	58
5.5.2	Wortbildung	59
5.5.2.1	Substantive.....	59
5.5.2.2	Adjektive	60
5.5.2.3	Verben.....	61
5.5.2.4	Zusammenziehung syntaktischer Gruppen zu Komposita	62
5.5.3	Das Vorkommen des Wortschatzes aus bestimmten Bereichen	62
6	Zusammenfassung und Schlussbemerkung	64
	Literaturverzeichnis.....	66
	A Quellen:	66
	B Fachliteratur:.....	66
	Anhangsliste.....	69
	Anhänge	
	Anhang 1	
	Synoptische Transliteration der Texte	
	Zwei Böhmisches Lieder Verdeutscht - Willkommen König Friederich	
	Anhang 2	
	Synoptische Transliteration der Texte	
	COPIA oder Newe Beicht Desz gewesten Pfalzgraff offene Schuldt / wie ihn Scultetus lehret mit Gedult.	
	Anhang 3	
	Fotokopien der Originaltexte	

Abkürzungen

frnhd.	Frühneuhochdeutsch
mhd.	Mittelhochdeutsch
nhd.	Neuhochdeutsch

1 Einleitung

Die Zeit des 17. Jahrhunderts wurde vor allem von dem Dreißigjährigen Krieg gezeichnet und die größten Zusammenstöße und Konflikte spielten sich hauptsächlich im Gebiet des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation ab. Das Bild der Ereignisse vor, während und auch nach dem Krieg, reflektierte sich ziemlich stark in damaligen Flugblättern, die vor allem als Informationsmedium für die deutsche und auch böhmische Bevölkerung geschätzt wurden. Zahlreiche Flugblattschriften widmeten sich der Persönlichkeit des bis heute widerspruchsvollen und diskutierten sogenannten Winterkönigs Friedrich von der Pfalz. Eben die Thematik solcher Texte ist der Gegenstand dieser Arbeit.

Das Ziel dieser Masterarbeit ist die Übertragung der ausgewählten frühneuhochdeutschen Texte ins gegenwärtige Neuhochdeutsch und ihre linguistische Analyse. Genauer gesagt wird hier eine Forschung durchgeführt, indem anhand der Beispieltexthe die linguistischen Merkmale des Frühneuhochdeutschen und seine Unterschiede zum heutigen Neuhochdeutsch (Gegenwartssprache) auf der Ebene von Graphemik, Phonemik, Morphologie, Syntax und Lexik beschrieben und analysiert werden. Für die Analyse wurden zwei deutschsprachige Flugblattschriften aus dem Fond der Wissenschaftlichen Kreis-Bibliothek in Liberec ausgewählt, und zwar „*Willkommen König Friederich*“ aus „*Zwey Böhmische Lieder verdeutscht*“ (1619) und „*COPIA oder Neue Beicht, Desz gewesten Pfaltzgraff offene Schuldt wie ihn Scultetus lehrret mit Gedult*“ (1621). Die Texte werden zuerst aus der Bruchschrift in die Antiquaschrift und die Wörter anschließend ins Neuhochdeutsche übertragen und danach in einen modernen standardsprachlichen Text umgeschrieben.

Zur Übertragung und Umschreibung stehen Frühneuhochdeutsche Wörterbücher zur Hilfe. Die Hauptquelle der historischen und inhaltlichen Fakten über den Flugblättern ist das Buch der Historikerin Jana Hubková *Fridrich Falcký v zrcadle letákové publicistiky – Letáky jako pramen k vývoji a vnímání české otázky v letech 1619-1632 (Die Flugblätter über Friedrich von der Pfalz als Quelle zur Entwicklung und Wahrnehmung der böhmischen Frage in den Jahren 1619-1632)* (Hubková 2010). Weiter wurde zu den Merkmalen des Frühneuhochdeutschen das Buch *Frühneuhochdeutsch, Eine Einführung in die deutsche Sprache des Spätmittelalters und*

der frühen Neuzeit von Frédéric Hartweg und Klaus-Peter Wegera (Hartweg&Wegera 1989) benutzt.

Am Anfang des ganzen Textes wird allgemein die Zeit des Frühbarocks im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation und in den Ländern der Böhmisches Krone zusammen mit der Persönlichkeit von Friedrich von der Pfalz vor dem historischen Hintergrund behandelt. In dem nächsten Kapitel werden das Frühneuhochdeutsche und seine Merkmale gezeigt. Dann folgt der Hauptteil der Arbeit, d. h. die Beschreibung der ausgewählten frühneuhochdeutschen Texte, ihre Übertragung in die Gegenwartssprache und ihre linguistische Analyse im Vergleich mit dem heutigen Neuhochdeutsch.

2 Historischer Hintergrund

In den folgenden Kapiteln werden kurz die Situation und die Verhältnisse im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation und in den Ländern der Böhmisches Krone in der Zeit der Wende vom 16. zum 17. Jahrhundert vorgestellt. Daran schließt sich eine kurze Beschreibung des Schicksals des „Winterkönigs“ Friedrich von der Pfalz an, was für das bessere Verständnis der in der Arbeit behandelten Flugblätter beitragen soll.

2.1 Zur Zeit des Frühbarocks im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation und in den Ländern der Böhmisches Krone

Die Periode des 16. und 17. Jahrhunderts ist durch den Niedergang der universalen Mächte des Hochmittelalters, das heißt des Kaisertums und der Papstkirche, gekennzeichnet. Die politische Zersplitterung in zahlreiche Territorien und die konfessionelle Segmentierung als Folge von Reformation und Gegenreformation unterschieden Deutschland von den westeuropäischen Staatsgebilden wie Frankreich, England und Niederlanden. Hinzu kam ein „Entwicklungsunterschied zwischen den verschiedenen Teilen im Gebiet des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation.“ (Hartweg&Wegera 1989: 7). Die Vielstaaterei bot, im Gegensatz zum Beispiel zum monolithisch katholischen Frankreich, die kulturelle Vielfalt anregenden Spielraum.

Das „Deutschland“ des 17. Jahrhunderts war also kein deutscher Staat im modernen Sinne sondern eine lose Föderation einzelner Länder. Doch gab es ein starkes „Bewusstsein vom Zusammenhalt“ deutscher Länder (Niefanger 2006: 23). Dem Gebiet des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation stand der Kaiser vor, der auch über die habsburgischen Länder – also auch die Länder der Böhmisches Krone – herrschte.

Die religiöse Situation im Reich des 16. und 17. Jh. war ziemlich zersplittert. Es entstand eine Aufteilung in drei „politisch-religiöse Lager“, d. h. Lutheraner, Calvinisten und Katholiken, und es führte auch „zu einer kulturellen Spaltung“ (Jasanský 2005: 21). Die Konflikte wurden vor allem mittels Luthers Reformation und des Schmalkaldischen Krieges, die den protestantischen Glauben durchsetzen wollten, ausgelöst. Im Jahre 1555 schließen der Kaiser Karl V. und die Reichsstände den sogenannten Augsburger Religionsfrieden. Die Reichsfürsten

bekamen das Recht eine von zwei christlichen Konfessionen (katholisch oder lutheranisch) zu wählen. Die Untertanen mussten nach dem Prinzip „*cuius regio – eius religio*“ („*wessen Gebiet – dessen Religion*“) den Glauben ihres Herrn annehmen. Dieser Frieden beendete zwar die religiösen Streite, es bedeutete aber auch die „Zersplitterung des Glaubens“ (Harenberg 2003: 425), woraus in den folgenden Jahren weitere Konflikte entstehen. Die Konfessionsfreiheit, die die Landesfürsten erstritten, festigte darüber hinaus ihre Macht und beschränkte den Einfluss des Kaisers.

Die Konfessionsprobleme mieden auch nicht die Länder der Böhmisches Krone. Sie waren seit dem Jahr 1526 unter der Herrschaft der Habsburger und schon von Anfang an tauchten Konflikte zwischen der katholischen Regierung und dem vorwiegend protestantischen Land auf. Im Jahre 1609 wurde, durch dem Zwang der böhmischen Stände, vom Kaiser Rudolf II. die Konfessionsfreiheit kodifiziert (vgl. Bělina 2003: 306, 310). In dessen Folge konnte man sich in diesem Land anstatt nur zur katholischen Glauben auch einigen anderen protestantischen Glaubensrichtungen bekennen. Die folgenden Herrscher wollten die Konfessionsfreiheit (und andere Bedingungen) nicht einhalten und die Konflikte eskalierten bis zum sogenannten Zweiten Prager Fenstersturz am 23. Mai 1618. Aus der Prager Burg wurden die Statthalter hinausgestürzt, was ein Zeichen der „Abnahme der Landverwaltung der katholischen Königsbeamten“ (ebd.: 310) sein sollte. Dieser Akt galt als der Beginn des Dreißigjährigen Krieges, der bis ins Jahr 1648 dauerte.

Nach dem Tod des Kaisers Matthias wurde im Juli 1619 Ferdinand II. zum Böhmisches König gewählt. Die Kämpfe und die Tatsache, dass der neue König die Bedingungen der böhmischen Stände nicht annehmen wollte, führten dazu, dass noch in demselben Jahr ein neuer König gewählt wurde. Auf der Generalversammlung der Länder der Böhmisches Krone 26.- 27. August 1619 wurde Friedrich von der Pfalz gewählt, der ein Protestant bzw. Calvinist war und dabei die Forderungen der böhmischen Stände zu erfüllen bereit war. Daneben war Friedrich das Oberhaupt der Protestantischen Union und der Schwiegersohn des englischen Königs Jakob I. (mehr zu Friedrich im folgenden Kapitel).

Ferdinand II., der eigentlich von einigen noch als böhmischer König erachtet wurde, wollte sich mit seiner Abwahl nicht abfinden. Die Kämpfe zwischen Protestanten und Katholiken erreichten ihren Höhepunkt am 8. November 1620 in der Schlacht am Weißen Berg, wo die protestantische Armee besiegt wurde. Diese Tatsache bedeutete für die Länder der Böhmisches Krone einen großen Rückschlag.

König Friedrich flog aus dem Land, am 21. Juni 1621 wurden vor dem Altstädtischen Rathaus 27 protestantische Herren hingerichtet und im Mai 1627 wurde die sogenannte „*Verneuerte Landesordnung des Erbkönigreichs Böhmen*“ herausgegeben (ebd.: 317). Die Böhmisches Länder wurden Erbländer der Habsburger, die absolutistisch regierten, die deutsche Sprache wurde der tschechischen gleichgestellt und das Land rekatholisiert. Eine der vielen negativen Folgen dieser Entwicklung war die „Flucht einer großen Anzahl von Protestanten ins Exil“ (Lehár 2008: 127). Der Dreißigjährige Krieg endete im Jahr 1648 mit dem Westfälischen Frieden, womit unter anderem das Prinzip „*cuius regio – eius religio*“ bestätigt wurde, was auch die „absolutistische Herrschaft der Habsburger über die Länder der Böhmisches Krone erneuerte“ (Bělina 2003: 328).

2.2 Friedrich von der Pfalz

Friedrich von der Pfalz, der Sohn Friedrichs IV. von der Pfalz, lebte von 1596 bis 1632. Nach dem Tod seines Vaters wurde er der Kurfürst und übernahm damit auch die Führung der 1608 gegründeten Protestantischen Union, die den „Bund der protestantischen Reichsständen repräsentierte“ (Harenberg 2003: 460). Im Jahre 1613 gewann Friedrich dazu eine ziemlich gute Stellung dank der Heirat mit der Tochter des englischen Königs Jakob I. Elisabeth Stuart.

Er schrieb sich danach auch in die böhmische Geschichte ein. Im Sommer 1619 wurde mittels der Generalversammlung die Konföderation der Länder der böhmischen Krone ausgerufen, der böhmische König Ferdinand II. abgesetzt und die Wahl des neuen Königs vorbereitet. Von allen Kandidaten wurde am 27. August zum Schluss eben Friedrich von der Pfalz ausgewählt. Die böhmischen Stände hofften auf die Hilfe der Protestantischen Union, deren Oberhaupt Friedrich war und dazu war er, wie schon gesagt, Schwiegersohn des englischen Königs Jakob I. (vgl. Bělina 2003: 311).

Die Anfangsbegeisterung und Erfolge kehrten sich allmählich ins Gegenteil um. Der kalvinistische Glaube, zu dem sich Friedrich bekannte, wurde durch Radikalismus gekennzeichnet (zum Beispiel wurde Ende 1619 aus religiösen Gründen das Interieur des St. Veitsdoms verwüstet¹). Der König verlor einige Kämpfe und auch einige Alliierten. Am Ende des Jahres 1619 tauchte die Bezeichnung „*Winterkönig*“ auf, als die

¹ Mehr dazu im Kapitel 4.2.2

ersten Misserfolge der Armee der Aufständischen unterdrückt wurden und die Belagerung von Wien beendet wurde. Es wurde die Nachricht verbreitet, dass „Friedrichs Herrschaft den Winter nicht überleben werde“ (Hubková 2010: 133).

Im August 1620 wurde Friedrich der Vorsitz der Protestantischen Union entzogen. Dazu verlor er die englische Hilfe von seinem Schwiegervater Jakob I., als er erfuhr, dass Friedrich mit dem Osmanischen Reich „über eine Militärkoalition verhandelte“ (Bělina 2003: 312). Den größten Misserfolg erlebte Friedrich und seine Armee in der Schlacht am Weißen Berg am 8. November 1620. Sie wurden von der katholischen Armee geschlagen und Friedrich wurde gezwungen aus Prag zu fliehen. Seine Stelle übernahm danach der Habsburger Ferdinand II., der wieder als König der Länder der Böhmisches Krone anerkannt wurde.

Friedrich von der Pfalz wurde nach der Absetzung vom Böhmisches Thron auch vom Kurfürstgrad entbunden. Seine letzten Lebensjahre verbrachte er in Den Haag. Er starb im November des Jahres 1632.

3 Frühneuhochdeutsch

Dieses Kapitel stellt das Frühneuhochdeutsche, seine Entwicklung und dessen wichtige Merkmale vor, was als Grundlage für die Sprachanalyse und den Vergleich mit der heutigen deutschen Sprache, die im Rahmen dieser Masterarbeit durchgeführt werden, dient.

3.1 Periodisierung und allgemeine Erklärung

Die Entwicklung der deutschen Sprache lässt sich nach bestimmten Kriterien in ein paar Perioden teilen. Chronologisch handelt es sich grob betrachtet um *Althochdeutsch* (ca. 700-1100), *Mittelhochdeutsch* (ca. 1100-1500) und *Neuhochdeutsch* (1500 – heute). Nach einigen Vorschlägen kann man unter anderem noch zwischen Mittel- und Neuhochdeutsch das *Frühneuhochdeutsche* ergänzen, in dem unsere Beispieltex te geschrieben sind.

Das Frühneuhochdeutsch (Frnhd.) begrenzt sich auf die Zeit zwischen 1350 und 1650 (vgl. Philipp 1980: 5). Nach Philipp umfasste es in regionaler Hinsicht den gesamten ober- und mitteldeutschen Sprachbereich, der sich durch mehrere Siedlungsbewegungen ständig vergrößert hatte (ebd.: 10). Es gab selbstverständlich verschiedene Dialekte, die bestimmte Schwankungen in der Schreibweise und der Aussprache aufwiesen. Charakteristisch für den Übergang vom Mittelalter zur Frühneuzeit ist die allmähliche „Verschriftlichung des Lebens“ und „Literarisierung der Volkssprache“ (Hartweg&Wegera 1989: 44).

Der starken „Begrenztheit der Kommunikationsgemeinschaften im Bereich des Gesprochenen“ (ebd.) stand die wachsende Mobilität der Texte gegenüber. Die Nachfrage nach Lesestoff und der Druck zwangen immer mehr Schreiber, Drucker und Leser zur „Auseinandersetzung mit Vorlagen aus nicht heimischen Sprachlandschaften.“ Hartweg und Wegera betont hier, dass der literarische und sprachliche Austausch eine „Vorstufe des sprachlichen Ausgleichs“ ist (ebd.). Dieser Ausgleich zwischen den verschiedenen Schriftdialekten sei dadurch gefördert worden, dass die Drucker sich ihre Verkaufsaussichten über den lokal begrenzten Markt hinaus zu erweitern strebten. Um die Verständlichkeit in anderen Sprachlandschaften zu gewährleisten, hätten sie „dialekt-spezifische Merkmale vermeiden müssen“ (ebd.: 73).

Die Sprache musste sich dem bestimmten Gebiet anpassen. Die Entstehung der frühneuhochdeutschen Schriftsprache wurde von zahlreichen außersprachlichen Faktoren bestimmt, u. a. politischen, sozioökonomischen, kulturellen und religiösen (ebd: 48).

Was die Textsorten in der frühneuhochdeutschen Zeit betrifft, handelte es sich um solche Texte, die den wachsenden Bedarf an Information und Verbreitung von Wissen befriedigte. Vor allem ging es um Texte aus dem privat-familiären Bereich, dem Bereich der Verwaltung oder um Fach- und Sachtexte, zum Beispiel Ratgeber aller Art, Haushaltsbücher, Tagebücher, Kochbücher, Urkunden, Protokolle, Register, Bescheide, Formularbücher, Gartenbücher, Bauernpraktiken, Handwerksliteratur, Handelskorrespondenzen, Werbeanzeigen u. a. (Hartweg&Wegera 1989: 84). Einen besonderen Akzent gewann die Textproduktion im Bereich des Nachrichtenwesens, denn eine große Menge von Menschen hatten Interesse an Informationen. So tauchten zahlreiche Prognostiken, Kalender, Flugschriften zu aktuellen Ereignissen und auch Wochenzeitungen auf. Selbstverständlich kann man nicht den religiösen Bereich vergessen, wie zum Beispiel Legenden, Bibelübersetzungen, theologische Traktate, Predigten, Gebet- und Gesangbücher u. a. In der Dichtung wurden die traditionelle Formen bewahrt und daneben kamen zum Beispiel auch Fastnachtsspiele, Schuldrama oder Satire und zeitkritische politische und religiöse Literatur vor (vor allem in der Form der Flugschriften) (vgl. ebd: 85).

3.2 Sprachliche Merkmale des Frühneuhochdeutschen

In den folgenden Kapiteln werden die linguistischen Merkmale des Frühneuhochdeutschen betrachtet. Es werden einige wichtige frühneuhochdeutsche Besonderheiten auf den einzelnen Sprachebenen, d. h. Graphemik, Phonemik, Morphologie, Syntax und Lexik, beschrieben.

3.2.1 Graphemik

Laut Hartweg und Wegera (1989: 96) sind die Hauptentwicklungen des Frühneuhochdeutschen im Rahmen der Graphemik folgende: die distributionellen Festlegungen frei variierender Graphien, die (Neu)funktionalisierung funktionslos gewordener Graphien, die Durchsetzung der konsequenten Bezeichnung des Umlauts,

die Produktion der Variantenvielfalt bei den digraphischen Repräsentationen von Diphthongen und Affrikaten, die Entwicklung der Großschreibung und die Entwicklung der Interpunktion (vgl. Hartweg&Wegera 1989: 96).

3.2.1.1 Festlegung von Distributionen und Bezeichnung vokalischer Länge und Kürze

Im Frnhd. repräsentieren einige Graphien sowohl Vokale als auch Konsonanten. Hier kann man das Beispiel von <i – j – y> anführen. Alle konnten frei verwendet werden, zum Beispiel entweder *-irren* oder *-jrren*. Später, in der Mitte des 17. Jhs., legte sich eine Regel fest – <i> stand für den Vokal und <j> für den Konsonanten. Auch <y> stand in Konkurrenz zu <i> und <j> – *yamer*, *kynd*, *ym*, etc. Bestimmte Regeln galten auch dazu in welcher Position sich die Grapheme befanden, d. h. am Anfang (initial), in der Mitte (medial) oder am Ende des Wortes (final). Ähnlich war es bei den Graphemen <u – v – w>.

Was die Bezeichnung vokalischer Länge betrifft, dienten dazu Vokalverdoppelung (<ee>, <aa>), Dehnungszeichen wie <e> und <i>, wie in *jaer*, *rait*, weiter <ie> oder später, erst im 16./17. Jh, setzt sich <h> als Dehnungszeichen durch. Die vokalische Kürze wurde vor allem durch Doppelkonsonanz oder Digraphe ausgedrückt (*ratt*, *volck*) (vgl. Hartweg&Wegera 1989: 96-97).

3.2.1.2 Umlautbezeichnung und Digraphie

Im Frühneuhochdeutschen hat sich die Umlautsbezeichnung durchgesetzt. Es entwickelte sich landschaftlich verschieden, trotzdem können wir hier einige Varianten nennen. Erstens konnten Vokale mit Diphthongen wie <ou> oder <au> dargestellt werden. Zweitens konnten sie zumeist mit dem Zeichen <e> überschrieben werden (vgl. ebd.: 98). Dazu werden noch die Diphthonge *ou*, *öü*, *ei* oder *au* und *eu* durch Digraphien wiedergegeben. Die Diphthonge *öu* und *eu* verschmolzen zu /*oe*/ (in einigen Mundarten blieb *öu* noch länger in Gebrauch). Bei *au* steht als morphologischer Umlaut das *äu*.

Zu einer ähnlichen Einigung kam es auch in der Schreibung von Affrikaten. Frühere Varianten waren zum Beispiel <tz, tzc, zcz,...>, <pf, pff, phf, fph,...> und <kh, ckh,chk, gkch,...>. Im Frnhd. werden sie „zumeist relativ einheitlich ausgedrückt: <tz> bzw. <cz>, <pf> und <kh>“ (ebd.: 99).

3.2.1.3 Die Großschreibung und die Interpunktion

In dieser Zeit wurde auch die Großschreibung entwickelt. Die Großschreibung als Kennzeichnung des Anfangs von Strophen oder Absätzen wurde bis ins 14./15. Jh. verwendet. Im 15. Jh. bekam es die Funktion von Markierung des Satzbeginns. Im Drucken setzte sich es endgültig im Verlauf des 16. Jhs. durch. Daneben hatte die Großschreibung schon seit dem 13. Jh. die Funktion der „Hervorhebung einzelner Wörter“ (Hartweg&Wegera 1989: 99), wie Eigennamen, Titel (*Kayser*) und Kollektivbegriffe (*Mensch*). Im 17. Jh. wurde die Großschreibung aller Substantive gefördert.

Was die Interpunktion betrifft, wurden im 15. und 16. Jh. vor allem die Satzzeichen Punkt (.) zur „Kennzeichnung des Satzendes“ und die Virgel (/) zur Markierung von Lesepausen und zur „Kennzeichnung von Satzteilen“ verwendet (ebd.: 100). Es kam auch der Strichpunkt (;) vor, der noch stärkere Unterteilungsfunktion als der Punkt hatte. Im 17. Jh. erhält er eine Gliederungsfunktion ähnlich der des Kommas. Seit dem 16. Jh. wurden auch Frage- und Ausrufezeichen benutzt.

Sehr typisch für das Frühneuhochdeutsche waren die sog. Kürzelzeichen. Vor allem handelte es sich um den „Abkürzungspunkt (auch als Doppelpunkt), den sog. Nasalstrich (̄ oder ˜ über einem Vokal oder Nasal), der für ein *n* stand“, wie zum Beispiel *sege*, bei *vn* für *-nd*, bei *vm* für *-mb*. Seltener wurde „ein nachgestelltes r-Kürzel (‘) verwendet, das für *r* oder *er* stand“ (ja‘, v‘altet, od‘ etc.) (ebd.).

3.2.2 Phonemik

Der Bereich des Phonemsystems in Frnhd. ist komplizierter darzustellen, weil wir nur die schriftlichen Quellen zur Verfügung haben. Hier steht die historische Rekonstruktion, die zeigt, wie es wahrscheinlich war. Im Rahmen dieser Arbeit wird die Phonemik des Frühneuhochdeutschen nur kurz erwähnt. Ziemlich umfangreich wird sie in der Masterarbeit *Sprachanalyse der frühneuhochdeutschen Texte Christophs II. von Redern aus dem Zeitraum 1611-1639* von Alan Jasanský behandelt.²

² JASANSKÝ, Alan. *Jazykový rozbor raně novohornoněmeckých textů Kryštofa II. z Redernu z období 1611-1639: Sprachanalyse der frühneuhochdeutschen Texte Christophs II. von Redern aus dem Zeitraum 1611-1639* [CD-ROM]. Liberec: Technická univerzita v Liberci, 2005.

3.2.2.1 Vokalismus der Stammsilben

Wenn man das Thema Vokalismus der Stammsilben eröffnet, fanden vom Mhd. zum Nhd. bestimmte Entwicklungsprozesse statt. Erstens spricht man von der Diphthongierung, wo die mhd. Vokale *i*, *u* und *iu* (*ü*) „zu den Diphthongen <ei> (/ae/), <au> (/ao/) und <eu ~ äü> (/oe/) verschoben“ wurden (*min niuwes hus* > *mein neues Haus*) (Hartweg&Wegera 1989: 102). Zweitens ging es um die Monophongierung, wo der Prozess umgekehrt funktioniert, und die mhd. Diphthonge *ie*, *uo* und *üe* zu langen Vokalen *i* <ie>, *u* und *ü* verschoben wurden (*liebe guote brüeder* > *liebe gute Brüder*). Weiter spricht man über die Dehnung, bei der mhd. kurze Vokale in offener Tonsilbe (Silbe, die auf einen Vokal endet) gedehnt wurden (mhd. *tac* /tak/ zu nhd. *tag* /ta:k/). Einige Vokale wurden im Gegensatz dazu gekürzt, dann handelt es sich um die Kürzung (mhd. *hât*, *jâmer* zu nhd. *hat*, *jammer*).

Hartweg und Wegera erwähnen weiter die Entrundung und die Rundung. Die Entrundung bedeutet, dass die mhd. gerundete Vokale *ö* und *ü* mit den vorderen ungerundeten Vokalen *e* und *i* zusammenfielen. Die Rundung bezeichnet den Prozess, wo die mhd. ungerundete vorderen Vokale *e*, *i* und *ie* „in bestimmten lautlichen Umgebung labialisiert“ wurden (ebd.: 106), also *e* > *ö* nach /v/ und vor /ʃ/ <sch>, *i* > *ü* nach /v/ <w> und vor /ʃ/ <sch> oder bei einer Nasalverbindung (mhd. *helle*, *zwölf*, *wirde*, *vinf* zu nhd. *Hölle*, *zwölf*, *Würde*, *fünf*). Im Frnhd. fand noch die sogenannte Senkung statt, wo sich mhd. *i*, *u* und *ü* vor Nasal, aber auch vor *l* und *r* + Konsonant zu *e*, *o* und *ö* senkten (*sunne*, *sun*, *küene* zu *Sonne*, *Sohn*, *König*). Zuletzt spricht man von der e-Verschmelzung, wo mehrere mhd. e-Laute allmählich zu einigen Varianten verschmolzen.

3.2.2.2 Vokalismus der Nebensilben

Die Entwicklung des Akzents in der deutschen Sprache, der auf die Wurzelsilbe festgelegt wurde, hatte „starke Auswirkung auf die immer schwach bzw. gar nicht betonten Nebensilben“ (ebd.: 108). Die Vokale dieser Nebensilben wurden zunächst zu /ə/ abgeschwächt und schließlich synkopiert (= Ausfall von -e-) oder apokopiert (= Abfall von Endungs-e). Zum Beispiel wurden in den Präfixen *ge-*, *be-*, *ent-*, *er-*, *ver-*, *zer-* die Nebensilbenvokale mittels des Prozess der Uniformierung zu <e> vereinheitlich. Im Fall der Präfixe *be-* und *ge-* wurde die Synkope durchgeführt (mhd. *gelücke*, *genâde*, *beleiben* zu nhd. *Glück*, *Gnade*, *bleiben*). Die Apokope trat zum Beispiel bei einigen

Suffixen oder nach Fortis, Liquid, Nasal, Langvokal und Diphthong ein (mhd. *-unge*, *-liche*, *-nisse*, *hërze*, *reine*, *meie* zu *-ung*, *-lich*, *-nis*, *Herz*, *rein*, *Mai*) (vgl. ebd.: 109).

3.2.2.3 Konsonantismus

Der Übergang von Mhd. zu Frnhd. bzw. Nhd. wies auch einige Prozesse im Bereich der Konsonanten auf. Sehr wichtig war die Aufhebung der Stimmhaftigkeitsrelation. Vor allem wurden die stimmlosen Fortes *p*, *t* und *k* zu *b*, *d* und *g* lenisiert (mhd. *ambet*, *houbet* zu mhd. *ampt*, *haupt*). Auch die Affrikaten haben sich entwickelt. Schon im Mhd. wurde *t* vor */v/* <*w*> zur */ts/* <*z*> verschoben. Weiter wurde die verbreitete Verbindung *kx* zu */k/* und *pf* wurde in einigen Fällen zu *f*. Daneben verschob sich auch mhd. *s*, das initial vor Konsonant stand, zum Palato-alveolar */ʃ/*. „Graphisch findet der Lautwandel vor *l*, Nasal und *w*, nicht aber vor *p* und *t*“ statt (ebd.: 112) (mhd. *swimmen*, *slange*, *spiel*, *stein* zu *schwimmen*, *Schlange* aber *Spiel*, *Stein*). Geändert wurden auch die Konsonanten *w*, *j* und *h*. Initial bleiben *j* und *h* erhalten aber *w* wurde zum labiodentalen Frikativ */v/* verschoben. In medialer Position wurde *w* getilgt (mhd. *vrouwe*, *snêwes*, *êwe* zu nhd. *Frau*, *Schnees*, *Ehe*). Nach *â* wurde *w* zu *u* vokalisiert (*brâuwe* zu *Braue*), was später in den Diphthong */ao/* verändert wurde. Im Frnhd. schwand *h* intervokalisch (graphisch als Dehnungszeichen erhalten) und *j* schwand intervokalisch nach langem Vokal oder Diphthong (*blüejen* zu *blühen*).

Hier sollten auch die Assimilation und Dissimilation erwähnt werden. Plosive nach Nasalen gleicher Artikulationsstelle wurden zunächst medial, später auch final assimiliert, *mb* > */m/* <*mm*>, *nd* > */n/* <*nn*> ~ */ŋ/*, */nŋ/* > */ŋ/* (*kumber*, *lamp* zu *Kummer*, *Lamm*). *n* wird vor labialem Plosiv häufig zu *m* (*enbor*, *enpfinden* zu *empor*, *empfinden*).

Zu den letzten, hier erwähnten, Merkmalen der frnhd. Phonemik gehörte die sogenannte *t*-Epithese, bei der nach finalem *n* oder *s* „häufig ein *t* angehängt“ (ebd.: 114) wurde (mhd. *nieman*, *ieman*, *allenhalben*, *eigenliche*, *palas* zu nhd. *niemand*, *jemand*, *allenthalben*, *eigentlich*, *Palast*).

3.2.3 Morphologie

3.2.3.1 Substantivflexion

Im Bereich der Morphologie treten auch bestimmte Merkmale des Frühneuhochdeutschen auf. Zum Beispiel ist die Entwicklung der Substantivflexion,

im Vergleich zum Mittelhochdeutschen, „durch drei wichtige Tendenzen gekennzeichnet“. (Hartweg&Wegera 1989: 116). Die Kasusunterschiede wurden durch Prozesse wie *e*-Apokope angepasst. Dies kommt zum Beispiel beim Dativ des Wortes *der Tag* vor: Im Mhd. lautete die Dativform *tag-e*, im Frnhd. ist das *e* nicht mehr vorhanden. Dazu wurde die Unterscheidung der Kasus mit Hilfe von Artikeln realisiert. Die Artikel oder Substantivbegleiter standen auch (wie heute) für Genuszuweisung zur Hilfe (vgl. ebd.: 117).

Der Numerus, Singular versus Plural, wurde deutlicher durch Ausbau der Pluralkennzeichnung herorgehoben. Zum Beispiel handelte es sich um die Ausdehnung des *-er-* (*Land - Länder, Wort – Wörter* etc.) und die Bezeichnung des Umlauts, die zusammen mit der Entwicklung dieses graphischen Phänomens verbunden wurde. Oft trat der Plural-Umlaut mit dem *-er-Pl.* auf (*Länder, Wörter*) (vgl. ebd.: 120-121).

3.2.3.2 Die Verbflexion

Was die Verbflexion betrifft, liefen die folgenden Entwicklungsprozesse ab. „Die durch verschiedene Dentalsuffixe unterschiedenen Gruppen schwacher Verben wurden zusammengefasst“ und „die Verteilung neu geregelt“ (ebd: 123). Es war so, dass *-e-* und *-ø-* im Präteritalsuffix „nach der lautlichen Umgebung geregelt“ wurden (ebd: 124), so dass das Suffix *-(e)t-* möglich war. „Die Verben mit sogenanntem Rückumlaut (bis auf wenige Reste der schwachen Verben) wurden durch Vokalausgleich angeglichen“. Im Neuhochdeutsch sind noch heute einige Fälle gebräuchlich wie zum Beispiel *senden/sandte, brennen/brannte, nennen/nannte* u. ä. Dank diesem Vokalausgleich konnte „die schwache Flexion zur Hauptflexion der deutschen Verben werden.“ (Hartweg&Wegera 1989: 123). In dieser Zeit wurden auch viele Verben, die früher stark waren, fürderhin schwach flektiert. Auch die Präterito-Präsentia wurden „den schwachen Verben teilweise oder vollständig angeglichen“ (ebd.) In der Regel wurden alle neuen Verben schwach.

Die Kategorie Modus wird „zunächst weiter nivelliert und schließlich neu aufgebaut“ (ebd.: 123). Zum Beispiel wurde häufiger der Konjunktiv mit *würde* umschrieben. Die Kategorie Person „wurde durch Ausgleich der 1. und 3. Person Plural flexivisch weiter nivelliert“ (ebd.). Die beiden Personen wurden mit der Flexionsendung *-(e)n* ausgedrückt (im Mittelhochdeutschen lautete das Suffix im 3. Pl. noch *-(e)nt*).

Die Kategorie Numerus „wurde durch Ausgleich des Stammvokals im Präteritum vollständig oder teilweise nivelliert, wodurch eine schärfere Tempusprofilierung erreicht wurde“ (ebd.: 124). Zum Beispiel traten an die Stelle von mhd. *trouf* – *trufen* oder *bouc* – *bugen* die nhd. Formen *troff* – *troffen*, *bog* – *bogen* auf (vgl. ebd.: 127). Auch das Futur I (werden+Infinitiv) breitete sich aus. Dazu kann hier noch erwähnt werden, dass das Partizip Perfekt im Frühneuhochdeutschen nicht immer mit *ge-* gebildet wurde. Zum Beispiel wurden die Verben *werden*, *kommen*, *finden*, *treffen*, *bringen* und noch andere ohne *ge-* gebildet, also beispielweise *brochen*, *bunden*, *bissen* etc. Die Endung des Infinitivs ist normalerweise *-(e)n* (vgl. ebd.: 129-130).

3.2.3.3 Adjektive

Wenn man von der Adjektivflexion spricht, kann man feststellen, dass es keine Flexionsklassen mehr gibt. Die Adjektive werden entweder schwach oder stark dekliniert. Die Adjektivflexion des Frühneuhochdeutschen „unterscheidet sich nur in einigen Fällen“ von der neuhochdeutschen Standardsprache (ebd.: 130). Zum Beispiel wurde die schon im 15. Jh. belegte aber erst im 17. Jh. durchgesetzte Markierung des Gen. Sg. Mask./Neutr. von *-(e)s* zu *-(e)n* verändert (*gut-(e)s* zu *gut-(e)n*) und die Endung des Akk. Pl. Fem. *-(e)n* wird durch *-e* ersetzt (*gut-(e)n* zu *gut-e*). „Die Herausbildung der Verteilung der Flexionsformen im Frnhd. unterliegt der Tendenz zur stärkeren grammatischen Funktionalisierung der Adjektivflexion“ (ebd.: 131).

Auch die Komparation der Adjektive ist im Vergleich mit dem Nhd. wenig unterschiedlich. Sie wurde „mit Hilfe der Suffixe *-er*, (Komparativ) und *-(e)st* (Superlativ)“ realisiert (ebd.: 132). Bei einsilbigen Adjektiven mit einem Stammvokal *a*, *o*, oder *u* kam auch der Umlaut zum Einsatz.

3.2.4 Syntax

Der Bereich der Syntaxforschung ist ziemlich kompliziert, weil die Syntax vor allem den Bedingungen der Textsorten oder der gegebenen Vorlagen unterliegt. Das heißt, ein Prosatext erfordert eine andere Syntax als Lyrik oder auch andere Textsorten. Dazu wurde die Syntax auch davon beeinflusst, dass der Text zum Beispiel „in Form einer Wort-für-Wort-Übertragung übernommen wurde“ (ebd.: 133) Hier konnte ziemlich stark der lateinische Einfluss zum Vorschein kommen. Selbstverständlich hatten neben Latein

auch „innersprachliche strukturelle Faktoren“ (ebd.) einen Einfluss auf die Entwicklung der Syntax. Durch die Zunahme des Satzumfangs wurde eine „straffere Regelung der Wortfolge notwendig.“ (ebd.: 134). Stufenweise festigte sich zum Beispiel die Rahmenbildung.

3.2.4.1 Nominalgruppe und die Stellung des Genitivattributs

Im Frühneuhochdeutschen wurde die Nominalgruppe durch zunehmende Erweiterung gekennzeichnet. Dies wurde durch Neben- oder Unterordnung von zusätzlichen Gliedern realisiert (Objekte, Attribute, Adverbialbestimmungen usw.) Stark erweitert wurden auch die Adjektiv- und Partizipialattribute, vor allem im Bereich der Kanzleisprache oder auch die Rechts- und Geschäftssprache. Als Beispiel zu diesem Thema erwähnt Hartweg und Wegera diesen Satz: „*neben unserm auf diesem Reichstag aufgerichteten Kayserlichen und des H. Reichs Abschied*“ (vgl. ebd.: 135).

Das Genitivattribut wurde vor allem postnominal verwendet (*Schein der Sonne*). Die pränominale Stellung (*der sunnen schein*) wurde sehr selten. Damit wurde eine „deutliche Trennung von postnominalem Genitiv und Kompositum erreicht“: *der Sonnenschein vs. der Schein der Sonne* (ebd.).

3.2.4.2 Verbkomplexe und die Entwicklung der Verbstellung und Rahmenbildung

Im Hinblick auf die Verbkomplexe, konnte man im Frnhd. bis zu fünf verbale Bestandteile benutzen. Hartweg und Wegera führen folgende Beispiele an: 1. [*hat*] *getan* (Ellipse), 2. *soll tun*, 3. *hat tun wollen*, 4. *hat tun lassen wollen*, 5. *hätte bleiben lassen können zu tun* (Hartweg&Wegera 1989: 136). Am häufigsten war jedoch vor allem die zweigliedrige Variante. Die Abfolge der Bestandteile konnte auch am Ende eines Gliedsatzes schwanken: ..., *daz wir supplicirn solten* / ..., *wenn man uns kont pringen* (...).

Im Mhd. war die Anfangsstellung des finiten Verbs im Hauptsatz fast völlig geschwunden, aber im 15./16. Jh. wieder belebt (*sind wir* anstatt nhd. *wir sind*). Im Frnhd. waren mehr Typen der Satzstellung möglich (auch hier kann man ein Einfluss der gesprochenen Sprache voraussetzen). Die Zweitstellung des finiten Verbs wurde erst im 15./16. Jh. stärker genutzt. Ab dieser Zeit kann man vom Satzrahmen bzw. von der Satzklammer sprechen. Das heißt, dass „die finite Verbform in Zweit-

bzw. Erststellung und die infinite Form durch Endstellung gekennzeichnet sind. Im Nebensatz stehen infinite und finite Verbformen am Ende“ (ebd.: 137).

3.2.4.3 Profilierung der subordinierenden Konjunktionen

Im Frnhd. wurde das System der subordinierenden Konjunktionen neu gestaltet. Zum Beispiel setzte sich temporales *als* gegen *da* und temporales *während* gegen *indem* und *weil* durch. *Wenn* und *wann* hatten temporale, konditionale und kausale Funktion. (Im Nhd. funktioniert *wann* nur temporal und *wenn* vor allem konditional). *Ob* konkurrierte als kausale Konjunktion mit *wenn*, *wo* und *so*. Eine konzessive Funktion bekam sie in Verbindung mit *ob* und *gleich*, *schon* oder *wol* (= *obgleich*, *obschon*, *obwol*). *Dass* bzw. *daß* wurde „seit dem 16. Jh. graphisch vom Demonstrativ- bzw. Relativpronomen und Artikel unterschieden. Es trat neben *auff* und *damit* mit finaler Bedeutung auf. *Daß* mit kausaler Bedeutung weicht allmählich kausalem *weil* (vgl. ebd.: 139).

3.2.5 Lexik

3.2.5.1 Varietät der frnhd. Lexik

Die Lexik kann allgemein und auch im Frühneuhochdeutschen in Forschungen auch problematisch sein. Es gibt und gab eine große Variabilität, die unter anderem mit den Regionen im Zusammenhang stand. Der verwendete Wortschatz war vor allem soziologisch und geographisch bedingt. Einen Einfluss dazu hatten „die aus anderen Sprachen entlehnte Komponente“ (ebd.: 142), die Textsorte oder auch der individuelle Wortschatz eines Autors, der eigene Texte schrieb. Das hing auch vom Stand, Beruf oder Alter des Autors ab. Der Ausgleichprozess vereinheitlichte schließlich allmählich die wichtigste Lexik im deutschen Sprachgebiet, aber trotzdem gibt es noch heute bestimmte regionale Besonderheiten. Als ein frühneuhochdeutsches Beispiel der Varietät kann man die folgenden Berufsbezeichnungen erwähnen: *Schreiner* / *Tischler* / *Fleischer* / *Metzger* / *Schlachter* / *Metzler* / *Fleischmann* ... (ebd.: 148)

3.2.5.2 Tendenz zur Monosemierung

Ein anderes Problem für die heutige Forschung ist das Faktum, dass ein frnhd. Begriff mehr Bedeutungen aufweisen konnte. Hartweg und Wegera geben zum Beispiel die

Bedeutungen vom Wort *ablas* (nhd. *Ablass*) an. Im Neuhochdeutschen weist dieser Begriff (laut Duden) drei Bedeutungen auf, jedoch sind im frühneuhochdeutschen (laut FWB³) sogar dreizehn Bedeutungen bekannt. Diese Varietät war in frnhd. Zeit „ein wichtiges Hindernis für die Entstehung einer einheitlichen Sprache“ (ebd.: 152). Die Schreiber mussten mehrere landschaftlich gebundene Varianten beherrschen um die Texte zu lesen, weiter zu umschreiben oder sich durchzusetzen. Erst im Laufe des 16./17. Jh. kam es dazu, dass die Begriffe, die von Grammatikern und Lehrbuchautoren (Luther, Reichskanzlei usw.) eine bevorzugte Tendenz aufwiesen. Hier kann man von einer sogenannten „Vertikalisierung“ sprechen, d. h. einer Schichtung von oben nach unten. Genauer gesagt wirkten sich Schriften und Wortschatz der höheren Sprachschichten auf die niedere aus. Allmählich vollzog sich eine „Reduktion der Zahl der Bedeutungsvarianten“ (ebd.: 153).

3.2.5.3 Entlehnung aus Fremdsprachen, aus Fachwortschatz und aus Sondersprachen

Die Lexik des Frühneuhochdeutschen wurde selbstverständlich auch durch die Entlehnung des aus anderen Wortschätzen beeinflusst. Neben Fremdwörtern, die vor allem aus Lateinischen kamen (*Gymnasium, Professor, Fakultät, Termin, protestieren, Argument, Problem* usw.) entstand noch ein bestimmter Bereich des Wortschatzes zwischen Kaufleuten, Handwerkern und verschiedenen Berufen, die später nicht nur „auf den Gebrauch unter Fachleuten beschränkt blieb“ (ebd.: 153). Zum Beispiel: *bestellen, Ware, Konto, Transport, verfallen, Wechsel, zahlen* u. ä.

3.2.5.4 Wortbildung

Was die Entwicklung in der Wortbildung im Frnhd. betrifft kann man als Haupttendenz „die zunehmende Univerbierung syntaktischer Gruppen zu Komposita und die Bildung von Derivaten anstelle von Syntagmen“ nennen (ebd.: 156). In der Zeit des Frnhd. setzte sich die Suffixe *-heit* und *-keit* durch, zugleich auch das Suffix *-er* bei *nomina agentis*⁴, das oft in Verbindung mit einem Umlaut verwendet wurde. Beispiele:

³ Frühneuhochdeutsches Wörterbuch

⁴ Von einem Verb abgeleitetes Substantiv, das das [handelnde] Subjekt eines Geschehens bezeichnet. (auf Duden online. URL: https://www.duden.de/rechtschreibung/Nomen_Agentis (Abrufdatum: 20.05.2018))

Barbierer, Bäcker, Offizierer, Tauffer u. ä. Ziemlich häufig war auch das Suffix *-ung*, vor allem bei *nomina actionis*⁵, wie zum Beispiel *Abmahlung, Herrschung, Lerung* usw.

Neben dem Suffix *-ig* war in dieser Zeit das Adjektivsuffix *-bar* sehr produktiv. Später, seit dem 18. Jh., wurde die Benutzung von *-bar* wegen der Konkurrenz von *-lich* und *-sam* eingeschränkt. Üblich waren besonders Adjektive auf *-isch*, „die der Bezeichnung der Volkszugehörigkeit und Herkunft“ dienten (ebd.: 158), zum Beispiel: *heimisch, griechisch, israelitisch* u. ä. Neu hinzu kamen auch Ableitungen von Namen zur Bezeichnung Parteigängertums wie *hippocratisch, jakobinisch, lutherisch*, oder andere Ableitungen wie *juristisch, philosophisch, poetisch, metaphorisch* etc. (vgl. ebd.).

Wenn man über Verben spricht, war „im 17. Jh. ein sprunghafter Anstieg“ des Suffixes *-ieren* „zu beobachten“ wie *halbieren, buchstabieren, schattieren, zollerieren, affrontieren* usw. (ebd.: 158). Die Verben wurden auch mit Präfixen gebildet wie *miss-, be-, ent-, ver-, zer-* und *er-*. (*beloben, ent schlagen, missehoffen, verhoffen, zerplagen, erkriegen* usw.) Typisch waren auch die Ableitungen von Adjektiven mit dem *-ig*-Suffix. (vgl. ebd.: 160)

Im Frnhd. vollzog sich auch der Prozess der Univerbierung, d. h. „die Zusammenziehung syntaktischer Gruppen zu Komposita und die Bildung analoger Zusammensetzungen“ (ebd.: 159), zum Beispiel *rechts sachen* zu *Sachen des Rechts* oder *Rechtssachen*. Im 17. Jh. waren neben Getrennschreibung (*Schutz Gott, Rechts Sachen*) zahlreiche Schreibungen mit Bindestrich (*Liebes=Ohnmachten, Groß=Siegel=Bewahrer, Reichs=Tags Schluß*) zu sehen. Auch Komposita mit Adjektiven als Grundwort waren sehr beliebt, vor allem als „Ausdruck der Steigerung in Anrede“ (ebd.), beispielweise *grundgültig, hochseelig, großgünstig, hochwürdig* etc. oder auch getrennt oder mit Bindestrich geschrieben wie *glanz=bestrahlt, welt=gepriesen, hoch=geboren* u. ä.

3.2.5.5 Bedeutungsveränderung

Es ist üblich, dass Wörter mit der Zeit ihre Bedeutung verändern. Hartweg und Wegera erwähnt die Reformation als eine Epoche, welche die Veränderung der Bedeutung

⁵ Von einem Verb abgeleitetes Substantiv, das ein Geschehen bezeichnet. (auf Duden online. URL: https://www.duden.de/rechtschreibung/Nomen_Actionis (Abrufdatum: 20.05.2018))

einiger Wörter unterstützte. Beispielweise entwickelte sich das Wort *Beruf* bedeutungsmäßig vom ursprünglich geistlich gemeinten *Ruf*, *Berufung* zu *Stand*, *Amt*, *Tätigkeit*. Ähnlich veränderte sich auch das Wort ‚*Arbeit*‘, das früher *Not*, *Mühsal*, oder *Qual* bedeutete, und bekam eine positive Wertung. Das heißt aus „der Strafe des Menschen nach dem Sündenfall“ (ebd.: 163) wurde sinnvolle Erfüllung des Lebens.

3.2.5.6 Synonymen

Sehr beliebt war auch die Benutzung verschiedener Synonyme. Dies hatte nicht nur einen stilistischen Grund, sondern diente auch zur Vermeidung von Missverständnisse, und dies zum Beispiel im juristischen Bereich, wo auch viele Fremdwörter verwendet wurden: *Bestätigung* und *Approbation*, *memory* und *angedächtnüsz*, *craft* und *machte* u. ä. (vgl. ebd.: 163). Für eine Vorstellung gebe ich noch ein Beispiel von Synonymen: *Befriden* = *Begütigen*, *Gestillen*, *Zu gnade bringen*, *Hinlegen*, *Zu frieden machen*, *Zu still bringen/richten oder abnehmen*, *Fried und ruhe gepflantzen* u. a. (Abb. 43, Hartweg&Wegera 1989: 164).

4 Das Untersuchungskorpus

Auf den folgenden Seiten wird zuerst kurz der Begriff „Flugblatt“ erklärt und weiter werden die zwei ausgewählte frühneuhochdeutsche Flugblätter „*Willkommen König Friedrich*“ und „*COPIA oder Neue Beicht, Desz gewesten Pfaltzgraff offene Schuld wie ihn Scultetus lehret mit Gedult*“ beschrieben und sprachlich untersucht.

4.1 Flugblätter im deutschsprachigen Raum der frühen Neuzeit

Die Entstehung der sogenannten „Flugblätter“ gehört zum Anfang des Buchdrucks, d. h. in die zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts. Der Begriff *Flugblatt*, auf Tschechisch *leták*, bezeichnet trefflich seine Funktion „von einer schnellen und billigen Produktion, blitzschnellen Verbreitung und von einem Kontakt mit einer großen Menge der Leser an verschiedenen Orten“ (Hubková 2010: 29).⁶ Es handelt sich um ein Medium, das einen vielfältigen Inhalt enthalten kann. Die Flugblätter kommentierten alle Bereiche des Menschenlebens. Laut Hubková waren das zum Beispiel Nachrichten über Katastrophen, Epidemien, Schlachten, über Geburt und Tod oder Aussagen der Herrscher. Weiter ging es um persönliche Glückwünsche, Texte mit religiöser Thematik, Einladungen und Verordnungen verschiedener Art (vgl. ebd.: 30). Es kann auch als sogenannte „Gelegenheitsgedichte“ genannt werden (Hoffmeister 1987: 62). Sie konnten auch in einer gereimten Form eine bestimmte Person loben oder im Gegensatz lächerlich machen.

Das Wort Flugblatt verbindet sich mit der Aktualität der Informationen und hat oft Merkmale der Propaganda. Einige Flugblätter wurden mit Kupferstichen oder Holzdrucken ergänzt. „Die illustrierten Einblattdrucke konnten auch in der Form der vielseitigen Schrift erscheinen“ (Hubková 2010: 32), d. h. es musste sich nicht nur um ein einziges Blatt handeln, sondern konnte auch aus mehreren Seiten bestehen. Im Deutschen wurden dazu sogar zwei unterscheidende Benennungen benutzt, „*Flugblatt*“ und „*Flugschrift*“. Trotzdem wurden die beiden Begriffe „ganz beliebig und nicht folgerichtig gebraucht“ (ebd.: 30).

⁶ Es kommen auch Erwähnungen vor, dass in einigen Fällen die Flugblätter wirklich in die Luft geflogen sind. (Hubková 2010: 29).

Es gab damals auch keine große Barriere im Bereich der Sprachunterschiedlichkeit, was bedeutete, dass die Drucker die Texte mit dem gleichen Inhalt in mehreren Sprachen zu verlegen fähig waren. „Eine Kooperation im tschechischen und deutschen Sprachgebiet lässt sich mit einer Reihe von Beispielen belegen.⁷ Die Entwicklung der Flugblattproduktion in den Ländern der Böhmisches Krone hat also mit den Umständen im Reich viel gemeinsam (...).“ (ebd.: 39). Böhmisches Drucker standen mit dem Ausland in Kontakt und bemühten sich, die tschechischen Leser über die religiöse und politische Situation in anderen Ländern zu informieren, und umgekehrt. Prag spielte als Nachrichtenzentrum eine bedeutsame Rolle in der Organisation der europäischen Berichterstattung. Diese Position hielt sich bis zum Ende der ersten Etappe des Dreißigjährigen Krieges, des sogenannten Böhmisches Krieges (1618-1620). Danach kam ein Verfall.

Die Flugblätter wurden vor allem mittels Drucker, Verleger, Buchhändler, Händler, Boten und Postkutscher verbreitet. Auch aus diesen Grund traten eben „Händler oder Verkäufer mit Flugblättern“ als häufige Figuren der Gravuren und Texte in der Zeit des Dreißigjährigen Krieges auf (ebd.: 51). Dann wanderten die Schriften von einem Leser zu anderem und auch so gelangten sie an entfernteren Orten.

Die Autoren der Flugblätter wählten die Sprachmittel, Form des Textes und Sprache in Zusammenhang damit, für wen der Text bestimmt war und ob sie „informieren, beeinflussen oder amüsieren wollten“ (ebd.: 56). Das stilistische Sprachniveau und die Wortauswahl konnten über die Ausbildung oder auch über die Absicht des Autors aussagen. Die beliebteste Gattung waren im 16. und 17. Jahrhundert das Lied und gereimte Texte. Diese Nutzung ermöglichte es den Lesern den Textinhalt besser im Gedächtnis zu behalten (vgl. ebd.: 430). Einige gereimte Gedichte wurden auch mit einer Notenaufzeichnung verbunden. Dies ist zum Beispiel gerade bei den Werken von Šimon Lomnický „*Selské vítání*“ und „*Korunování*“ der Fall, die als Vorbild für die deutsche Übersetzung der „*Zwey Böhmisches Lieder verdeutscht*“ diente.⁸ Oft handelte es sich um „Paraphrasen der Kirchenlieder“ (ebd.: 58).⁹

⁷ Ein Beispiel wäre hier gerade das Flugblatt *Zwey Böhmisches Lieder verdeutscht*, aus dem stammt einer der ausgewählten Texten der Analyse – „*Willkommen König Friderich*“, aus dem tschechischen „*Selské vítání*“ von Šimon Lomický aus Budeč.

⁸ Das in dieser Arbeit untersuchte Exemplar verfügt über keine Notenaufzeichnung.

⁹ Detaillierter zu den Flugblättern allgemein und zu denen über Friedrich von der Pfalz in HUBKOVÁ,

4.2 Zu den ausgewählten Texten

Beide Texte („*Willkommen König Friedrich*“ und „*COPIA oder Neue Beicht, Desz gewesten Pfaltzgraff offene Schuldt wie ihn Scultetus lehrret mit Gedult*“) befinden sich im Bestand der Wissenschaftlichen Bibliothek in Liberec und kommen aus der Textsammlung aus dem Nachlass des Literaturhistorikers Rudolf Wolkan. Gerade seine Sammlung war der Gegenstand des Projektes „*Staré a vzácné tisky z pozůstalosti prof. Rudolfa Wolkana ve fondu Krajské vědecké knihovny v Liberci*“ („*Die alten und wertvollen Drucke aus dem Nachlass von Prof. Rudolf Wolkan im Bestand der Wissenschaftlichen Kreis-Bibliothek in Liberec*“), das im Jahr 2005 in Zusammenarbeit zwischen der Pädagogischen Fakultät an der Technischen Universität in Liberec und der Wissenschaftlichen Bibliothek veranstaltet wurde. Im Rahmen des Projektes wurden diese alten Texte elektronisch katalogisiert und digitalisiert, was auch für unsere Forschung nutzbringend war.

Die Texte wurden für diese Arbeit aus mehreren Gründen ausgewählt. Beide beziehen sich auf die Person Friedrich von der Pfalz. Dieses Thema ist allgemein in den historischen Kreisen ziemlich populär und interessant. Noch interessanter ist es, wenn man die Ehre die zeitgenössischen Texte in der Hand zu halten und zu lesen hat. Eine solche Möglichkeit tauchte gerade in der wissenschaftlichen Kreis-Bibliothek in Liberec auf, wo sich zahlreiche alte lateinische, tschechische und deutsche Texte befinden. Aus der großen Anzahl der Texte wurden diese zwei ausgewählt. Die Auswahl war nicht zufällig, da Friedrich von der Pfalz aus zwei unterschiedlichen Blickwinkeln betrachtet wird. Der erste hat eine Charakteristik eines Lobgesangs und der andere gilt als ein Pamphlet (Schmähschrift). An beiden Beispielen kann man also gut sehen, wie der „Pfaltzgraffen Kurfürst“ von zeitgenössischen Menschen wahrgenommen wurde.

4.2.1 Willkommen König Friederich

Der Text *Willkommen König Friederich* gehört zu Texten, die sich mit der „Loyalität gegenüber dem neuen König auszeichneten“ (Hubková 2010: 190). Er kommt aus dem Flugblatt *Zwey Böhmische Lieder verdeutscht*. Zusammen mit dem Gedicht *Das ander*

Jana. *Fridrich Falcký v zrcadle letákové publicistiky: letáky jako pramen k vývoji a vnímání české otázky v letech 1619-1632*. V Praze: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2010, 1003 s. Opera Facultatis philosophicae Universitatis Carolinae Pragensis. ISBN 978-80-7308-300-7.

Lied bildet er die deutsche Gegenseite zu den umfangreichen tschechischen Gelegenheitsgedichten von Šimon Lomnický aus Budeč *Selské vítání* („*Bauernbegrüßung*“¹⁰) und *Korunování* („*Krönung*“). Diese zwei Texte hatten so großen Erfolg, dass sie noch im Jahre 1619 von einem unbekanntem Autor ins Deutschen übersetzt wurden und damit für eine größere Menge der Bevölkerung zugänglich wurden. Es ist interessant, dass die Übersetzung mit einer großen Genauigkeit geschaffen wurde. Dadurch dessen steht für uns eine hochwertige zweisprachige Quelle zur Verfügung.

Bei dem Text *Das ander Lied* handelt es sich, wie oben schon gesagt, um die deutsche Übersetzung von *Korunování* (*Krönung*) von Šimon Lomický. Gerade die Krönung wurde eines aus häufigsten Themen dieser Zeit. Dieses Werk beschreibt die einzelnen Schritte der Krönung Friedrichs im St. Veitsdom am 29. Juni 1619. Die ersten drei Strophen sprechen die Leser an und sagen uns, was eigentlich geschah. Die folgenden Strophen erzählen direkt über das Geschehen in der Kathedrale.

Für unsere Forschung ist aber wichtiger der Text *Wilkommen König Friederich* (*Selské vítání*). Dieses Gedicht ist eine Begrüßung des Königs Friedrich von der Pfalz in Prag. Der Autor klärt den schlechten Zustand des Landes seit der Zeit des ehemaligen, abgesetzten Königs Ferdinand II. Er beschreibt „den grausamen Umgang mit Menschen, das Ruinieren der Menschenwohnungen, der Wirtschaften, Gärten, Felder, die Zerstörung der Werten, die die Vorfahren hinterließen, und den Verlust von allem, was die bisherige Sicherheit symbolisierte“ (ebd.: 118). Der vorherige Herrscher Ferdinand habe seinen Eid gebrochen und mit seiner Armee das Land ruiniert, heißt es. Die Hoffnung sieht man gerade beim neuen König Friedrich, der „der Garant für Frieden, Prosperität und Gottes Segen“ sein solle (ebd.: 119). Seine zukünftige erfolgreiche Herrschaft wurde von dem Autor sogar mit alten Weissagungen unterstützt.

In den Flugblättern mit der Funktion der Huldigung, die sich auf Friedrich von der Pfalz beziehen, treten sehr oft Erinnerungen an mittelalterliche Weissagungen über Kaiser Friedrich auf (was gerade auch diesen Text betrifft), „der wieder das Gottesgrab erreichen, den Frieden einführen und solche Bedingungen erschaffen solle, so dass das Licht der christlichen Wahrheit zu den Heiden kommt“ (ebd.: 355).

¹⁰ Eine wortgetreue Übersetzung.

Diese Weissagung gehört zum Kontext der so genannten *Sibylleweissagung*¹¹, die in das Bewusstsein der Bevölkerung in den deutschen und tschechischen Ländern gerieten. Gerade einige Verse aus *Willkommen König Friederich* bzw. aus Lomnickýs *Selské vítání* berufen sich auf diese Weissagungen:

*„Sybilla hat schon allbereit
Aus dem Gestirne propheceyt /
Daß herrschen solt in diesem land
Ein König FRIDERIECH genandt /*

*Der Gottes Grab / in glück und ruh /
Den Christen solte stellen zu /
Der uns in Christi namen würd
Erlösen von des Feindes Bürd.*

*O, daß Sybilla war geredt!
O, daß sie nicht gefehlet hett?
Wir möchten all für frewden springn /
Das Te Deum Laudamus singn:“*

Eine große Reihe der Flugblätter über Friedrich von der Pfalz, wo eine Weissagung auftrat, kam von Autoren aus den Ländern der Böhmisches Krone. Es war allgemein für die protestantische Umgebung, wo die Erwartung eine ziemlich wichtige Rolle spielte, typisch. Dazu spiegelte sich hier auch die „spezifische böhmische Meinungen und die örtliche reformatorische Tradition wieder“ (ebd.: 350). Daneben eskaliert noch immer, wenn die Situation verschärft war, ein großes Interesse an dieser „Prognostik, ihre Neuauflage und Übersetzungen“ (ebd.: 355). Das Ziel war vor allem, dass Friedrich von der Pfalz als vom Gott auserwählter Herrscher, der für die protestantischen Ideen kämpft, betrachtet wurde (vgl. ebd.: 424).

¹¹ Sibylle war ursprünglich eine Seherin in der griechischen Mythologie, später galt der Name als Bezeichnung für prophetisch begabte Frauen.

4.2.2 COPIA oder Neue Beicht, Desz gewesten Pfaltzgraff offene Schuld wie ihn Scultetus lehrret mit Gedult.

Dieser Text gehört zur Publizistik, die gegen den neuen König auftrat. Solche Schriften wurden vor allem von Katholiken erstellt, die in dieser Zeit in der Minderheit waren. Später schlossen sich auch Protestanten an. Gerade diese „Protestflugblätter“ aus den Jahren 1619-1621 hatten einen großen Anteil an der „vielfältigen Interpretation der Herrschaft Friedrichs“ (Hubková 2010: 190).

Hier handelt es sich um ein Pamphlet, das auf Parodien der Kirchentexte aufgebaut ist (geht von den katholischen Beichtformeln aus). Es geht um eine Art der literarischen Fiktion. Der König beichtet in einem Monolog, wo er über sich selbst und über seine traurige Situation klagt und „selbstkritisch seine Sünden beichtet“ (ebd.: 268).

Für das bessere Verständnis, was eigentlich der Titel dieses Flugblattes darstellt, ist es wichtig den Name *Scultetus* zu erklären. Es handelte sich um Friedrichs Hofprediger, der den Name Abraham Scultetus trug. Er war dafür bekannt, dass seine Auffassung der Kirche unterschiedlich war, als es damals üblich war. Es verbanden sich hier einige kalvinistische Elemente mit den Ideen der böhmischen Utraquisten, Lutheraner und der Böhmisches Brüder. Damit konnten sich die Angehörigen dieser Konfessionen mit den Predigten von Scultetus „besser identifizieren“ (ebd.: 192).

Der Hauptgedanke war der Glaube in der reinsten Form, und zwar nicht nur psychisch, sondern auch physisch. Das betraf auch „die Reinigung“ bzw. Entfernung der Götzenbilder aus einigen Kirchen u. ä. Dies sollte immer mit Friedrichs Zustimmung durchgeführt werden. Es ist uns ein Text im Druck *De curriculo vitae* von Scultetus erhalten, wo er auf die Kritik gegen die Reinigung des St. Veitsdoms im Jahre 1619 reagiert: „*Ob darin eine Schuld war, die jedoch nicht bewusst ist, bekenne ich hier gern, dass es notwendig ist mir ihr großen Teil zu zuschreiben. Ich hörte nicht auf den König zu bitten und auf die böhmischen Herren zu drängen, dass sie die hässlichen Dingen aus menschlichen Augen entfernen, bis ich meinen Wunsch erreichte.*“ (ebd.: 194). Weiter erklärt er, dass der König niemandem in seinem Glauben stören will, aber zugleich sollte auch er in seinem Glauben nicht irgendwie beschränkt werden. Scultetus wurde später für einen Manipulator gehalten, „der auf Friedrich einen Einfluss haben sollte“ (ebd.: 431). Jedenfalls rief das Ereignis im St. Veitsdom nach

der Schlacht am Weißen Berg allerlei Reaktionen hervor. Es entstanden verschiedene anonyme Pamphlete, die sich von der Wirklichkeit in beträchtlicher Weise abhoben. Vor allem das Jahr 1621 brachte in West- und Mitteleuropa eine große Anzahl solcher Drucke, die „gegen den Winterkönig gerichtet waren“ (ebd.: 243)

Deutsche Pamphlete über Friedrich erfreuten sich in Böhmen keiner großen Beliebtheit. Laut Hubková wurde wahrscheinlich nur ein deutsches spöttisches Flugblatt mit dem Name *Postilion (Postilion extraordinarius)* ins Tschechische übersetzt. Die tschechische Übersetzung wurde aber mit einigen witzigen Einzelheiten ergänzt, „die sich dem tschechischen Leser annähern sollten“ (ebd.: 253). Direkt in diesem Text kommen sogar Verse vor, die einige Passage aus *Selské vítání* von Šimon Lomnický ironisieren.

Wie Hubková angibt (ebd.: 429), mussten die gegen Friedrich gerichteten Pamphlete nicht unbedingt von katholischen Autoren oder katholischen Druckereien herausgegeben worden sein. In einigen Fällen konnte es sich auch um gegenüber den Kaiser loyale Lutheraner handeln. Wegen der Anonymität kann man aber schwer bestimmen, ob der Autor Katholik oder Protestant war oder sogar, wer das eigentlich war.

Weil diese Texte sehr beliebt waren – mehr als die Feier- und Verteidigungsflugblätter, die auch schwieriger zu lesen waren und praktisch nur zwischen „Anhänger des Friedrichs kursieren“ (ebd.: 433) –, gewann Friedrich einen schlechten und auch verzerrten Ruf, der seine Bild für die kommenden Generationen beeinflusste.

4.3 Aufbereitung der Texte: Transliteration, Morphem-für-Morphem-Übertragung, idiomatische Übersetzung

Bevor die Sprachanalyse durchgeführt werden konnte, mussten die Texte dazu gründlich vorbereitet werden. Diese Vorbereitung bzw. Ausarbeitung bestand in Schritten, die eine synoptische Darstellung ermöglichen.

Als erster Schritt wurden die Originaltexte, die in Frakturschrift geschrieben werden, in ein Word-Dokument transliteriert. Um die ursprüngliche Form zu erhalten

und den Unterschied zwischen der Fraktur- und moderner Antiquaschrift zu zeigen, wurde der Text im Font *Leipzig Fraktur* geschrieben. Hier sollte erwähnt werden, dass der Text in diesem Font noch bearbeitet werden musste. Die frühneuhochdeutsche Frakturschrift hat im Vergleich zu dem gegenwärtigen Deutsch, unter anderen, eine unterschiedliche Weise der Umlautsmarkierung (ä > å, ö > ô, ü > û oder ũ). Weil es sich im Word nicht automatisch veränderte, mussten die alle Umlaute mittels der Fuktion der Symbole ersetzt werden. Dieser Prozess musste auch bei anderen Buchstaben durchgeführt werden und zwar vor allem: k > f, ck > ç, tz > ç und der Buchstabe s, der am Anfang der Silben vorkommt > f. Damit man den Text besser lesen und weiter mit ihm arbeiten kann, wurde er in moderne Antiquaschrift übertragen. Für die Anschaulichkeit und den Vergleich der beiden Schriften stehen diese zwei Formen des Textes synoptisch in einer Tabelle (siehe Anhang 1 und 2).

Nach dieser Aufgabe kam der dritte Schritt, der den ursprünglichen Text Morphem-für-Morphem „übertrug“. Dies kann man als die sogenannte neuhochdeutsche „Glosse“ nennen. Dieses Verfahren bestand darin, dass der frühneuhochdeutsche Text vor allem graphemisch, morphologisch aber auch lexikalisch und syntaktisch nach den neuhochdeutschen Regeln übergearbeitet wurde. Zur Hilfe stand dazu das Frühneuhochdeutsche Wörterbuch, weil nicht alle Wörter heutzutage verwendet werden und deswegen auch schwer verständlich sind. Hier mus man erwähnen, dass diese Übertragung nicht immer richtig durchgeführt werden konnte. Bei einigen Begriffen war nicht ganz klar, was sie darstellen bzw. was sie bedeuten, und deswegen musste man mit Hilfe des Kontextes ihre wahrscheinliche Bedeutung versuchen zu bestimmen.

Beim letzten Schritt, der im Rahmen der Synopse entstanden ist, handelte es sich um die idiomatische Übersetzung. Der Hauptgedanke dieses Teils bestand im Versuch, den frühneuhochdeutschen Text in die gegenwärtige deutsche Sprache zu übersetzen. Die einzelnen Verse werden also so umgeschrieben, dass sie für den heutigen Leser besser lesbar und verständlich sind. Zum Beispiel die erste Strophe des Textes COPIA:

Neuhochdeutsche Glosse:

Ich armer ganz elender Sünder /

Bin König gewesen vergangenen Winters /

Und jetzt ich verjagt mit Weib und Kinder.

Idiomatische Übersetzung:

Ich ganz armer und elender Sünder
ich bin der König des letzten Winters,
und jetzt bin ich mit meiner Frau und Kindern vertrieben.

Wie gesagt handelt es sich nur um einen Versuch, deswegen könnte es auch anders „übersetzt“ werden. Aber im Rahmen dieser Masterarbeit wurde es folgendermaßen durchgeführt, wie es in den synoptischen Tabellen zu sehen ist (für die ganze Übersetzung siehe Anhang).

Dank dieser synoptischen Aufarbeitung sind die Veränderungen der deutschen Sprache von der frühneuhochdeutschen Periode bis zum gegenwärtigen Neuhochdeutsch ganz gut feststellbar. Man kann Unterschiede auf allen sprachlichen Ebenen beobachten, das heißt im Bereich der Graphemik, Phonemik, Morphologie, Syntax und Lexik. Mehr dazu in den folgenden Kapiteln.

5 Analysen: Merkmale des Frühneuhochdeutschen am Beispiel der beiden untersuchten Texte

In den folgenden Kapiteln wird eine linguistische Analyse der beiden untersuchten Texte durchgeführt. Es werden die linguistischen Merkmale des Frühneuhochdeutschen in den einzelnen Sprachebenen (Graphemik, Phonemik, Morphologie, Syntax, Lexik), die im Kapitel 3.2 behandelt wurden, in Bezug auf die Textkorpora betrachtet. Das Ziel der Analyse ist der Versuch die einzelnen Merkmale in den Texten zu finden und zu analysieren.

5.1 Graphemik

Wie schon in den vorigen Kapiteln erwähnt wurde, sind die beiden Texte in der frühneuhochdeutschen Frakturschrift („gebrochene Schrift“) geschrieben bzw. gedruckt. Sie zeichnet sich vor allem „durch die geschwungenen Ansatzstriche“ und „unterschiedlich starke Grundstriche“ (Philip 1980: 20) der Buchstaben aus. Es treten aber auch drei Exemplare der Wörter, die in der Antiquaschrift geschrieben sind, und zwar *Scultetus* (Copia, Z. 6 und 70) und das Lateinische *Te Deum Laudamus* (Lieder, Z. 265). Weiter treten noch andere Merkmale hinzu, die für Frühneuhochdeutsch am Anfang des 17. Jahrhunderts typisch waren.

5.1.1 Festlegung der Distributionen (<i – j – y>, <u – v – w>)

Im Rahmen dieser Analyse konzentrieren wir uns in diesem Bereich vor allem auf die Unterschiede der Schreibverwendung des <y> anstelle des heutigen <i>, sowie des <w> anstelle des heutigen <u>.

Belege von <y>: *Keyser* (Copia, Z. 35), *Bäyrn* (Copia, Z. 68), *S. Heyl* (Copia, Z. 69), *heylen* (Copia, Z. 76), *verleyhe* (Copia, Z. 84), *verzeyhen* (Copia, Z. 85), *schreyen* (Copia, Z. 86), *Keyzers Will* (Copia, Z. 88), *Keyserlichen Schwerdts* (Copia, Z. 104), *Zwey* (Lieder, Z. 1), *bey* (Lieder, Z. 7), *seyen* (Lieder, Z. 17), *sey* (Lieder, Z. 25), *entzwey* (Lieder, Z. 38), *frey* (Lieder, Z. 39), *Beyderley* (Lieder, Z. 187), *Mayestät* (Lieder, Z. 196), *propheceyt* (Lieder, Z. 255), *benedeyn* (Lieder, Z. 281).

Belege von <w>: *Bawernvolck* (Lieder, Z. 4-5), *bäwerlein* (Lieder, Z. 16) *Trew* (Lieder, Z. 24), *Säw* (Lieder, Z. 53), *newen* (Lieder, Z. 73), *Grawsamkeit* (Lieder, Z. 133), *geschewt* (Lieder, Z. 161), *Jungfrawn* (Lieder, Z. 174), *frewden* (Lieder, Z. 193), *auffgebawt* (Lieder, Z. 222), *ewrem newen König trew* (Lieder, Z. 239), *Newe* (Copia, Z. 3), *Nassaw* (Copia, Z. 76).

5.1.2 Bezeichnung der vokalischen Längen

In den beiden Texten kommen als Bezeichnung der vokalischen Länge die Verdoppelung des Vokalzeichens <ee> und <aa>, der Diphthong <ie> und das Dehnungszeichen <h> vor. Das <h> steht nicht immer nur hinter einem Vokal, sondern auch vor einem Langvokal wie zum Beispiel beim Wort *that* u. a. Der Diphthong <ie> setzte sich in unseren Texten nicht völlig durch. Als Beleg wird hier das Wort *viel* angegeben, das sowohl <ie> als auch noch mhd. <i> geschrieben wurde: *viel* (Copia, Z. 42) aber *viles* (Copia, Z. 48), *lang und vil* (Copia, 87).

Verdoppelung des Vokalzeichens: *Seel* (Copia, Z. 69), *schnee* (Lieder, Z. 147), *haab* (Lieder, Z. 207).

Diphthong <ie>: *Lieder* (Lieder, Z. 2), *Friederich* (Lieder, Z. 14), *hier* (Lieder, Z. 32), *lieffen* (Lieder, Z. 66), *niemand* (Lieder, Z. 99), *wiedern* (Copia, Z. 58).

Dehnungszeichen <h>: *Jahr* (Copia, Z. 8), *entführt* (Lieder, Z. 55), *sehn* (Lieder, Z. 94), *wehren* (Lieder, Z. 131).

Dehnungszeichen <h> gegenüber dem heutigen Gebrauch: *raht und that* (Copia, Z. 15), *noth* (Copia, Z. 25), *Muth* (Copia, Z. 43), *Ruhten* (Copia, Z. 49), *Rhum* (Lieder, Z. 142), *sehr* (Lieder, Z. 292).

5.1.3 Bezeichnung der vokalischen Kürze

Die vokalische Kürze wird in den Texten vor allem mittels der Verdoppelung der Konsonanten wiedergegeben, was auch heute zur Bezeichnung dieses Phänomens dient. Im Textkorpus treten auch Fälle der Wörter mit solcher

Konsonantenverdoppelung auf, die im heutigen Deutsch nicht zu sehen ist. Vor allem handelt es sich um den Digraph <dt>, aber auch um <ck>, die heute nicht so oft verwendet wird.

Doppelkonsonanten: *Gott* (Copia, Z. 24), *Spott* (Copia, Z. 26), *hett* (Copia, Z. 79), *Gestütte* (Lieder, Z. 31), *Rittersman* (Lieder, Z. 206), *wächssset* (Lieder, Z. 33), *vergossn* (Lieder, Z. 165), *underlassung* (Copia, Z. 48), *stimmen* (Copia, Z. 19), *kummer* (Copia, Z. 95), *Willkommen* (Lieder, Z. 14), *Beicht* (Copia, Z. 3), *allmächtign* (Copia, Z. 24), *Geduld* (Lieder, Z. 83), *schendlich* (Lieder, Z. 171), *Gesind* (Copia, Z. 74), *gantz* (Copia, Z. 9), *entzwey* (Lieder, Z. 38).

Digraph <dt>: *Leidt* (Copia, Z. 53), *lidt* (Copia, Z. 62), *Sündt* (Copia, Z. 72), *Unverstandt* (Lieder, Z. 138), *sindt* (Lieder, Z. 158), *Städt* (Lieder, Z. 203), *genandt* (Lieder, Z. 257).

Digraph <ck>: *denck* (Copia, Z. 110), *gedancken*, *wercken* (Copia, Z. 45), *stärcken* (Copia, Z. 46), *mercken* (Copia, Z. 47), *Türcken* (Lieder, Z. 34), *volck* (Lieder, Z. 89), *dancken* (Lieder, Z. 197).

5.1.4 Umlautbezeichnung

Im untersuchten Textkorpus setzte sich die Umlautbezeichnung mit Hilfe des Graphems <e> über die Vokale *a*, *o*, *u* oder <o> („Kringel“) über *u* durch, der vor allem im Text *Copia* vorkommt. Zu diesem Phänomen kann man noch sagen, dass eigentlich alle Fälle mit dem Kringel in den Wörtern mit dem Wortstamm *-sünd-* erscheinen.

Es sind also die folgenden Varianten zu sehen: á, ô, û und ũ.¹²

Beispiele der Umlautbezeichnung: *Œnder* (Copia, Z. 9), *gefündigt* (Copia, Z. 42), *sünd* (Copia, Z. 90), *mündig* (Copia, Z. 27), *glüd* (Lieder, Z. 10), *Böhmische* (Lieder, Z. 16), *Rönig* (Lieder, Z. 267), *Bäyrn* (Copia, Z. 28), *Stämme* (Lieder, Z. 249).

¹² Anführung im Font Leipzig Fraktur, siehe auch in den Tabellen im Anhang 1 und 2.

5.1.5 Digraph <tz> bzw. <ß> für die Affrikata /ts/

Im Gegensatz zur heutigen Schreibweise tritt in vielen Wörtern anstatt des Buchstabens <z> die Zeichenverbindung <tz> bzw. <ß> auf.

Belege des Digraphs <tz>: jętt (Copia, Z. 11), gangęn (Copia, Z. 40), anreigung (Copia, Z. 64), Ğęrgęn (Copia, Z. 75), Ğchmeręn (Copia, Z. 76), áręn (Copia, Z. 77), Pfalggraffen (Lieder, Z. 7), Ğhręig (Lieder, Z. 144), řhagung (Lieder, Z. 236).

5.1.6 Großschreibung

5.1.6.1 Großschreibung der Substantive

In unserem Fall kann man auf den ersten Blick die Großschreibung in Anfang eines jeden Verses bemerken. Jede Zeile beginnt nämlich mit einem Großbuchstaben, was für solche Texte typisch war. Außerdem wurde im 17. Jh. die Großschreibung aller Substantive gefördert. Die Texte stammen aber aus den Jahren 1619 und 1621, wir sprechen also vom Anfang des Jahrhunderts. Die Tendenz alle Substantive großzuschreiben, tritt bei beiden untersuchten Texten in einer großen Anzahl der Fälle auf. Fast obligatorisch wurden vor allem die *nomina sacra* großgeschrieben, wie zum Beispiel Gott (Lieder, Z. 104), Christen (Lieder, Z. 159), Heid (Lieder, Z. 160), Antichrists (Lieder, Z. 191). Einige Substantive sind aber noch mit kleinen Anfangsbuchstaben geschrieben.

Beispiele der Kleinschreibung bei Substantiven: raht und that (Copia, Z. 14), noth (Copia, Z. 24), niedelag (Copia, Z. 31), gedancken/worte/wercken/ (Copia, Z. 44), underlassung (Copia, Z. 48), anreizung (Copia, Z. 64), ärtzen (Copia, Z. 76), seligkeit (Copia, Z. 98), früchte trug von jahr zu jahr (Lieder, Z. 43), geld und gut (Lieder, Z. 54), dorrn und hecken (Lieder, Z. 219).

Die Frage aber ist, ob die Kleinschreibung in einigen Fällen absichtlich war oder ob es sich nur um einen Fehler des Schreibers handelt. Zum Beispiel tauchen bei dem Wort „Sünder“ im selben Text beide Varianten auf: „gantz ellender Sünder“ (Copia,

Z. 8), „*sprich jetzt mit dem offen s_ünder*“ (Copia, Z. 104) und „*O Gott gnad mir armen s_ünder*“ (Copia, Z. 108). Ähnlich ist es zum Beispiel auch bei den Wörtern *Noth, Weib, Gnad, Spil, Leut, Leib und Glück*.

Es gibt auch Fälle, wo in einem Satz zwei Substantive vorkommen, von denen eines groß- und eines kleingeschrieben wird, wie zum Beispiel „*verschaff uns Fried und ruh*“ (Lieder, Z. 198) oder „*kein Pflaster oder ärtzen*“ (Copia, Z. 77).

In der Tabelle unten sieht man die Anzahl der Substantive mit Groß- und Kleinschreibung in den beiden Texten. Aus der Abbildung ergibt sich die Tatsache, dass die Tendenz zur Großschreibung dominiert.

<i>Copia</i>		<i>Lieder</i>	
Großschreibung	Kleinschreibung	Großschreibung	Kleinschreibung
90 (=79%)	24 (=21%)	196 (=71%)	82 (=29%)

5.1.6.2 *Großschreibung der Adjektive und anderen Wortarten*

Die Verwendung der Majuskel betraf nicht nur Substantive, sondern auch andere Wortarten. In unserem Fall handelt es sich um Adjektive, die im Frnhd. nach Substantiven einen großen Anteil an der Großschreibung haben (vgl. Jasanský 2005: 62). In einigen Fällen treten sogar auch Beispiele auf, da das Adjektiv groß und das Substantiv klein geschrieben wurde: *arme Böhmische bäuerlein* (Lieder, Z. 16).

Belege der adjektivischen Großschreibung: *dem Bösen Feindt* (Copia, Z. 12), *mein Kindlichen Tagen* (Copia, Z. 36), *die Böhmische Cron* (Copia, Z. 38), *de Römische Keyser* (Copia, Z. 47), *deß Keyserlichen Schwerdts* (Copia, Z. 104), *manchem Edlen Rittersman* (Lieder, Z. 206), *Standhafte Löwen* (Lieder, Z. 239).

Die Verbindung *Standhafte Löwen* (Lieder, Z. 239) steht am Anfang des Verses. Aus diesem Grund ist es schwierig zu bestimmen, ob sie auch normalerweise großgeschrieben wäre. Es scheint, dass die Großschreibung diejenigen Adjektive betrifft, die sich auf Eigennamen, hochstehende Personen und „Respektsbezeichnungen“ bezieht. (ebd.)

Die Großreibung weist auch zwei Belege bei Pronomen, und zwar *Er* (Lieder, Z. 245) und *DU* (Lieder, Z. 86). Bei dem ersten Fall handelt es sich um einen Hinweis auf Gott. Bei dem zweiten Beispiel geht es um die Betonung der Personalpronomen mit dem Hinweis auf Friedrich von der Pfalz.

Eine Funktion der Hervorhebung bekam die Großschreibung bei den folgenden Beispielen des Namens *Friedrich*: *FRIDERICHEN* (Lieder, Z. 6-7), *FRIDERIEH* (Lieder, Z. 257).

5.1.7 Interpunktion und Kürzelzeichen

Wie schon im Kapitel 3.2.1.3 gesagt, wurden vor allem die Satzzeichen Punkt (.) zur „Kennzeichnung des Satzendes“ und die Virgel (/) zur Markierung für Lesepausen und zur „Kennzeichnung von Satzteilen“ verwendet. In unseren Texten tritt die Virgel fast immer nach den ersten Versen einer Strophe auf. Im Flugblatt *Zwei Böhmishe Lieder Verdeutsch* gibt es oft auch Fälle, wo der Doppelpunkt (:) vorkommt. Die Strophe endet mit dem Punkt (.). Ganz üblich waren auch die Frage- und Ausrufezeichen, die in den Textkorpora nicht so oft auftreten.

Textbeispiele mit Interpunktion:

Ich armer gantz ellender Sünder/
Bin König gwest vergangnen Winter/
Und jetzt verjagt mit Weib und Kinder.
(Copia, Z. 9-11)

O daß Sybilla war geredt!
O daß sie nicht gefehlet hett?
Wir möchten all für frewden springn/
Das Te Deum Laudamus singn.
(Lieder, Z.263-266)

Dazu wurde auch das frühneuhochdeutsche Trennungszeichen *⁂* benutzt, das im Titel der beiden Flugblätter zu sehen ist. Hier ist es im Beispiel für die Worttrennung im *Pfalzgraff* und *Gedult*.

COPIA
oder
Newe Beicht
Des gewesten Pfalz
grauff offene Schuldt / wie ihn
Scultetus lehret mit Ge
dult.

Neben diesen Zeichen tauchen auch Kürzelzeichen auf. In unseren Korpora handelt es sich um den Nasalstrich $\bar{~}$ über *m* und *n*, die als Verkürzung für verdoppelten *mm* und *nn* diente. Im Flugblatt *Copia* treten sogar drei Fälle der Verwendung des Kürzelzeichens über dem Vokal *e*, wobei es für die Verkürzung des Suffixes *-en* steht. Dazu kommt noch ein Exemplar, wo auch Doppelpunkt benutzt wurde: *Christl;Kirch* (*Copia*, Z. 21).

Belege des Kürzelzeichens \bar{m} : *Befe \bar{m}* (*Copia*, Z. 24), *da \bar{m}* (*Lieder*, Z. 37), *W \bar{a} \bar{m}* (*Lieder*, Z. 147).

Belege des Kürzelzeichens \bar{n} : *j \bar{a} \bar{m} erlichen* (*Lieder*, Z. 5), *willfo \bar{m} en* (*Lieder*, Z. 17), *fo \bar{m} t* (*Lieder*, Z. 147).

Belege des Kürzelzeichens \bar{e} : *wort \bar{e}* (*Copia*, Z. 45), *verleyh \bar{e}* (*Copia*, Z. 84), *beicht \bar{e}* (*Copia*, Z. 90).

5.1.8 Verteilung der s-Zeichen \mathfrak{S} / \mathfrak{s} / \mathfrak{f} und $\mathfrak{ß}$

Sehr typisch war für das Frühneuhochdeutsche die Schreibweise von $\langle s \rangle$. Die Majuskel $\langle S \rangle$ (bzw. \mathfrak{S}) steht am Anfang des Verses oder am Wortanfang der Substantive. Das Zeichen $\langle f \rangle$ steht am Wortanfang bzw. Silbenanfang und medial (in der Mitte des Wortes). Die dritte Variante $\langle s \rangle$ kommt am Wort- oder Silbenende vor. Das $\langle \beta \rangle$ bzw. $\langle \mathfrak{ß} \rangle$, das auch heute vorkommt, verwendete man in der großen Anzahl der Fälle anders als es heute üblich ist.

Schreibweise $\langle S \rangle$: *S \bar{u} nder* (*Copia*, Z. 9), *S \bar{e} n* (*Copia*, Z. 54), *S \bar{t} ats* (*Lieder*, Z. 301), *S \bar{p} rich* (*Lieder*, Z. 199).

Schreibweise <f>: *feynd* (Copia, Z. 13), *fprich* (Copia, Z. 105), *fchloß* (Lieder, Z. 71), *unfer* (Lieder, Z. 184), *wachffe* (Lieder, Z. 288).

Schreibweise <s>: *auß* (Lieder, Z. 41), *fchloß* (Lieder, Z. 147), *entblößt* (Lieder, Z. 222), *vileß* (Copia, Z. 48), *meineß Leibß* (Copia, Z. 63), *waß* (Copia, Z. 70).

Schreibweise <ß>: *Daß* (Lieder, Z. 20), *Biß* (Lieder, Z. 22), *mußt* (Lieder, Z. 40), *preiß* (Lieder, Z. 80), *gewißlich* (Lieder, Z. 136), *erbarmniß* (Lieder, Z. 157), *Quiß* (Copia, Z. 43), *deß* (Copia, Z. 104).

5.2 Phonemik

5.2.1 Diphthongierung

Wenn wir die Phonemik behandeln, können wir vor allem über die verschiedenen Formen der Diphthonge sprechen. Neben den Diphthongen, die auch heute üblich sind wie <ie>, <ei>, <au> und <eu> tauchten auch einige andere Varianten auf. Besonders tritt die Form mit dem Graph <w> nach <a> oder <e>, also <aw> und <ew> auf, „die den gleichen Lautwert wie die Grapheme <eu/äu> und <au> haben“ (Jasanský 2005: 76). Es kommt aber nur bei einer kleinen Anzahl der Wörter vor. In den anderen Fällen treten heute die normalerweise verwendeten Graphien <au> und <eu> auf.

Belege von <aw> und <ew>: *Bawernvolck* (Lieder, Z. 4-5), *Grawsamkeit* (Lieder, Z. 134), *Trew* (Lieder, Z. 24), *geschewt* (Lieder, Z. 161), *Jungfrawn* (Lieder, Z. 174), *frewden* (Lieder, Z. 193), *auffgebawt* (Lieder, Z. 222), *Newe* (Copia, Z. 3), *Nassaw* (Copia, Z. 76).

5.2.2 Umlaut

Im Bereich der Phonemik muss auch der Umlaut erwähnt werden. Manche Wörter, die heute mit dem Umlaut <ä> ausgedrückt werden, konnten in frühneuhochdeutschen Texten noch mit <e> geschrieben werden.

Belege: *Nechsten* (Copia, Z. 66), *allernechsten* (Copia, Z. 68), *erzehlen* (Lieder, Z. 99), *nechst* (Lieder, Z. 195), *nehrn* (Lieder, Z. 230), *bestendig* (Lieder, Z. 241), *hett* (Lieder, Z. 263).

Ähnlich ist es auch bei den anderen Umlautsvarianten <a> anstatt <ä>, <u> anstatt <ü> wie in *spat* (Copia, Z. 17), *unerhort* (Lieder, Z. 29), *Ubel* (Lieder, Z. 98), *uber* (Lieder, Z. 135).

5.2.3 Synkope und Apokope

Im untersuchten Textkorpus erscheint vor allem die Synkope, und zwar solche Varianten, wo einige Wörter synkopiert und einige nicht synkopiert sind. Die Synkope bzw. Nichtsynkope kommt sehr oft bei den Endungen der Konjugation vor, was im Vergleich mit dem heutigen Deutsch unterschiedlich ist.

Nicht synkopierte Formen im Gegensatz zum heutigen Gebrauch: *lehret* (Copia, Z. 6), *angeflehet* (Lieder, Z. 9), *gewünschet* (Lieder, Z. 10), *reichet* (Lieder, Z. 20), *ziehrest* (Lieder, Z. 21), *wächset* (Lieder, Z. 33), *umhgekehret* (Lieder, Z. 45), *zugefüget* (Lieder, Z. 87), *weggeführt* (Lieder, Z. 125), *verderbet* (Lieder, Z. 209), *zerstrewet* (Lieder, Z. 211).

Apokope im Gegensatz zum heutigen Gebrauch: *Gnad_* (Copia, Z. 16), *Christl:Kirch_* (Copia, Z. 21), *Will_* (Copia, Z. 43), *Seel_* (Copia, Z. 69), *Gesind_* (Copia, Z. 74), *Leut_* (Copia, Z. 85), *Rach_* (Copia, Z. 86), *Sünd_* (Lieder, Z. 84), *Fahn* (Lieder, Z. 88), *Asch_* (Lieder, Z. 220), *stund_* (Lieder, Z. 292).

In den beiden Texten kommt noch ein Phänomen vor, das man im Grunde genommen auch zur Synkope zählen kann. Im Wortauslaut einiger Verben, die auf

n oder *m* enden, kommt die Schwa-Elision vor. Diese Art der Synkope kann man in der Lyrik als Mittel der Sprachökonomie und Reimbildung benutzen. Es kann sich aber auch lediglich um eine persönliche Schreibweise des Schreibers handeln, weil es nicht in allen Fällen zu sehen ist.

Beispiele der Schwa-Elision: *glaubn* (Copia, Z. 21), *Haubbn* (Copia, Z. 22), *allmächtgn* (Copia, Z. 24), *zehrn* (Lieder, Z. 74), *ernehrn* (Lieder, Z. 75), *sehn* (Lieder, Z. 94), *geschehn* (Lieder, Z. 95), *stehn* (Lieder, Z. 104), *entgehn* (Lieder, Z. 105), *tragn* (Lieder, Z. 106), *beklagn* (Lieder, Z. 107), *entflihn* (Lieder, Z. 148), *solln* (Lieder, Z. 149), *springn* (Lieder, Z. 264), *verleihn* (Lieder, Z. 280), *kommn* (Lieder, Z. 290).

5.2.4 Konsonantenhäufung anstelle Lenisierung

In den beiden untersuchten Texten spiegelt sich schon der moderne Zustand der erlaufenen Lenisierung wieder (Aufhebung der Stimmhaftigkeitsrelation). Nur in einigen Fällen kommen noch unterschiedliche Varianten vor, wie zum Beispiel bei den dentalen Explosiven /d/ - /t/, wo anstelle der Lenisierung oft „Konsonantenhäufung <dt>“ erscheint (Jasanský 2005: 88).

Belege der Konsonantenhäufung <dt>: *Schulddt* (Copia, Z. 5), *Feinddt* (Copia, Z. 12), *Stunddt* (Copia, Z. 39), *liddt* (Copia, Z. 26), *bunddt* (Copia, Z. 41), *Leiddt* (Copia, Z. 53), *liddt* (Copia, Z. 62), *Sünddt* (Copia, Z. 72), *Toddt* (Copia, Z. 83), *Unverstanddt* (Lieder, Z. 138), *sinddt* (Lieder, Z. 158), *genanddt* (Lieder, Z. 257).

5.2.5 Assimilation

In Frühneuhochdeutschen zeigt sich auch die Assimilation (siehe Kapitel 3.2.2.3). In den Textkorpora findet man aber auch Beispiele, wo sie noch nicht ganz stattfand, d. h. anstatt des gegenwärtigen <*m*> oder <*mm*> tritt <*mb*> auf. Die Belege dafür sind folgende:

Belege von <mb>: *Warumb* (Copia, Z. 28), *darumben* (Copia, Z. 78), *umbsinnt* (Copia, Z. 97), *umb* (Lieder, Z. 9), *kombstu* (Lieder, Z. 19), *Heiligthumb* (Lieder, Z. 61), *umbgelegt* (Lieder, Z. 72), *Drumb* (Lieder, Z. 118), *Darumb* (Lieder, Z. 239).

5.3 Morphologie

5.3.1 Substantivflexion

Im Vergleich zum Mittelhochdeutschen setzte sich im Frühneuhochdeutschen die Substantivflexion bzw. die Deklination der Substantive mit Hilfe der Artikel oder anderer Begleitwörter durch, was bis die Gegenwart erhalten geblieben ist. Damit werden Kasus und Genus ausgedrückt, wie zum Beispiel *nach dem Geld* (Lieder, Z. 52), *das Leid* (Lieder, Z. 251), *die grosse noth* (Copia, Z. 25) usw. Auch der Numerus wurde, wie heute, durch Pluralkennzeichnung mittels der Suffixe *-er*, *-en* oder *-e* und Umlauts markiert. In den untersuchten Textkorpora tritt vor allem das Suffix *-en* auf.

Belege der Pluralkennzeichnung:

Pl. Suffix -ø: *Teuffel* (Lieder, Z. 155).

Pl. -er: *Kinder* (Copia, Z. 11), *Lieder* (Lieder, Z. 2), *Felder* (Lieder, Z. 70).

Pl. -(e)n: *Rähten* (Copia, Z. 13), *Haubn* (Copia, Z. 22), *Tagen* (Copia, Z. 36), *Ruhten* (Copia, Z. 49), *Schmertzzen* (Copia, Z. 76), *Erben* (Copia, Z. 94), *Kisten* (Lieder, Z. 38), *Kirchen* (Lieder, Z. 58), *Glocken* (Lieder, Z. 60), *Schaden* (Lieder, Z. 106), *Practicanten* (Lieder, Z. 134), *Christen* (Lieder, Z. 158), *Mährern* (Lieder, Z. 163), *Helden* (Lieder, Z. 167), *Jungfrawn* (Lieder, Z. 174), *underthanen* (Lieder, Z. 231), *Witwen und den Waisen* (Lieder, Z. 285).

Pl. -e: *Brieffe* (Lieder, Z. 47).

Pl. nur mit Umlaut: *Säu* (Lieder, Z. 53), *Städt* (Lieder, Z. 63), *Höff* (Lieder, Z. 215).

Pl. mit Umlaut und einem Suffix: *Bäyrn* (Copia, Z. 28), *ärtzen* (Copia, Z. 77), *Füssen* (Copia, Z. 92), *Türcken* (Lieder, 34), *früchte* (Lieder, Z. 44), *Dörffer* (Lieder, Z. 63) *Häuser* (Lieder, Z. 215), *Stämme* (Lieder, Z. 249).

Unterschiedliche Fälle im Vergleich zur Gegenwart: *Gärte* (Lieder, Z. 42), *Säu* (Lieder, Z. 53), *Städt* (Lieder, Z. 63), *Höff* (Lieder, Z. 215).

5.3.2 Verbflexion und Verbkategorien

Im Allgemeinen kann man die Verben wie heute in zwei Flexionstypen einteilen - *schwache* und *starke* Verben. Die schwachen Verben bilden ihre Präteritalformen mit Hilfe des Dentalsuffixes *-te*. Die starken Verben werden mittels des Wechsels ihres Stammvokals (Umlaut) gebildet (vgl. Jasanský 2005: 92).

Bei der Verbalflexion weist das Frühneuhochdeutsche oft noch Formen ohne Apokope oder Synkope auf, d. h. ohne den Ausfall von *-e-* im Auslaut oder zwischen dem Wortstamm und dem Endungskonsonant. Das bildet einen Unterschied zur heutigen neuhochdeutschen Verbflexion. In den untersuchten Texten treten also zum Beispiel folgende Formen auf:

Unsynkopierte Formen: *lehret* (Copia, Z. 6), *hett gebühret* (Copia, Z. 79), *angeflehet ... hatt* (Lieder, Z. 9), *gewünschet ... hatt* (Lieder, Z. 10), *reichest* (Lieder, Z. 20), *ziehrest* (Lieder, Z. 21), *wächset* (Lieder, Z. 33), *umhgekehret* (Lieder, Z. 45).

Beispiele der schwachen Verben: *lehret* (Copia, Z. 6), *erstreckt* (Lieder, 62).

Beispiele der starken Verben: *verzeyhen* (Copia, Z. 85), *gebohren sind* (Lieder, Z. 109).

5.3.2.1 Infinite Verbformen

In den Textkorpora findet man meistens Verben in der *Infinitiv*- und in der *Partizip Perfekt*-Form. Der Infinitiv ist die Grundform des Verbes und wird mit dem Suffix *-en* gebildet (z. B. *stimmen* (Copia, Z. 19)). Sehr oft tritt er in Verbindung mit „zu“ auf – dann nennt man ihn *zu-Infinitiv* – oder in Verbindung mit Modalverben und Hilfsverben.

In den untersuchten Texten findet man alle Typen. Das *Partizip Perfekt* (Partizip II) wird allgemein mit dem Präfix *ge-* und einem Suffix gebildet, bei den schwachen Verben mit dem Suffix *-t* (z. B. *gestellt* (Lieder, Z. 225)) und bei den unregelmäßigen Verben mit dem Suffix *-en* nach dem Verbalstamm (z. B. *geladn* (Copia, Z. 73)) dazu kommt bei den starken Verben auch eine Veränderung des Stammvokals vor (vgl. Helbig&Buscha 2007: 95, 100).

Infinitiv+zu: *befilt zu glaubn* (Copia, Z. 19), *hab auffzuklaubn* (Copia, Z. 23), *Ist ... zu sagen* (Lieder, Z. 176).

Infinitiv mit Modalverb: *muß ... stimmen zu* (Copia, Z. 21), *wöll ... behüten* (Copia, Z. 50), *wolt ... anfangen* (Copia, Z. 100), *soltest sehn* (Lieder, Z. 94), *erzehlen kan* (Lieder, Z. 99), *müssen ... tragn* (Lieder, Z. 106), *solln ... thun* (Lieder, Z. 149), *wissen sol* (Lieder, Z. 177), *Geniessen mögen* (Lieder, Z. 189), *sollen ... anflihn* (Lieder, Z. 219), *können nehrn* (Lieder, Z. 229), *solte stellen* (Lieder, Z. 259), *möchten ... springn* (Lieder, Z. 264), *loben mögen* (Lieder, Z. 277), *mög ... kommn* (Lieder, Z. 290).

Partizip Perfekt (im Attribut): *Gedruckt* (Copia, Z. 8), *vergangnen* (Copia, Z. 10), *betrübt* (Lieder, Z. 199).

5.3.2.2 *Tempora*

Was die Tempora betrifft wurden in den Texten *Präsens*, *Perfekt* und *Futur I* benutzt. Die Perfektformen kommen oft elliptisch ohne Hilfsverb vor. In einigen Fällen mit dem Hilfsverb *haben* ist es schwer zu bestimmen, ob es sich um eine Perfektform handelt, wo zwei *t* geschrieben sind (*hatt* = *hat*), oder ob es hier um Plusquamperfektform ohne *-e* im Auslaut geht (*hatt* = *hatte*). Siehe die Beispiele.

Präsens: *Weil sie gar kein erbarmniß tragn* (Lieder, Z. 156), *Kein Heid es doch so machen kündt* (Lieder, Z. 159), *Ich fall ihm gern zu seinen Füßen:* (Copia, Z. 92), *Biß ich thue nach des Keysers Will* (Copia, Z. 88).

Perfekt: *... und Gott für Ihn gebetten hatt* (Lieder, Z. 11-12), *Vielleicht hat dich gerührt die Sünd* (Lieder, Z. 84), *Doch hat es under deinem Fahn Tyrannisch volck uns angethan* (Lieder, Z. 88-89), *Aus Hunger uns gestorben sind* (Lieder, Z. 65), *Hatt*

uns betroffen doch die Flut (Lieder, Z. 124), Die Hoffart hatt sie so bethört (Lieder, Z. 146), Was ich gemacht für heimlich bundt (Copia, Z. 41), Daß ich hab gesündigt offt und viel (Copia. Z. 42).

Futur I: Von was doch werden nun wir zehr? Wer wird und biß zum tod erneh? (Lieder, Z. 74-75), So wirstu recht mit dem verdacht (Lieder, Z. 90), Sie werden schlechte Beut wegtragn (Lieder, Z. 173), Wie wirt nun wider auffgebawt? (Lieder, Z. 222), Wir werden klagen aller Wellt (Lieder, Z. 223), So wirst du besten fleiß ankehrn (Lieder, Z. 228), So werden wir thun unser ampt (Lieder, Z. 234).

5.3.2.3 Modi

In den Texten gibt es auch alle Modi (Indikativ, Imperativ und Konjunktiv), den Imperativ mit einem Ausrufezeichen gibt es nur in einem Fall: *sey Gott geklagt!* (Lieder, Z. 102). Allgemein enthält der Text *Willkommen König Friederich* eine große Menge der Ausrufe. Der Indikativ kommt in großer Anzahl vor, seine Beispiele werden nicht angegeben.

Imperativ: *sey Gott geklagt!* (Lieder, Z. 101), *Vertritt doch unser Vatterland / Errett uns aus der feinde hand.* (Lieder, Z. 180-181), *Trost uns / verschaff uns Fried und ruh / Sprich uns betrübten leuten zu:* (Lieder, Z. 198-199) *Halt uber uns die hohe hand* (Lieder, Z. 203), *Gib unserm König deine gnad ...* (Lieder, Z. 268-269), *Geleit ihn / Steh ihm kräftig bey* (Lieder, Z. 282).

Konjunktiv Präteritum: *Gott wöll ein ander darvor behüten* (Copia, Z. 50), *Hett ich vielmehr gefürchtet Gott* (Copia, Z. 61), *Wie lengst schon hett gebühret sich* (Copia, Z. 79), *Wölst mir dein Göttlich gnad verleyhe* (Copia, Z. 84), *Man töhet meim Hofgesind mit den strängen* (Copia, Z. 101).

5.3.3 Adjektivflexion und Komparation

5.3.3.1 Adjektivflexion

Wie schon im Kapitel 3.2.3.3 behandelt wurde, spiegelt die Adjektivflexion bzw. Deklination schon den nhd. Zustand wider. In den Textkorpora treten stark, schwach

und gemischt deklinierte Adjektive auf. Es scheint auch bestimmte Schwankungen in der Bildung zu sein wie zum Beispiel *die gegenwertig Stundt* (Copia, Z. 39), *Auß frechem Muth und argen Will* (Copia, Z. 43), *Die ewig seligkeit* (Copia, Z. 99).

Belege der schwachen Deklination: *den jämmerlichen Zustand* (Lieder, Z. 5-6), *mit dem schlechten Grus* (Lieder, Z. 22), *die alte rechte Trew* (Lieder, Z. 24), *der alte König* (Lieder, Z. 27), *keinen andern schein* (Lieder, Z. 154), *das ganze Königreich* (Lieder, Z. 191), *Des gewesten Pfalzgraff offene Schuldt* (Copia, Z. 4-5), *die grosse noth* (Copia, Z. 25), *die Böhmische Cron* (Copia, Z. 38), *der gantzen Welt* (Copia, Z. 40), *die arme Leut* (Copia, Z. 85), *nach diesem ellenden Leben* (Copia, Z. 96).

Belege der gemischten Deklination: *Ihr schnöder Rhum* (Lieder, Z. 142), *ihr gantzes Land* (Lieder, Z. 214), *Von mein Kindlichen Tagen* (Copia, Z. 36).

Belege der starken Deklination: *mancher schöner baum* (Lieder, Z. 43), *schlechte Beut* (Lieder, Z. 173), *rechte Teuffel* (Lieder, Z. 156), *armer gantz ellender Sünder* (Copia, Z. 9).

Im Frühneuhochdeutschen konnten noch bestimmte Unterschiede im Vergleich zum gegenwärtigen Sprachstand vorkommen, vor allem in der Markierung des Genitivs. Im 17. Jh. durchgesetzte sich die Markierung des Gen. Sg. Mask./Neutr. von *-(e)s* zu *-(e)n* verändert (*gut-(e)s* zu *gut-(e)n*). In Textkorpora sind folgende Belege zu sehen.

Gen. Mask./Neutr. (schwach): *Des gewesten Pfalzgraff* (Copia, Z. 4-5), *deß Keyserlichen Schwerdtz* (Copia, Z. 104).

Gen. Mask./Neutr. (stark): *deß Keyserz Gnad* (Copia, Z. 16), *hohes Stamsz* (Copia, Z. 29), *Sinnen meines Leibz* (Copia, Z. 63), *anreizung meines Weibz* (Copia, Z. 64), *grund meines Hertzen* (Copia, Z. 75), *des Keyserz Will* (Copia, Z. 88), *Zustand ihres Landz* (Lieder, Z. 5-6), *Des Antichristz Joch* (Lieder, Z. 190), *des feindesz Bürd* (Lieder, Z. 261), *der König dieses Reich* (Lieder, Z. 294).

5.3.3.2 *Komparation der Adjektive*

Wie schon gesagt wurde, ist die Komparation der Adjektive bereits mit dem heutigen Zustand vergleichbar. Den Komparativ bildet man mit dem Suffix *-er* und den Superlativ mit dem Suffix *-(e)st*. In den Texten erscheinen diese Formen nur selten.

Komparativformen: *eines hellers werth* (Lieder, Z. 39), *schärffer* (Lieder, Z. 129).

Superlativformen: *aller höchsten* (Copia, Z. 67), *meinen allernechsten* (Copia, Z. 68), *besten fleiß* (Lieder, Z. 228), *der höchste König* (Lieder, Z. 267).

5.4 Syntax

Der Bereich der Syntax ist ziemlich kompliziert. Im Vergleich mit dem gegenwärtigen Deutsch kann man im Frühneuhochdeutschen unterschiedliche syntaktische Strukturen finden. Weil die beiden Texte als Gedichte aufgebaut sind, ist die Syntax schwer zu beschreiben. In Gedichten wird die Satzstruktur oft der Absicht des Reimes angepasst. So konnte es auch in unserem Fall sein. Trotzdem werden hier die wichtigsten Merkmale der frühneuhochdeutschen Syntax behandelt.

5.4.1 Ausbau der Nominalgruppe

Die Nominalgruppe ist, wie schon im Kapitel 3.2.4.1 erwähnt wurde, im Frnhd. durch zunehmende Erweiterung gekennzeichnet. Dieses Phänomen betrifft unsere Texte sehr selten Beispiele: *Ich armer gantz ellender Sünder* (Copia, Z. 9), *Solche und allemeine Sündt* (Copia, Z. 72).

5.4.2 Stellungswechsel des adnominalen Genitivs

Laut Hartweg und Wegera wurde im Frnhd. das Genitivattribut überwiegend postnominal verwendet. Es war aber auch noch die Pränominale Stellung üblich, was betrifft auch unsere Forschung.

Pränominal: *Des gewesten Pfalzgraff offene Schuld* (Copia, Z. 4-5), *deß Keyzers Gnad* (Copia, Z. 16), *Gottes Gebott* (Copia, Z. 60), *des Keyzers Will* (Copia, Z. 88), *Deß frommen Keyzers Huld* (Copia, Z. 91), *Die bösen Practicanten list* (Lieder, Z. 134), *Des Antichrists Joch* (Lieder, Z. 190), *nach Gottes Wort* (Lieder, Z. 237), *Der Gottes Grab* (Lieder, Z. 258), *des feindes Bürd* (Lieder, Z. 261), *Gottes Geist* (Lieder, Z. 270), *Gottes Ramen* (Lieder, Z. 274), *der Böhmen Vatter sey* (Lieder, Z. 283).

Postnominal: *Sinnen meines Leibs* (Copia, Z. 63), *anreitzung meines Weibs* (Copia, Z. 64), *grund meines Herten* (Copia, Z. 75), *Acht deß Keyserlichen Schwerdts* (Copia, Z. 104), *Zustand ihres Lands* (Lieder, Z. 5-6), *der König dieses Reich* (Lieder, Z. 294).

5.4.3 Ausbau des Verbalkomplexes

Im Kapitel 3.2.4.2 wurde schon erwähnt, dass man im Frnhd. bis zu fünf verbale Bestandteile benutzen konnte, d. h. eingliedrig (kann auch eliptisch sein) bis fünfgliedrig. In unseren Flugblättern kommen Verbalkomplexe mit maximal drei Bestandteilen vor.

Eingliedrig: *grüssen* (Lieder, Z. 15), *gehofft (haben)* (Lieder, Z. 19).

Zweigliedrig: *sey geklagt* (Lieder, Z. 26), *hat gegündt* (Lieder, Z. 30), *befilt zu glaubn* (Copia, Z. 21), *soltest sehn* (Lieder, Z. 94), *wissen sol* (Lieder, Z. 177).

Dreigliedrig: *zu dancken mögen seyn* (Lieder, Z. 197).

5.4.4 Verbstellung und Rahmenbildung

Schon seit dem 16. Jh. kann man von der Satzklammer sprechen, die auch heute benutzt wird. Die finite Verbform ist in Zweit- bzw. Erststellung und die infinite Form durch Endstellung gekennzeichnet. Nicht alle Fälle zeigen diese Tendenz. Das Verb bzw. das Partizip Perfekt steht oft nicht am Satzende sondern direkt nach dem Personalpronomen (*Dann ich gehandlet...*). Das gilt auch für die Nebensätze (*Daß ich möcht haben...*).

Unten sind Beispiele im Vergleich mit der neuhochdeutschen Übertragung. Einige sind gleich wie heute aufgebaut, andere mit einer unterschiedlichen Verbstellung. Die Beispiele, wo auch die Sätze in den Klammern stehen, stellen neuhochdeutschen Glossen und anschließend die Varianten mit der gegenwärtigen Überarbeitung dar.

Satzklammer wie heute:

frnhd. *Die Gärte gingen all zu grund.*

nhd. *Die Gärten gingen alle zugrunde. (Die alle Gärten verschwunden.)*

(Lieder, Z. 42)

frnhd. *Sie haben nach dem Geld gefühlt / Als Säu den boden aufgewühlt.*

nhd. *Sie haben nach dem Geld gefühlt, als Säue den Boden aufgewühlt.*

(Lieder, Z. 52-53)

frnhd. *Wie werden wir dem Frost entflihn?*

nhd. *Wie werden wir dem Frost entfliehen (wie werden wir uns vor dem Frost schützen?)*

(Lieder, Z. 148)

Unterschiedliche Satzklammer:

frnhd. *Dann ich gehandlet wie ein Blinder, Und hoff die Straff sol werden linder*

nhd. *Denn ich wie ein Blinder gehandelt habe und ich hoffe, die Strafe wird milder*
(Copia, Z. 106-107)

frnhd. *Daß ich möcht haben deß Keysers Gnad*

nhd. *dass ich die Gnade des Kaisers haben möchte*

(Copia, Z. 16)

Für einen besseren Überblick und einen Vergleich mit Verbstellung des heutigen Neuhochdeutsch wird empfohlen, die synoptischen Tabellen im Anhang anzuschauen.

5.4.5 Konjunktionen

Subordinierende Konjunktionen wurden in Frnhd. neu gestaltet. Hartweg und Wegera erwähnt die Konjunktionen *als*, *während*, *wenn*, *wann*, *ob* und *daß*. In unseren Texten

gibt es alle der Erwähnten, außerdem *während*. Für die Analyse war interessant zu zeigen, welche Konjunktionen in den Textkorpora vorkommen und auch wie oft.

Die am meistens vertretene Konjunktion ist die Konjunktion *und* mit insgesamt 118 Exemplaren. Daran schließen *daß* mit 40 und *doch* mit 15 Exemplaren. Die Anzahl der anderen Konjunktionen zeigt die Tabelle unten.

	<i>Copia</i>	<i>Lieder</i>
<i>aber</i>	1	1
<i>als</i>	3	7
<i>biß</i>	4	6
<i>daß</i>	6	34
<i>doch</i>	2	13
<i>ob</i>	1	4
<i>/ ob schon</i>	0	2
<i>sondern</i>	4	1
<i>und</i>	23	95
<i>weil</i>	1	2

5.5 Lexik

Der Bereich der Lexik ist für die Analyse schwer zu erfassen. Wir wissen nicht genau, aus welcher Gegend und welchem Sprachgebiet die beiden Flugblätter stammen und ob sie in einem gleichen Gebiet geschrieben wurden. Der Wortschatz kann allgemein manchmal bestimmen, in welchem Teil des Landes die Texte entstanden. Für diese Masterarbeit wäre es interessant, die Texte nach den verwendeten sprachlichen Phänomenen einem bestimmten Sprachgebiet zuzuordnen. Ich fühle mich aber für eine solche Forschung nicht genügend kompetent. Deswegen wird die lexikologische Analyse vor allem auf das Vorkommen bestimmter Sprachelemente gerichtet.

5.5.1 Entlehnung aus dem Lateinischen

Der frnhd. Wortschatz wurde auch durch die Entlehnung aus anderen Wortschätzen beeinflusst. Es handelt sich um verschiedene Fremdwörter vor allem aus Lateinischen.

Wenn man das Faktum, dass das Lateinische auf die deutsche Sprache allgemein einen ziemlich großen Einfluss hatte und einige Wörter im Deutschen schon früher assimiliert wurden, weisen die beiden Texte lateinische Begriffe sehr selten auf. In Erwägung kann man das Wort *propheceyt* (Lieder, Z. 255) ziehen. Es kommt ursprünglich aus dem Lateinischen (vgl. Baufeld 1996: 42), hier bekam dies aber schon die deutsche Flexion und teilweise auch die Rechtschreibung. Ähnlich konnte man dem das Wort *Practicanten* (Lieder, Z. 134) zuordnen. Laut Duden kommt dieser Begriff aus mittellateinischen *practicans*, ähnlich wie das Wort *Mayestät* aus lateinischen *maiestas*.

Zu den lateinischen entlehnten Wörtern gehören auch Begriffe aus dem kirchlichen Bereich, vor allem alle Formen der Wörter, die von *Christus* abgeleitet wurden. In den Texten kommen die folgenden Beispiele vor:

Christl:Kirch (Copia, Z. 21), *Christen* (Lieder, Z. 158), *Antichrists* (Lieder, Z. 190), *in Christi namen* (Lieder, Z. 260), *Jesu Christ* (Lieder, Z. 266), *Herr Christe* (Lieder, Z. 278).

In den Textkorpora befindet sich nur ein einziges Wort bzw. eine Wortverbindung, die wirklich auf Lateinischen geschrieben ist. Es handelt sich um die Phrase *Te Deum Laudamus* (Lieder, Z. 265) (in der Übersetzung bedeutet dies *Dich, Gott loben wir*), die den Name des häufig singenden Kirchenlieds darstellt. Das Gedicht endet mit dem Ruf *Amen*.

5.5.2 Wortbildung

5.5.2.1 Substantive

Die oft verwendeten Suffixe für Wortbildung waren im Frnhd. *-heit* und *-keit*. Im 17. Jh. setzte sich auch die auch heute benutzte Kombination von *-keit* nach *-ig*, d. h. *-igkeit*. (vgl. Hartweg&Wegera 2005: 199), daneben gewannen auch die Suffixe auf *-ung* und *-er* einen beträchtlichen Zuwachs in der Wortbildung.

Im Rahmen der Analyse werden nicht die Wörter bestimmt, die in der frnhd. Zeit entstanden sind, sondern es werden alle Elemente mit den oben genannten Phänomenen erwähnt.

Belege vom Suffix *-heit*: *weißheit* (Lieder, Z. 269).

Belege vom Suffix *-keit*: *Grawsamkeit* (Lieder, Z. 133).

Belege vom Suffix *-igkeit*: *seligkeit* (Copia, Z. 99), *Gerechtigkeit* (Lieder, Z. 273), *Gottseligkeit* (Lieder, Z. 287).

Belege vom Suffix *-ung*: *underlassung* (Copia, Z. 48), *anreizung* (Copia, Z. 64), *verbesserung* (Lieder, Z. 9), *hoffnung* (Lieder, Z. 117), *Regierung* (Lieder, Z. 183), *Schatzung* (Lieder, Z. 236), *nahrung* (Lieder, Z. 291).

Belege vom Suffix *-er* bei der *nomina agentis*: *Sünder* (Copia, Z. 9).

5.5.2.2 Adjektive

In den ganzen Textkorpora gibt es eine relativ große Anzahl verschiedener Adjektive. Obwohl in dieser Zeit laut Hartweg und Wegera das Adjektivsuffix *-bar* sehr produktiv war, taucht davon kein Exemplar auf. Stattdessen findet man das Konkurrenzsuffix *-lich*, das in den Texten häufig auftritt. Oft fand man auch Adjektive mit dem Suffix *-ig*. Daneben waren besonders die Adjektive üblich, die im Auslaut das Suffix *-isch* haben. Solche kommen in unseren Beispieltextrn selten vor.

Adjektive mit dem Suffix *-lich*: *Kindlichen* (Copia, Z. 36), *heimlich* (Copia, Z. 41), *offentlich* (Copia, Z. 54), *unwissentlich* (Copia, Z. 57), *Göttlich* (Copia, Z. 84), *Keyserlichen* (Copia, Z. 104), *jämmerlich* (Lieder, Z. 35), *Persönlich* (Lieder, Z. 87), *billich* (Lieder, Z. 93), *Elendiglich* (Lieder, Z. 112), *schändlich* (Lieder, Z. 140), *stattlich* (Lieder, Z. 169), *schendlich* (Lieder, Z. 171), *inniglich* (Lieder, Z. 179), *trefflich* (Lieder, Z. 213), *reichlich* (Lieder, Z. 281), *sonderlich* (Lieder, Z. 296).

Adjektive mit dem Suffix *-ig*: *würdig* (Copia, Z. 27), *gebürtig* (Copia, Z. 28), *schuldig* (Copia, Z. 33), *geduldig* (Copia, Z. 34), *gegenwertig* (Copia, Z. 39), *ewig* (Copia, Z. 81), *heftig* (Lieder, Z. 145), *unschuldig* (Lieder, Z. 165), *gnädig* (Lieder, Z. 183), *bestendig* (Lieder, Z. 241), *kräftig* (Lieder, Z. 282).

Adjektive mit dem Suffix *-isch*: *Böhmische* (Copia, Z. 38), *Römische* (Copia, Z. 47), *Tyrannisch* (Lieder, Z. 89), *Ausländisch* (Lieder, Z. 119).

5.5.2.3 Verben

Eine typische Bildungsweise in Bereich der Verben im Frnhd. waren vor allem Ableitungen von Adjektiven mit dem Suffix *-ig* und die Verwendung des Suffixes *-ier(e)n*. In den Textkorpora befindet sich nur ein Beleg des auslautenden *-ig* bzw. *-igen*: *demütigen* (Copia, Z. 80) und kein Exeplar von *-ieren*.

Die Bildung war auch mittels Präfixe möglich, besonders produktiv waren *miß-*, *be-*, *ent-*, *ver-*, *zer-* und *-er*. Wieder ist schwer zu bestimmen, welche Wörter direkt in der Zeit des Frühneuhochdeutschen entstanden sind. Im Rahmen der Analyse werden trotzdem Beispiele der Verben mit diesen Präfixen angeführt.

be-: *befilt* (Copia, Z. 21), *Bekenn* (Copia, Z. 24), *bezeugt* (Copia, Z. 38), *behüten* (Copia, Z. 50), *beschreibs* (Copia, Z. 65), *begeben* (Copia, Z. 97), *begehrt* (Lieder, Z. 51), *Bekommen* (Lieder, Z. 57), *beklag*n (Lieder, Z. 107), *betroffen* (Lieder, Z. 124), *bethört* (Lieder, Z. 144), *beraubt* (Lieder, Z. 146), *bezwing* (Lieder, Z. 247).

ent-: *entwandt* (Lieder, Z. 46), *entführt* (Lieder, Z. 55), *entehrt* (Lieder, Z. 58), *entgehn* (Lieder, Z. 105), *entgangen* (Lieder, Z. 122), *entflihn* (Lieder, 148), *entblöst* (Lieder, Z. 24).

ver-: *verjagt* (Copia, Z. 11), *verführten* (Copia, Z. 55), *verschuldt* (Copia, Z. 56), *verleyhe* (Copia, Z. 84), *verzeyhen* (Copia, Z. 85), *verehrt* (Lieder, Z. 22), *verbrandt* (Lieder, Z. 47), *verkehrt* (Lieder, Z. 50), *versehrt* (Lieder, Z. 58), *verderbt* (Lieder, Z. 112), *verzehrt* (Lieder, Z. 152), *versagn* (Lieder, Z. 157).

zer-: *Zerschlagen* (Lieder, Z. 71), *zerstrewet* (Lieder, Z. 211).

er-: *erscheint* (Copia, Z. 14), *erheben* (Copia, Z. 98), *erlangen* (Copia, Z. 99), *erwürgt* (Lieder, Z. 69), *erzehlen* (Lieder, Z. 99), *ergehn* (Lieder, Z. 121), *erworben* (Lieder, Z. 151), *erbarmen* (Lieder, Z. 153), *Errett* (Lieder, Z. 181), *Ertagen* (Lieder, Z. 201), *Erlegen* (Lieder, Z. 236), *Erlösen* (Lieder, Z. 261).

5.5.2.4 Zusammenziehung syntaktischer Gruppen zu Komposita

Der Prozess der Univerbierung d. h. die Zusammenziehung syntaktischer Gruppen zu Komposita und die Bildung analoger Zusammensetzungen setzte sich im Frnhd. ziemlich stark durch und bis heute gehört dies zu einer der Hauptentwicklungstendenzen, die die deutsche Sprache von seinen Nachbarsprachen unterscheidet (vgl. Hartweg&Wegera 2005: 201).

Es entstanden Komposita, die sowohl ganz zusammengesetzt als auch in der Form der Getrennschreibung oder mit Doppel-Bindestrich auftraten. Letzter kommt in unserem Fall nicht vor. Die Texte enthalten nur eine kleine Anzahl dieses Phänomens.

Komposita: *Bawernvolck* (Lieder, Z. 4-5), *Waisengelt* (Lieder, Z. 46), *Kriegsvolck* (Lieder, Z. 119), *Hauptstadt* (Lieder, Z. 192), *Gottseligkeit* (Lieder, Z. 287).

5.5.3 Das Vorkommen des Wortschatzes aus bestimmten Bereichen

Die Textkorpora enthalten verschiedenartigen Wortschatz. In der Analyse wurde die Aufmerksamkeit auf die Wörter im Bereich der Eigennamen, Titeln, Ständeordnungen, Berufe, Orts- und Ländernamen, Zugehörigkeitsnamen und sogenannten *nomina sacra* (Wörter aus dem religiösen Bereich) gerichtet. Unten sieht man die folgenden Beispiele:

Eigennamen: *Friederich* (Lieder, Z. 14), *Sybilla* (Lieder, Z. 254), *Jesu Christ* (Lieder, Z. 266), *Scultetus* (Copia, Z. 6), *Mariae* (Copia, Z. 27), *Ferdinand* (Lieder, Z. 78).

Titeln: *Pfalzgraff* (Copia, Z. 4-5), *König* (Copia, Z. 10), *Keyser* (Copia, Z. 35), *Römische Keyser* (Copia, Z. 47), *Churfürsten* (Lieder, Z. 7-8), *Mayestät* (Lieder, Z. 196).

Ständeordnungen und Berufe: *Hofgesind* (Copia, Z. 101), *ärzten* (Copia, Z. 77), *Gesind* (Copia, Z. 74), *Bawernvolck* (Lieder, Z. 4-5), *bäuerlein* (Lieder, Z. 16), *Ausländisch Kriegsvolck* (Lieder, Z. 119), *Practicanten* (Lieder, Z. 134), *volck* (Lieder, Z. 146), *Burgerstand* (Lieder, Z. 203), *Rittersman* (Lieder, Z. 206), *Underthanen* (Lieder, Z. 210).

Orts- und Ländersnamen, Zugehörigkeitsnamen: *Budeweiß* (Lieder, Z. 110), *Bäyrn* (Copia, Z. 28), *Nassaw* (Copia, Z. 76), *Böhmen* (Lieder, Z. 4), *Rhein* (Lieder, Z. 7), *Prag* (Lieder, Z. 8), *Böhmische* (Lieder, Z. 16), *Türcken* (Lieder, Z. 34), *Die Mährer* (Lieder, Z. 166).

Nomina sacra: *In Jesu namen* (Lieder, Z. 15), *Gott* (Lieder, Z. 101), *Teuffel* (Lieder, Z. 155), *Christen* (Lieder, Z. 158), *Heid* (Lieder, Z. 159), *Antichrists* (Lieder, Z. 190), *Der Gottes Grab* (Lieder, Z. 255), *in Christi namen* (Lieder, Z. 260), *Te Deum Laudamus* (Lieder, Z. 265), *Herr Jesu Christ* (Lieder, Z. 266), *Herr Christe* (Lieder, Z. 278), *Christl:Kirch* (Copia, Z. 21), *Heiligen* (Copia, Z. 30), *die zehen Gottes Gebott* (Copia, Z. 60), *Göttlich gnad* (Copia, Z. 84), *Göttlich Huld und Gnad* (Copia, Z. 93).

In den beiden untersuchten Texten tritt ähnlicher Wortschatz auf. Häufig benutzt werden die *nomina sacra*, die in heutigem Gebrauch nicht häufig verwendet werden. In *Copia* kommen sie vor allem als Mittel für die Beichte des „sündigen“ König Friedrich, sein Klagen über ihn und die Bitte um „Gottes Gnade“ vor. Im Flugblatt *Willkomen König Friederich* verwendete man diese Wörter zum Klagen über den schlechten Zustand im Lande, für das schlechte Verhalten des vorherigen Königs Ferdinand II., das Lob für den neuen König Friedrich und die Bitte um göttlichen Schutz.

6 Zusammenfassung und Schlussbemerkung

Das Ziel dieser Masterarbeit war die Übertragung der ausgewählten frühneuhochdeutschen Texte ins gegenwärtige Neuhochdeutsch und ihre linguistische Analyse. Zur Analyse wurden zwei Flugblätter aus dem Anfang des 17. Jahrhunderts ausgewählt, und zwar „*Willkommen König Friederich*“ und „*COPIA oder Neue Beicht, Desz gewesten Pfaltzgraff offene Schuldt wie ihn Scultetus lehret mit Gedult*“. Der erste Text gilt als ein Lobgesang für den sogenannten „Winterkönig“ Friedrich von der Pfalz und der zweite Text stellt im Gegenteil dazu ein Pamphlet dar.

Im Rahmen der Analyse wurden diese frühneuhochdeutschen Texte in die gegenwärtige neuhochdeutsche Sprache übertragen und dann als Grundlage für die linguistische Analyse benutzt. Die linguistische Analyse bestand in der Forschung, indem anhand der Beispieltexthe die linguistischen Merkmale des Frühneuhochdeutschen und seine Unterschiede zum heutigen Neuhochdeutsch auf der Ebene von Graphemik, Phonemik, Morphologie, Syntax und Lexik beschrieben und analysiert wurden. In Allgemeinen kann man sagen, dass das Frühneuhochdeutsche und die Gegenwartsprache in mehreren Bereichen schon sehr ähnlich sind. Trotzdem treten Merkmale auf, die deutliche Unterschiede ausweisen.

Im Bereich der Graphemik ist das zum Beispiel die unterschiedliche Umlautbezeichnung und die nicht völlig zur Geltung kommende Großschreibung der Substantive. In der Phonemik werden vor allem die frnhd. nicht synkopierten Verben erwähnt. Aus morphologischer Sicht weisen die beiden „Sprachen“ fast keine Unterschiede auf, nur die Schreibweise des Hilfsverbs beim Konjunktiv Präteritum ist mäßig unterschiedlich. Syntaktisch gesehen kommt es zu großen Schwankungen bei der Verbstellung und der Rahmenbildung. Während im Nhd. die Zweitstellung des finiten Verbs und die Endstellung des infiniten Verbs im Grunde genommen obligatorisch ist, setzte sich im Frnhd. dieses Phänomen noch nicht ganz durch. Schließlich zeigt die Lexik Unterschiede im Gebrauch des Wortschatzes, wobei für das Frnhd. vor allem der häufigere Gebrauch der sogenannten *nomina sacra* typisch war.

Zum Schluss ist es nötig hinzuzufügen, dass die Analyse die wichtigsten Bereiche und Merkmale auf den oben genannten linguistischen Ebenen umfasst. Trotzdem kann und sollte man die Forschung in dieser Richtung fortsetzen und bestimmte Phänomene noch detaillierter untersuchen. Zum Beispiel wäre es interessant,

sich speziell der Problematik des Wortschatzes zu widmen. Weiter kann man auch die Übertragung in die gegenwärtige neuhochdeutsche Standardsprache noch besser überarbeiten und noch mehr für die heutigen Leser anpassen. Im Allgemeinen ist die Thematik der alten frühneuhochdeutschen Texte sehr interessant und bietet noch viele Möglichkeiten für verschiedene Forschungen.

Literaturverzeichnis

A Quellen:

- ZWEY *Boehmische Lieder Verdeutscht, I. Wie in einem Uffzug, das Bawernvolck in Boehmen, den jaemmerlichen Zustand ihres Lands, Ihrem Koenig Friderichen, Pfaltzgraffen bey Rhein und Churfuersten etc. bey dem Eintritt zu Prag geklagt, ihn umb dessen verbesserung angeflehet, zur Ankunfft glueck gewuendschet, und Gott fuer Ihn gebetten hatt. II. Wie es bey hoechstbemeldeten Koenigs, und seiner Koeniglichen Gemahlin, Elisabethen, Princessin in Gros Britannien Kroenung zu Prag zugegangen,* b. m. vyd., 1619, s. 8, Krajská vědecká knihovna v Liberci, sign. T 3-69.
- P. Ambrosium N.: *COPIA oder Neue Beicht, Desz gewesten Pfaltzgraff offene Schuldt wie ihn Scultetus lehret mit Gedult.* Praha, 1621, s. 7, Krajská vědecká knihovna v Liberci, sign. T 3-30.

B Fachliteratur:

- BAUFELD, Christa. *Kleines frühneuhochdeutsches Wörterbuch: Lexik aus Dichtung und Fachliteratur des Frühneuhochdeutschen.* Tübingen: Max Niemeyer, 1996. ISBN 3-484-10268-3.
- BĚLINA, Pavel. *Kronika Českých zemí.* 2. vyd. Praha: Fortuna Print, 2003. ISBN 80-732-1071-1.
- *DUDEN* [online]. Dudenredaktion (o. J.) Aus: <https://www.duden.de/>.
- *Frühneuhochdeutsches Wörterbuch* [online]. Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, 2013, Aus: <https://www.fwb-online.de/>.
- HARENBERG, Bodo, KUBÁLEK, Dušan, ed. *Kronika lidstva.* 7. vyd. Praha: Fortuna Print, c2003. ISBN 80-732-1068-1.

- HARTWEG, Frédéric & Klaus-Peter WEGERA. *Frühneuhochdeutsch: eine Einführung in die deutsche Sprache des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit*. Tübingen: Niemeyer, 1989. ISBN 3-484-25133-6.
- HARTWEG, Frédéric & Klaus-Peter WEGERA: *Frühneuhochdeutsch. Eine Einführung in die deutsche Sprache des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit*. 2. Aufl. Germanistische Arbeitshefte. Tübingen: Niemeyer, 2005. ISBN 3-484-25133-6.
- HELBIG, Gerhard & Joachim BUSCHA. *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. 6. [Dr.]. Berlin: Langenscheidt, 2007. ISBN 978-346-8494-932.
- HOFFMEISTER, Gerhard. *Deutsche und europäische Barockliteratur*. Stuttgart: Metzler, 1987. ISBN 3-476-10234-3.
- HUBKOVÁ, Jana. *Letáky o Fridrichovi Falckém jako pramen k vývoji a vnímání české otázky v letech 1619-1632*. Praha: Univerzita Karlova, 2006.
- HUBKOVÁ, Jana. *Fridrich Falcký v zrcadle letákové publicistiky: letáky jako pramen k vývoji a vnímání české otázky v letech 1619-1632*. V Praze: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2010, Opera Facultatis philosophicae Universitatis Carolinae Pragensis. ISBN 978-80-7308-300-7.
- JASANSKÝ, Alan. *Jazykový rozbor raně novohornoněmeckých textů Kryštofa II. z Redernu z období 1611-1639: Sprachanalyse der frühneuhochdeutschen Texte Christophs II. von Redern aus dem Zeitraum 1611-1639 [CD-ROM]*. Liberec: Technická univerzita v Liberci, 2005.
- LEHÁR, Jan. *Česká literatura od počátků k dnešku*. 2., dopl. vyd. [i.e. 3. vyd.]. Praha: NLN, Nakladatelství Lidové noviny, 2008, 1082 s. Česká historie (Lidové noviny), sv. 4. ISBN 978-80-7106-963-8.

- PHILIPP, Gerhard. *Einführung ins Frühneuhochdeutsche: Sprachgeschichte, Grammatik, Texte*. Heidelberg: Quelle und Meyer, 1980. ISBN 3-494-02092-2.

- RAZUM, Kathrin a Franziska MÜNZBERG, ed. *Die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 8., überarb. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, c2009. Duden in zwölf Bänden. ISBN 978-3-411-04048-3.

- WOLF, Peter. *Der Winterkönig: Friedrich V. : der letzte Kurfürst aus der Oberen Pfalz : Amberg, Heidelberg, Prag, Den Haag : Katalog zur Bayerischen Landesausstellung 2003 : Stadtmuseum Amberg : 9. Mai bis 2. November 2003*. Augsburg: Haus der Bayerischen Geschichte, c2003, 376 s.

Anhangsliste

Anhang 1:

Synoptische Transliteration der Texte

Zwei Böhmisches Lieder Verdeutscht

- *Tabelle 1: Frakturschrift und Antiquaschrift*
- *Tabelle 2: Neuhochdeutsche Glosse und Idiomatiche Übersetzung*

Anhang 2:

Synoptische Transliteration der Texte

COPIA oder Newe Beicht Desz gewesten Pfalzgraff offene Schuldt / wie ihn Scultetus lehret mit Gedult.

- *Tabelle 1: Frakturschrift und Antiquaschrift*
- *Tabelle 2: Neuhochdeutsche Glosse und Idiomatiche Übersetzung*

Anhang 3:

Fotokopien der Originaltexte

Anhänge

Anhang 1

Synoptische Transliteration der Texte

Zwei Böhmisches Lieder Verdeutsch - Willkommen König Friederich

- Tabelle 1: Frakturschrift und Antiquaschrift
- Tabelle 2: Antiquaschrift, Neuhochdeutsche Glosse und Idiomatiche Übersetzung

Zwei Böhmisches Lieder Verdeutsch - Willkommen König Friederich		
	Originaltext in der Frakturschrift	Originaltext in der Antiquaschrift
1.	Zwey Böhmisches	Zwey Böhmisches
2.	Lieder Verdeutsch	Lieder Verdeutsch
3.	I.	I.
4.	Wie in einem Uffzug / das Bawern	Wie in einem Uffzug / das Bawern
5.	vold in Böhmen / den jämmerlichen Zu	volck in Böhmen / den jämmerlichen Zu
6.	stand ihres Lands / Ihrem König FRIDE	stand ihres Lands / Ihrem König FRIDE
7.	RICHEN / Pfaltzgraffen bey Rhein und Chur	RICHEN / Pfaltzgraffen bey Rhein und Chur
8.	fürsten u. bey dem Einritt zu Prag geklagt / Ihn	fürsten u. bey dem Einritt zu Prag geklagt / Ihn
9.	umb dessen verbesserung angeflehet / zur	umb dessen verbesserung angeflehet / zur
10.	Ankunfft glück gewündschet/	Ankunfft glück gewündschet/
11.	und Gott für Ihn ge	und Gott für Ihn ge
12.	betten hatt.	betten hatt.
13.	Im Jahr / M. DC. XIX.	Im Jahr / M. DC. XIX.
14.	Willkommen / König Friederich:	Willkommen / König Friederich:
15.	In Jesu namen grüssen dich	In Jesu namen grüssen dich
16.	Wir arme Böhmisches bawerlein	Wir arme Böhmisches bawerlein
17.	Und heissen dich willkomen seyn.	Und heissen dich willkomen seyn.
18.	Wir wundschten nach dir viel und offft:	Wir wundschten nach dir viel und offft:
19.	Izt kombstu / auff den wir gehofft:	Izt kombstu / auff den wir gehofft:
20.	Daß du uns reichest deine hand /	Daß du uns reichest deine hand /
21.	Und ziehrest unser Vatterland.	Und ziehrest unser Vatterland.

22.	Biß mit dem schlechten Grus verehrt:	Biß mit dem schlechten Grus verehrt:
23.	Wir haben viel von dir gehört /	Wir haben viel von dir gehört /
24.	Daß dir die alte rechte Trew	Daß dir die alte rechte Trew
25.	Und Einfalt nicht zu gegen sey.	Und Einfalt nicht zu gegen sey.
26.	So sey dir ferner auch geklagt /	So sey dir ferner auch geklagt /
27.	Wie uns der alte König plagt /	Wie uns der alte König plagt /
28.	Wie er uns plagt Brand und Mord /	Wie er uns plagt Brand und Mord /
29.	Das sonst bey uns gar unerhort.	Das sonst bey uns gar unerhort.
30.	Kein Kühlein hat man uns gegündt /	Kein Kühlein hat man uns gegündt /
31.	Gar kein Gestütte man noch findt /	Gar kein Gestütte man noch findt /
32.	Kein Roß / kein Wagen ist mehr hier:	Kein Roß / kein Wagen ist mehr hier:
33.	Das Unglück wächst für und für.	Das Unglück wächst für und für.
34.	Vor Türcken wer es gar genug /	Vor Türcken wer es gar genug /
35.	So jämmerlich der Feind uns schlug:	So jämmerlich der Feind uns schlug:
36.	Die Köpffe schraubten sie uns ein /	Die Köpffe schraubten sie uns ein /
37.	Und schmissen dan mit Prügeln drein.	Und schmissen dan mit Prügeln drein.
38.	Die Kisten brachen sie engwey /	Die Kisten brachen sie entzwey /
39.	Nicht eines hellers werth blieb frey:	Nicht eines hellers werth blieb frey:
40.	Thür / Ofen / Fenster / muß heraus:	Thür / Ofen / Fenster / muß heraus:
41.	Sie zogen uns gang nackend aus.	Sie zogen uns gantz nackend aus.
42.	Die Gärten gingen all zu grund.	Die Gärten gingen all zu grund.
43.	Wo mancher schöner baum vor stund /	Wo mancher schöner baum vor stund /
44.	Was fruchte trug von jahr zu jahr /	Was fruchte trug von jahr zu jahr /
45.	Ist umhgelehret gang und gar.	Ist umhgekehret gantz und gar.
46.	Sie habens Waifengelt entwandt /	Sie habens Waisengelt entwandt /
47.	Die Brieffe noch darzu verbrandt /	Die Brieffe noch darzu verbrandt /
48.	Und / daß ja nichts würd aufgeklaut /	Und / daß ja nichts würd aufgeklaut /
49.	Die Siegel auch hinweg geraubt.	Die Siegel auch hinweg geraubt.
50.	Die häuser haben sie verlehrt /	Die häuser haben sie verkehrt /
51.	Und aus der erden Gold begehrt:	Und aus der erden Gold begehrt:
52.	Sie haben nach dem Geld gefühlt /	Sie haben nach dem Geld gefühlt /
53.	Als Säw den boden aufgewühlt.	Als Säw den boden aufgewühlt.
54.	Und ob es zwar nicht wenig thut /	Und ob es zwar nicht wenig thut /
55.	Was sie entführt an geld und gut /	Was sie entführt an geld und gut /
56.	Wird ihnen doch noch alles das	Wird ihnen doch noch alles das
57.	Bekommen wie dem hund das Gras.	Bekommen wie dem hund das Gras.
58.	Die Kirchen haben sie verfehrt	Die Kirchen haben sie versehrt
59.	Und allen Gottesdienst entehrt /	Und allen Gottesdienst entehrt /
60.	Die Kelch und Glocken weggebracht /	Die Kelch und Glocken weggebracht /
61.	Das Heiligthumb nur ausgelacht.	Das Heiligthumb nur ausgelacht.
62.	Und was sich weiter noch erstreckt /	Und was sich weiter noch erstreckt /
63.	Die Städt und Dörffer angesteckt /	Die Städt und Dörffer angesteckt /
64.	Daß wir verjagt / daß Weib und Kind	Daß wir verjagt / daß Weib und Kind

65.	Aus Hunger uns gestorben sind.	Aus Hunger uns gestorben sind.
66. 67. 68. 69.	Wir lieffen in den wüsten Wald / zu suchen unsern Auffenthalt: Sie haben doch uns auskundschaftt / Sehr viel erwürgt und weggerafft.	Wir lieffen in den wüsten Wald / zu suchen unsern Auffenthalt: Sie haben doch uns auskundschaftt / Sehr viel erwürgt und weggerafft.
70. 71. 72. 73.	Die Felder stehen alle blos / Zerschlagen als vom blig und schlos: Die liebe Frucht ist umbgelegt / Und wie zum newen eingeeget.	Die Felder stehen alle blos / Zerschlagen als vom blitz und schlos: Die liebe Frucht ist umbgelegt / Und wie zum newen eingeeget.
74. 75. 76. 77.	Von was doch werden nun wir zehrn? Wer wird und biß zum tod ernehren? Wir haben kein gewisses ort / Und müssen allenthalben fort.	Von was doch werden nun wir zehrn? Wer wird und biß zum tod ernehren? Wir haben kein gewisses ort / Und müssen allenthalben fort.
78. 79. 80. 81.	Was haben wir / ach Ferdinand / Dir doch gethan und unser land / Daß du uns also preiß gemacht / Und in die grosse Noth gebracht?	Was haben wir / ach Ferdinand / Dir doch gethan und unser land / Daß du uns also preiß gemacht / Und in die grosse Noth gebracht?
82. 83. 84. 85.	Es ist ja gar nicht unsre schuld: Wir lidden dich doch mit Geduld. Vielleicht hat dich gerührt die Sünd / Weil du den Kelch uns nicht gegündt.	Es ist ja gar nicht unsre schuld: Wir lidden dich doch mit Geduld Vielleicht hat dich gerührt die Sünd / Weil du den Kelch uns nicht gegündt.
86. 87. 88. 89.	Ob schon DU uns nicht diese last Persönlich zugefüget hast: Doch hat es under deinem Fahn Tyrannisch volck uns angethan.	Ob schon DU uns nicht diese last Persönlich zugefüget hast: Doch hat es under deinem Fahn Tyrannisch volck uns angethan.
90 91. 92. 93.	So wirstu recht mit dem verdacht / Was diese Bestien vollbracht. Was einer durch den andern treibt / Gar billich man es ihm zuschreibt.	So wirstu recht mit dem verdacht / Was diese Bestien vollbracht. Was einer durch den andern treibt / Gar billich man es ihm zuschreibt.
94. 95. 96. 97.	Und wann du selber soltest sehn / Wie grosser schaden sey geschehn / Dein Hertz wird ohne zweiffel wallen Und dir solch Unrecht nicht gefallen.	Und wann du selber soltest sehn / Wie grosser schaden sey geschehn / Dein Hertz wird ohne zweiffel wallen Und dir solch Unrecht nicht gefallen.
98. 99. 100. 101.	Man hat solch Ubel uns gethan / Daß niemand es erzehlen kan. Wie viel sie jämmerlich geplagt Und umgebracht / sey Gott geklagt!	Man hat solch Ubel uns gethan / Daß niemand es erzehlen kan. Wie viel sie jämmerlich geplagt Und umgebracht / sey Gott geklagt!
102. 103. 104. 105.	Er sey nun wer er immer wil Der angerichtet dieses spil / Er wird für Gott gar ubel stehn / Und seiner Rache nicht entgehn.	Er sey nun wer er immer wil Der angerichtet dieses spil / Er wird für Gott gar ubel stehn / Und seiner Rache nicht entgehn.
106. 107.	Den Schaden müssen wir nun tragn / Und unser lebenslang beklagn:	Den Schaden müssen wir nun tragn / Und unser lebenslang beklagn:

108.	Nicht wir nur / sondern weib und kind /	Nicht wir nur / sondern weib und kind /
109.	Und die noch nicht gebohren sind.	Und die noch nicht gebohren sind.
110.	O Budeweiß / du machst allein /	O Budeweiß / du machst allein /
111.	Daß wir in diesem Unglück seyn /	Daß wir in diesem Unglück seyn /
112.	Daß wir verderbt Elendiglich.	Daß wir verderbt Elendiglich.
113.	Wir schreyen billich über dich.	Wir schreyen billich über dich.
114.	Du hast dich gang von uns gefehrt /	Du hast dich gantz von uns gekehrt /
115.	Durch unser Elend lob begehrt:	Durch unser Elend lob begehrt:
116.	Du hast zu hoch hinan gedacht:	Du hast zu hoch hinan gedacht:
117.	Die hoffnung hat dich blind gemacht.	Die hoffnung hat dich blind gemacht.
118.	Drumb ist uns kommen in das land	Drumb ist uns kommen in das land
119.	Ausländisch Kriegsvold allerhand /	Ausländisch Kriegsvolck allerhand /
120.	Theils dir zu Unrecht beizustehn /	Theils dir zu Unrecht beizustehn /
121.	Theils daß dirs solche Recht ergehn.	Theils daß dirs solche Recht ergehn.
122.	Und ob du zwar entgangen bist /	Und ob du zwar entgangen bist /
123.	Daß dir nicht viel geschehen ist/	Daß dir nicht viel geschehen ist/
124.	Hatt uns betroffen doch die Flut/	Hatt uns betroffen doch die Flut/
125.	Und weggeföhret gutt und blut.	Und weggeföhret gutt und blut.
126.	Was noch Gott vorhatt / weiß man nicht /	Was noch Gott vorhatt / weiß man nicht /
127.	Verborgen hellt er sein Gericht /	Verborgen hellt er sein Gericht /
128.	Er läßt dir jgund noch was frey /	Er läßt dir jtzund noch was frey /
129.	Daß er dir künftig schärffer sey.	Daß er dir künftig schärffer sey.
130.	Doch unser Klagen über dich	Doch unser Klagen über dich
131.	Wird wehren nun und ewiglich:	Wird wehren nun und ewiglich:
132.	Wir wollen sagen jederzeit	Wir wollen sagen jederzeit
133.	Von deiner grossen Grausamkeit.	Von deiner grossen Grausamkeit.
134.	Die bösen Practicanten list	Die bösen Practicanten list
135.	Die uber uns geschmiedet ist /	Die uber uns geschmiedet ist /
136.	Wird Gott gewißlich rechnen bald /	Wird Gott gewißlich rechnen bald /
137.	Und alle stürzen mit Gewalt.	Und alle stürzen mit Gewalt.
138.	Gott sey geklagt ihr Unverstandt /	Gott sey geklagt ihr Unverstandt /
139.	Die uns den König abgewandt /	Die uns den König abgewandt /
140.	Die ihn so schändlich angeführt /	Die ihn so schändlich angeführt /
141.	Und sein Gemüth so auffgerührt.	Und sein Gemüth so auffgerührt.
142.	Ihr schnöder Rhum hatt dis gemacht /	Ihr schnöder Rhum hatt dis gemacht /
143.	Ihr Ehrgeiz hat sie auffgebracht /	Ihr Ehrgeitz hat sie auffgebracht /
144.	Die Hoffart hatt sie so bethört /	Die Hoffart hatt sie so bethört /
145.	Uns aber hefftig viel versehrt.	Uns aber hefftig viel versehrt.
146.	Wir armes vold / beraubt und blos /	Wir armes volck / beraubt und blos /
147.	Wan jgt kömt Winter /schnee und schlos /	Wan jtz kommt Winter /schnee und schlos /
148.	Wie werden wir dem Frost entflihn?	Wie werden wir dem Frost entflihn?
149.	Was solln wir thun? Wo solln wir hin?	Was solln wir thun? Wo solln wir hin?
150.	Was uns die Eltern noch erspart /	Was uns die Eltern noch erspart /

151.	Was schwer von uns erworben ward /	Was schwer von uns erworben ward /
152.	Ist allzumal durch sie verzehrt /	Ist allzumal durch sie verzehrt /
153.	Und ohn erbarmen gang verheert.	Und ohn erbarmen gantz verheert.
154.	Es hat doch keinen andern schein /	Es hat doch keinen andern schein /
155.	Sie müssen rechte Teuffel seyn.	Sie müssen rechte Teuffel seyn.
156.	Weil sie gar kein erbarmniß tragn /	Weil sie gar kein erbarmniß tragn /
157.	Wird ihnen Gott auch seins versagn.	Wird ihnen Gott auch seins versagn.
158.	Ob schon wir gleichfals Christen sindt /	Ob schon wir gleichfals Christen sindt /
159.	Kein Heid es doch so machen kündt /	Kein Heid es doch so machen kündt /
160.	Als sie tractirt uns arme leut /	Als sie tractirt uns arme leut /
161.	Und Gott im himmel nicht geschewt.	Und Gott im himmel nicht geschewt.
162.	Auch haben sie / wie Uns voran /	Auch haben sie / wie Uns voran /
163.	Den Mährern grosses Leid gethan /	Den Mährern grosses Leid gethan /
164.	Beraubt / gebrennt / viel eingeschossn /	Beraubt / gebrennt / viel eingeschossn /
165.	Und gang unschuldig blut vergossn.	Und gantz unschuldig blut vergossn.
166.	Die Mährer doch /als dapffre leut /	Die Mährer doch /als dapffre leut /
167.	Und starckte Helden jederzeit /	Und starckte Helden jederzeit /
168.	Die haben wieder nicht geschont /	Die haben wieder nicht geschont /
169.	Und vielen stattlich abgelohnt.	Und vielen stattlich abgelohnt.
170.	Da ward ihr muth gar sehr gefellt /	Da ward ihr muth gar sehr gefellt /
171.	Und gaben schendlich Fersengeld.	Und gaben schendlich Fersengeld.
172.	Wo sie sich noch einmal hinwagn /	Wo sie sich noch einmal hinwagn /
173.	Sie werden schlechte Beut wegtragn.	Sie werden schlechte Beut wegtragn.
174.	Was sie den Jungfrawn angethan /	Was sie den Jungfrawn angethan /
175.	Wie sie verfahrn mit weib und man /	Wie sie verfahrn mit weib und man /
176.	Ist nicht allhier zu sagen wol /	Ist nicht allhier zu sagen wol /
177.	Und schande daß mans wissen sol.	Und schande daß mans wissen sol.
178.	Drumb / lieber König Friederich /	Drumb / lieber König Friederich /
179.	Wir bitten von dir inniglich /	Wir bitten von dir inniglich /
180.	Vertritt doch unser Vatterland /	Vertritt doch unser Vatterland /
181.	Errett uns aus der feinde hand.	Errett uns aus der feinde hand.
182.	Gott segne dich und sey mit dir /	Gott segne dich und sey mit dir /
183.	Steh gnädig der Regierung für /	Steh gnädig der Regierung für /
184.	Und wider unser Gegentheil	Und wider unser Gegentheil
185.	Verlieh er dir glück / sieg und heil:	Verlieh er dir glück / sieg und heil:
186.	Auf daß wir frey seyn für Gewalt /	Auf daß wir frey seyn für Gewalt /
187.	Und under Beyderley Gestalt /	Und under Beyderley Gestalt /
188.	Des Herren Leib und Blut allhier /	Des Herren Leib und Blut allhier /
189.	Geniessen mögen für und für.	Geniessen mögen für und für.
190.	Des Antichrists Joch von uns weich /	Des Antichrists Joch von uns weich /
191.	Auff daß das ganze Königreich /	Auff daß das ganze Königreich /
192.	Und dessen grosse Hauptstadt Prag /	Und dessen grosse Hauptstadt Prag /
193.	Triumph mit fremden singen mag.	Triumph mit fremden singen mag.

194.	Mach allen bösen Rath zu spott /	Mach allen bösen Rath zu spott /
195.	Verwirff sie /das wir dir / nechst Gott /	Verwirff sie /das wir dir / nechst Gott /
196.	Und deiner Mayestät allein	Und deiner Mayestät allein
197.	Zu danken mögen schuldig seyn.	Zu dancken mögen schuldig seyn.
198.	Trost uns / verschaff uns Fried und ruh /	Trost uns / verschaff uns Fried und ruh /
199.	Sprich uns betrübtten leuten zu:	Sprich uns betrübtten leuten zu:
200.	Wir haben lange mit Geduld	Wir haben lange mit Geduld
201.	Ertragen was wir nicht verschuldt.	Ertragen was wir nicht verschuldt.
202.	Halt uber uns die hohe hand:	Halt uber uns die hohe hand:
203.	Dañ viel Städt / und der Burgerstand /	Dan viel Städt / und der Burgerstand /
204.	Sind sehr verheert und durchgebracht /	Sind sehr verheert und durchgebracht /
205.	Und uns bey nahe gleich gemacht.	Und uns bey nahe gleich gemacht.
206.	Auch manchem Edlen Rittersman	Auch manchem Edlen Rittersman
207.	Ist alles haab und gutt verthan:	Ist alles haab und gutt verthan:
208.	Sie klagen /und ist allen kund /	Sie klagen /und ist allen kund /
209.	Wie sie verderbet biß in grund. /	Wie sie verderbet biß in grund.
210.	Die Underthanen sind ermordt /	Die Underthanen sind ermordt /
211.	Sehr viel zerstreuet hier und dort	Sehr viel zerstreuet hier und dort
212.	Viel kommen schwerlich wider her:	Viel kommen schwerlich wider her:
213.	Das dann ein treflich schaden wer.	Das dann ein treflich Schaden wer.
214.	Geplündert ist ihr ganges Land /	Geplündert ist ihr gantzes Land /
215.	Die Höff und Häuser ausgebrandt /	Die Höff und Häuser ausgebrandt /
216.	Und alles was darinnen war /	Und alles was darinnen war /
217.	Ist /Gott erbarmß /weg gang und gar.	Ist /Gott erbarmß /weg ganz und gar.
218.	Wo wenden wir uns nun wol hin?	Wo wenden wir uns nun wol hin?
219.	Wen sollen wir umb schuz anflihn?	Wen sollen wir umb schutz anflihn?
220.	Halb Böhmen ist in Asch gelegt /	Halb Böhmen ist in Asch gelegt /
221.	Daß nichts als dornn und hecken trägt.	Daß nichts als dornn und hecken trägt.
222.	Wie wirt nun wider auffgebawt?	Wie wirt nun wider auffgebawt?
223.	Wir sind entblöst biß auff die haut.	Wir sind entblöst biß auff die haut.
224.	Wir werden klagen aller Weltt /	Wir werden klagen aller Weltt /
225.	In was für noth sie uns gestellt.	In was für noth sie uns gestellt.
226.	Wo du ein guter König bist /	Wo du ein guter König bist /
227.	Wie oftmals uns gesaget ist /	Wie oftmals uns gesaget ist /
228.	So wirst du besten fleiß ankehrn /	So wirst du besten fleiß ankehrn /
229.	Daß wir uns wider können nehrn.	Daß wir uns wider können nehrn.
230.	So werden wir auch allerzeit /	So werden wir auch allerzeit /
231.	Als underthanen /seyn bereit:	Als underthanen / seyn bereit:
232.	Dir dienen trew und williglich /	Dir dienen trew und williglich /
233.	Und bitten Gott den Herrn für dich.	Und bitten Gott den Herrn für dich.
234.	So werden wir thun unser ampt /	So werden wir thun unser ampt /
235.	Dich billich ehren allesampt /	Dich billich ehren allesampt /
236.	Erlegen schagung / Zins und Zoll /	Erlegen Schatzung / Zins und Zoll /

237.	Wie man nach Gottes Wort thun soll.	Wie man nach Gottes Wort thun soll.
238.	Darumb Ihr Böhmen / jederzeit	Darumb Ihr Böhmen / jederzeit
239.	Standhafte Löwen in dem Streit /	Standhafte Löwen in dem Streit /
240.	Seyd ewrem newen König trew /	Seyd ewrem newen König trew /
241.	Bleibt ihm bestendig / Steht ihm bey:	Bleibt ihm bestendig / Steht ihm bey:
242.	Und bittet mit uns allzugleich /	Und bittet mit uns allzugleich /
243.	Daß Gott der Herr die hand ihm reich /	Daß Gott der Herr die hand ihm reich /
244.	Daß er viel jahr / mit glück und ruh /	Daß er viel jahr / mit glück und ruh /
245.	In der Regierung bringe zu:	In der Regierung bringe zu:
246.	Daß Er den frieden wider bring /	Daß Er den frieden wider bring /
247.	All auffrhur still / den Feind bezwing /	All auffrhur still / den Feind bezwing /
248.	Aus welches Grimm sampt weib und kind	Aus welches Grimm sampt weib und kind
249.	Viel Stämme gang vergangen sind:	Viel Stämme gantz vergangen sind:
250.	Daß wir doch / nach der bösen zeit /	Daß wir doch / nach der bösen zeit /
251.	Erschnauffen mögen auf das Leid:	Erschnauffen mögen auf das Leid:
252.	Dann wir für schrecken angst und pein	Dann wir für schrecken angst und pein
253.	Bestürzt und kraftlos worden seyn.	Bestürzt und kraftlos worden seyn.
254.	Sybilla hat schon allbereit	Sybilla hat schon allbereit
255.	Aus dem Gestirne propheceyt /	Aus dem Gestirne propheceyt /
256.	Daß herrschen solt in diesem land	Daß herrschen solt in diesem land
257.	Ein König FRIDERICH genandt /	Ein König FRIDERIEH genandt /
258.	Der Gottes Grab / in glück und ruh /	Der Gottes Grab / in glück und ruh /
259.	Den Christen solte stellen zu /	Den Christen solte stellen zu /
260.	Der uns in Christi namen würd	Der uns in Christi namen würd
261.	Erlösen von des feindes Bürd.	Erlösen von des feindes Bürd.
262.	O daß Sybilla war geredt!	O daß Sybilla war geredt!
263.	O daß sie nicht gefehlet hett?	O daß sie nicht gefehlet hett?
264.	Wir möchten all für fremden springn /	Wir möchten all für fremden springn /
265.	Das Te Deum Laudamus singn:	Das Te Deum Laudamus singn:
266.	Und sagen / O Herr Jesu Christ /	Und sagen / O Herr Jesu Christ /
267.	Der du der höchste König bist /	Der du der höchste König bist /
268.	Gib unserm König deine gnad /	Gib unserm König deine gnad /
269.	Dein himmels weißheit / deinen rhat:	Dein himmels weißheit / deinen rhat:
270.	Auff daß ihn Gottes Geist regier /	Auff daß ihn Gottes Geist regier /
271.	Und denck auff Frieden für und für /	Und denck auff Frieden für und für /
272.	Lieb arm und reich ohn unterscheidt /	Lieb arm und reich ohn unterscheidt /
273.	Und halte die Gerechtigkeit:	Und halte die Gerechtigkeit:
274.	Daß Gottes Namen weit vermehrt /	Daß Gottes Namen weit vermehrt /
275.	Gepriesen werd und hoch geehrt:	Gepriesen werd und hoch geehrt:
276.	Daß alle Böhmen fort für fort	Daß alle Böhmen fort für fort
277.	Ihn loben mögen hier und dort.	Ihn loben mögen hier und dort.
278.	Darumb / Herr Christe / bitten wir /	Darumb / Herr Christe / bitten wir /
279.	Als deine kleine Herd / von dir /	Als deine kleine Herd / von dir /

280.	Wollst diesem König gnad verleihn /	Wollst diesem König gnad verleihn /
281.	Ihn segnen / reichlich benedeyn.	Ihn segnen / reichlich benedeyn.
282.	Geleit ihn / Steh ihm kräftig bey /	Geleit ihn / Steh ihm kräftig bey /
283.	Daß er der Böhmen Vatter sey /	Daß er der Böhmen Vatter sey /
284.	Daß er uns lieb / und wol regier /	Daß er uns lieb / und wol regier /
285.	Steh Witwen und den Waisen für:	Steh Witwen und den Waisen für:
286.	Daß er Gerecht sey jederzeit /	Daß er Gerecht sey jederzeit /
287.	Und schütze die Gottseligkeit:	Und schütze die Gottseligkeit:
288.	Daß Prage wachse mehr und mehr /	Daß Prage wachse mehr und mehr /
289.	Zu Gottes lob / preiß und ehr:	Zu Gottes lob / preiß und ehr:
290.	Daß wider mög in fortgang kommn	Daß wider mög in fortgang kommn
291.	Die nahrung / so sehr abgenommn /	Die nahrung / so sehr abgenommn /
292.	Und biß anher sehr öde stund /	Und biß anher sehr öde stund /
293.	Verderbt / verwüßtet biß in grund:	Verderbt / verwüßtet biß in grund:
294.	Auff daß der König dieses Reich	Auff daß der König dieses Reich
295.	Gar wol regier / lieb allzugleich /	Gar wol regier / lieb allzugleich /
296.	Die bösen straff / und sonderlich	Die bösen straff / und sonderlich
297.	Die auff practicken legen sich:	Die auff practicken legen sich:
298.	Und wir so /der du König bist /	Und wir so /der du König bist /
299.	Wir unserm König jeder frißt /	Wir unserm König jeder frißt /
300.	Viel oder wenig / deinen Namen	Viel oder wenig / deinen Namen
301.	Stäts loben / rhümen / preisen. Amen	Stäts loben / rhümen / preisen. Amen

Zwei Böhmisches Lieder Verdeutsch - Willkommen König Friederich

	Originaltext in der Antiquaschrift	Neuhochdeutsche Glosse	Idiomatische Übersetzung
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12.	<p align="center">Zwey Böhmisches Lieder Verdeutsch I. Wie in einem Uffzug / das Bawern volck in Böhmen / den jämmerlichen Zu- stand ihres Lands / Ihrem König FRIDE- RICHEN / Pfaltzgraffen der Rhein und Chur- fürsten u. beym Eintritt zu Prag geklagt / Ihn umb dessen verbesserung angeflehet / zur Ankunfft glück gewündschet/ und Gott für Ihn ge- betten hatt.</p>	<p align="center">Zwei böhmische Lieder verdeutsch I. Wie in einem Aufzug, Das Bauern- volk in Böhmen, den jämmerlichen Zu- stand ihres Landes, Ihrem König Fried- rich, Pfaltzgrafen der Rhein und Chur- fürsten u. beim Eintritt nach Prag geklagt, Ihn um dessen Verbesserung angefleht, zur Ankunft Glück gewünscht, und Gott für Ihn gebeten hat.</p>	<p align="center">Zwei böhmische Lieder auf Deutsch I. Wie in einem Aufzug die Bauern in Böhmen den jämmerlichen Zustand ihres Landes ihrem König Friedrich, Pfalzgrafen der Rhein und Kurfürsten, beim Eintritt nach Prag geklagt, ihn um dessen Verbesserung angefleht, zur Ankunft Glück gewünscht und Gott für ihn gebeten haben.</p>
13.	Im Jahr / M. DC. XIX.	Herausgegeben im Jahr / M. DC. XIX.	Herausgegeben im Jahr 1619
14. 15. 16. 17.	<p>Willkommen / König Friederich: In Jesu namen grüssen dich Wir arme Böhmsche bawerlein Und heissen dich willkomen seyn.</p>	<p>Willkommen, König Friedrich: In Jesu Namen grüßen wir dich Wir armen böhmischen Bauern Und heißen dich willkommen sein!</p>	<p>Willkommen, König Friedrich: In Jesu Namen grüßen wir dich, wir armen böhmischen Leute und sei willkommen!</p>
18. 19. 20. 21.	<p>Wir wundschten nach dir viel und offts Jtzt kombstu / auff den wir gehofft: Das du uns reichest deine hand / Und ziehrest unser Vatterland.</p>	<p>Wir wünschten nach dir viel und oft Jetzt kommst du, auf den wir gehofft: Dass du uns deine Hand reichst, Und unser Vaterland zierst.</p>	<p>Wir sehnten uns sehr nach dir, jetzt kommst du, darauf haben wir gehofft, dass du uns hilfst und unser Land verschönerst.</p>
22. 23. 24. 25.	<p>Bis mit dem schlechten Grus verehrt: Wir haben viel von dir gehört / Daß dir die alte rechte Trew Und Einfalt nicht zu gegen sey.</p>	<p>Bist mit dem schlechten Gruß verehrt: Wir haben viel von dir gehört, Dass dir die alte rechte Treue Und Einfalt nicht zu gegen sei.</p>	<p>Bist mit dem schlechten Gruß verehrt: Wir haben viel von dir gehört, dass du treu und genügsam seist.</p>

26.	So sey dir ferner auch geklagt /	So sei dir noch auch geklagt,	Wir müssen dir klagen,
27.	Wie uns der alte König plagt /	Wie uns der alte König plagt,	wie uns der alte König plagt,
28.	Wie er uns plagt Brand und Mord /	Wie er uns plagt mit Brand und Mord,	viel Brand und Mord,
29.	Das sonst bey uns gar unerhort.	Das sonst bei uns gar unerhört.	das ist unerhört.
30.	Kein Kühlein hat man uns gegündt /	Keine Kühe hat man uns gegönnt,	Wir haben keine Kühe mehr,
31.	Gar kein Gestütte man noch findt /	Gar keine Gestüte man noch finden,	gar keine Gestüte kann man mehr finden,
32.	Kein Roß / kein Wagen ist mehr hier:	Kein Ross, kein Wagen ist mehr hier:	kein Pferd, kein Wagen ist mehr hier:
33.	Das Unglück wächset für und für.	Das Unglück wächst für und für.	die Bedingungen werden immer schlechter.
34.	Vor Türcken wer es gar genug /	Vor Türken wer es gar genug,	Die Türken haben wir auch satt,
35.	So jämmerlich der Feind uns schlug:	So jämmerlich der Feind uns schlug:	sie schlugen uns so viel:
36.	Die Köpffe schraubten sie uns ein /	Die Köpfe schraubten sie uns ein,	Die Köpfe schlugen sie uns ab
37.	Und schmissen dan mit Prügeln drein.	Und schmissen dann mit Prügeln drein.	und hieben dann mit Prügeln auf uns ein.
38.	Die Kisten brachen sie entzwey /	Die Kisten brachen sie entzwei,	Die Kisten machen sie kaputt,
39.	Nicht eines hellers werth blieb frey:	Nicht ein heller Wert blieb frei:	nichts Wertvolles blieb hier unberührt:
40.	Thür / Ofen / Fenster / muß heraus:	Tür, Ofen, Fenster, muss heraus:	Sie rissen Tür, Ofen, Fenster heraus.
41.	Sie zogen uns gantz nackend aus.	Sie zogen uns ganz nackt aus.	Sie zogen uns ohne alle Sachen aus.
42.	Die Gärten gingen all zu grund.	Die Gärten gingen alle zugrunde.	Alle Gärten wurden verwüstet.
43.	Wo mancher schöner baum vor stund /	Wo mancher schöne Baum vor einer Stunde,	Wo früher ein schöner Baum stand,
44.	Was fruchte trug von jahr zu jahr /	Was Früchte trug von Jahr zu Jahr,	der immer viel Früchte trug,
45.	Ist umhgekehret gantz und gar.	Ist umgekehrt ganz und gar.	gibt es jetzt gar nichts mehr.
46.	Sie habens Waisengelt entwandt /	Sie haben das Waisengeld entwunden,	Sie haben uns das Waisengeld abgenommen,
47.	Die Brieffe noch darzu verbrandt /	Die Briefe noch dazu verbrannt,	die Briefe noch dazu verbrannt,
48.	Und / daß ja nichts würd aufgeklaut /	Und, dass ja nicht zu glauben würde,	und, was man nicht glauben kann,
49.	Die Siegel auch hinweg geraubt.	Die Siegel auch hinweg geraubt.	sie haben auch die Siegel geraubt.
50.	Die Häuser haben sie verkehrt /	Die Häuser haben sie verkehrt,	Die Häuser haben sie zerstört,
51.	Und aus der erden Gold begehrt:	Und aus dem Gold der Erde begehrt:	und das Gold aus der Erde begehrt:
52.	Sie haben nach dem Geld gefühlt /	Sie haben nach dem Geld gefühlt,	Sie haben nach dem Geld gegriffen,
53.	Als Säw den boden aufgewühlt.	Als Säue den Boden aufgewühlt.	als Säue den Boden aufgewühlt hatten.

54.	Und ob es zwar nicht wenig thut /	Und obzwar es nicht wenig tut,	Und obwohl es nicht wenig tut,
55.	Was sie entführt an geld und gut /	Was sie entführt an Geld und Gut,	was sie nahmen an Geld und Gut,
56.	Wird ihnen doch noch alles das	Wird ihnen doch noch alles das	bekommen sie doch das alles,
57.	Bekommen wie dem Hund das Gras.	Bekommen wie dem Hund das Gras.	wie ein Hund das Gras.
58.	Die Kirchen haben sie versehrt	Die Kirchen haben sie versehrt	Die Kirchen haben sie verwüstet
59.	Und allen Gottesdienst entehrt /	Und allen Gottesdienst entehrt,	und für alle Gottesdienste entehrt,
60.	Die Kelch und Glocken weggebracht /	Die Kelche und Glocken weggebracht,	sie haben die Kelche und Glocken weggeschafft
61.	Das Heiligthumb nur ausgelacht.	Das Heiligtum nur ausgelacht.	und das Heiligtum nur ausgelacht.
62.	Und was sich weiter noch erstreckt /	Und was sich weiter noch erstreckt,	Und was noch weiter geschehen ist,
63.	Die Städt und Dörffer angesteckt /	Die Städte und Dörfer angesteckt,	die Städte und Dörfer wurden angezündet, so
64.	Daß wir verjagt / daß Weib und Kind	Dass wir verjagt, dass Weib und Kind	dass wir vertrieben wurden, dass unsere Frauen und
65.	Aus Hunger uns gestorben sind.	Aus Hunger uns gestorben sind.	Kinder vor Hunger gestorben sind.
66.	Wir lieffen in den wüsten Wald /	Wir liefen in den wüsten Wald,	Wir liefen in den wüsten Wald,
67.	Zu suchen unsern Auffenthalt:	Zu suchen unseren Aufenthalt:	einen Platz für unseren Aufenthalt zu suchen:
68.	Sie haben doch uns auskundschaftt /	Sie haben doch uns auskundschaftet,	Sie haben doch uns erkunden,
69.	Sehr viel erwürgt und weggerafft.	Sehr viel erwürgt und weggerafft.	sehr viel erwürgt und ergreift.
70.	Die Felder stehen alle blos /	Die Felder stehen alle bloß,	Die Felder stehen alle bloß,
71.	Zerschlagen als vom blitz und schlos:	Zerschlagen als vom Blitz und ?Schloss?:	als vom Blitz und ?Schloss? zerschlagen:
72.	Die liebe Frucht ist umhgelegt /	Die liebe Frucht ist umgelegt,	Die liebe Frucht ist erfasst,
73.	Und wie zum newen eingeeget.	Und wie zum neuen ?eingeeget.?	und wie zum neuen angeglichen.
74.	Von was doch werden nun wir zehrn?	Von was werden nun wir zehren?	Von was werden wir doch nun zehren?
75.	Wer wird und biß zum tod ernehrn?	Wer wird und bis zum Tod ernähren?	Wer wird bis zum Tod ernähren?
76.	Wir haben kein gewisses ort /	Wir haben kein gewisses Ort,	Wir haben kein gewisses Ort,
77.	Und müssen allenthalben fort.	Und müssen allenthalben fort.	und müssen allerseits fort.
78.	Was haben wir / ach Ferdinand /	Was haben wir, ach Ferdinand,	Was haben wir, ach Ferdinand,
79.	Dir doch gethan und unser land /	Dir doch getan und unser Land,	dir getan, und unser Land,
80.	Daß du uns also preiß gemacht /	Dass du uns also Preis gemacht,	dass du uns einen so hohen Preis abverlangst,
81.	Und in die grosse Noth gebracht?	Und in die große Not gebracht?	und in die große Not gebracht hast?

82.	Es ist ja gar nicht unsre schuld:	Es ist ja gar nicht unsere Schuld:	Es ist gar nicht unsere Schuld:
83.	Wir lidden dich doch mit Geduld	Wir litten dich doch mit Geduld	Wir ertrugen dich doch mit Geduld
84.	Vielleicht hat dich gerührt die Sünd /	Vielleicht hat dich die Sünde gerührt,	vielleicht hat dich die Sünde gerührt,
85.	Weil du den Kelch uns nicht gegündt.	Weil du den Kelch uns nicht gekündet.	weil du uns den Kelch nicht erlaubt hast.
86.	Ob schon DU uns nicht diese last	Ob schon DU uns nicht diese Last	Obschon Du uns nicht diese Last
87.	Persönlich zugefüget hast:	Persönlich zugefügt hast:	persönlich angetan hast:
88.	Doch hat es under deinem Fahn	Doch hat es unter deiner Fahne	Doch wurde es uns unter deiner Fahne
89.	Tyrannisch volck uns angethan.	Tyrannisch Volk uns angetan.	tyrannisch getan.
90.	So wirstu recht mit dem verdacht /	So wirst du recht mit dem Verdacht,	So wirst du recht mit dem Verdacht,
91.	Was diese Bestien vollbracht.	Was diese Bestien vollbracht.	was diese Bestien vollbracht haben,
92.	Was einer durch den andern treibt /	Was einer durch den anderen treibt,	Was einer durch den anderen treib,
93.	Gar billich man es ihm zuschreibt.	Gar billig man es ihm zuschreibt.	gar billig man es ihm zuschreibt.
94.	Und wann du selber soltest sehn /	Und wann du selber solltest sehen,	Und wenn du selber sehen solltest,
95.	Wie grosser schaden sey geschehn /	Wie große Schaden sei geschehen,	was für ein großer Schaden geschehen ist,
96.	Dein Hertz wird ohne zweiffel wallen	Dein Herz wird ohne Zweifel wallen	wird sich dein Herz ohne Zweifel bewegen
97.	Und dir solch Unrecht nicht gefallen.	Und dir solches Unrecht nicht gefallen.	und dir wird solches Unrecht nicht gefallen.
98.	Man hat solch Übel uns gethan /	Man hat solches Übel uns getan,	Uns wurde ein solches Übel angetan,
99.	Daß niemand es erzehlen kan.	Dass niemand es erzählen kann,	dass niemand darüber sprechen möchte,
100.	Wie viel sie jämmerlich geplagt	Wie viel sie jämmerlich geplagt	wie viele Leute sie jämmerlich geplagt
101.	Und umgebracht / sey Gott geklagt!	Und umgebracht, sei Gott geklagt!	und umgebracht haben, sei Gott geklagt!
102.	Er sey nun wer er immer wil	Er sei nun wer er immer will	Wer auch immer dieses Spiel
103.	Der angerichtet dieses spil /	Der angerichtet dieses Spiel,	angerichtet hat,
104.	Er wird für Gott gar ubel stehn /	Er wird für Gott gar Übel stehen,	er wird vor Gott nicht gut da stehen,
105.	Und seiner Rache nicht entgehn.	Und seiner Rache nicht entgehen.	und seiner Rache nicht entgehen.
106.	Den Schaden müssen wir nun tragn /	Die Schaden müssen wir nun tragen,	Den Schaden müssen wir nun tragen,
107.	Und unser lebenslang beklagn:	Und unser lebenslang beklagen:	und unser Schicksal lebenslang beklagen:
108.	Nicht wir nur / sondern weib und kind /	Nicht wir nur, sondern Weib und Kind,	Nicht nur wir, sondern Frau und Kind,
109.	Und die noch nicht gebohren sind.	Und die noch nicht geboren sind.	und die, die noch nicht geboren sind.

110.	O Budeweiß / du machst allein /	O Budweis, du machst allein,	O Budweis, du machst allein,
111.	Daß wir in diesem Unglück seyn /	Dass wir in diesem Unglück sind,	dass wir in diesem Unglück sind,
112.	Daß wir verderbt Elendiglich.	Dass wir verderben elendiglich.	dass wir furchtbar verderben.
113.	Wir schreyen billich über dich.	Wir schreien billig über dich.	Wir schreien laut über dich.
114.	Du hast dich gantz von uns gekehrt /	Du hast dich ganz von uns gekehrt,	Du hast dich ganz von uns abgewandt,
115.	Durch unser Elend lob begehrt:	Durch unser Elend den Lob begehrt:	Lob durch unser Elend verlangt:
116.	Du hast zu hoch hinan gedacht:	Du hast zu hoch hinan gedacht:	Du hast zu hoch gedacht:
117.	Die hoffnung hat dich blind gemacht.	Die Hoffnung hat dich blind gemacht.	Die Hoffnung hat dich blind gemacht.
118.	Drumb ist uns kommen in das land	Darum ist uns kommen in das Land	Darum ist zu uns in das Land
119.	Ausländisch Kriegsvolck allerhand /	Ausländisches Kriegsvolk allerhand,	ausländisches Kriegsvolk gekommen,
120.	Theils dir zu Unrecht beizustehn /	Teils dir zu Unrecht beizustehen,	teils dir zu Unrecht beizustehen,
121.	Theils daß dirs solche Recht ergeh.	Teils dass dir solches Recht ergehen.	teils dass dir solches Recht ergehen.
122.	Und ob du zwar entgangen bist /	Und ob zwar du entgangen bist,	Und obwohl du entflohen bist,
123.	Daß dir nicht viel geschehen ist/	Dass dir nicht viel geschehen ist,	dass dir fast nichts geschehen ist,
124.	Hatt uns betroffen doch die Flut/	Hat uns doch die Flut betroffen,	hat uns doch das Verderben getroffen,
125.	Und weggeföhret gutt und blut.	Und Gut und Blut weggeführt.	und das Gute wurde zerstört.
126.	Was noch Gott vorhatt / weiß man nicht	Was noch Gott vorhat, weiß man nicht	Was uns noch erwartet, weiß man nicht
127.	Verborgen hellt er sein Gericht /	Verborgen hält er sein Gericht,	verborgen hält er sein Gericht,
128.	Er läßt dir jtzund noch was frey /	Er lässt dir jetzt und noch was frei,	er lässt dir jetzt noch etwas frei,
129.	Daß er dir künftig schärffer sey.	Dass er dir künftig schärfer sei.	dass er dir zukünftig schärfer sei.
130.	Doch unser Klagen über dich	Doch unser Klagen über dich	Doch unser Klagen über dich
131.	Wird wehren nun und ewiglich:	Wird wehren nun und ewiglich:	wird jetzt und ewig wehren:
132.	Wir wollen sagen jederzeit	Wir wollen sagen jederzeit	Wir wollen jederzeit
133.	Von deiner grossen Grawsamkeit.	Von deiner großen Grausamkeit.	von deiner großen Grausamkeit Zeugnis ablegen.
134.	Die bösen Practicanten list	Die bösen Praktikanten List	Die List der Übeltäter,
135.	Die über uns geschmiedet ist /	Die über uns geschmiedet ist,	die über uns geschmiedet worden ist,
136.	Wird Gott gewißlich rechnen bald /	Wird Gott gewiss bald rechnen,	wird Gott gewiss bald rächen,
137.	Und alle stürzen mit Gewalt.	Und alle mit Gewalt stürzen.	und alle mit Gewalt stürzen.

138. Gott sey geklagt ihr Unverstandt / 139. Die uns den König abgewandt / 140. Die ihn so schändlich angeführt / 141. Und sein Gemüth so auffgerührt.	Gott sei geklagt ihr Unverstand, Die uns den König abgewandt, Die ihn so schändlich angeführt Und sein Gemüt so aufgerührt.	Gott sei geklagt ihr Unverstand, die uns den König abgewandt hat, die ihn so schändlich angeführt und sein Gemüt so aufgerührt hat.
142. Ihr schnöder Rhum hatt dis gemacht / 143. Ihr Ehrgeiz hat sie auffgebracht / 144. Die Hoffart hatt sie so bethört / 145. Uns aber hefftig viel versehrt.	Ihr schnöder Ruhm hat das gemacht, Ihr Ehrgeiz hat sie aufgebracht, Der Hochmut hat sie so betört, Uns aber heftig viel versehrt.	Ihr schändlich Ruhm hat das gemacht, ihr Ehrgeiz hat sie aufgebracht, der Hochmut hat sie so verblindet, und uns stark betroffen.
146. Wir armes volck / beraubt und blos / 147. Wan jtz komt Winter /schnee und schlos / 148. Wie werden wir dem Frost entflihn? 149. Was solln wir thun? Wo solln wir hin?	Wir armes Volk, beraubt und bloß, Wann jetzt kommt Winter, Schnee und Schloss, Wie werden wir dem Frost entfliehen? Was sollen wir tun? Wo sollen wir hin?	Wir armes, beraubtes und bloßes Volk, wann kommt jetzt Winter, Schnee und ?Schloss?, wie werden wir uns vor dem Frost schützen? Was sollen wir tun? Wo sollen wir hin?
150. Was uns die Eltern noch erspart / 151. Was schwer von uns erworben ward / 152. Ist allzumal durch sie verzehrt / 153. Und ohn erbarmen gantz verheert.	Was uns die Eltern noch erspart, Was schwer von uns erworben wurde, Ist allzumal durch sie verzehrt, Und ohne ein Erbarmen ganz zerstören.	Was uns die Eltern noch erspart haben, was schwer von uns erworben wurde, ist von den Übeltätern entfremdet und ohne Erbarmen ganz zerstört worden.
154. Es hat doch keinen andern schein / 155. Sie müssen rechte Teuffel seyn. 156. Weil sie gar kein erbarmniß tragn / 157. Wird ihnen Gott auch seins versagn.	Es hat doch keinen anderen Schein, Sie müssen rechte Teufel sein. Weil sie gar keine Erbarmung tragen, Wird ihnen Gott auch seines versagen.	Es kann doch nicht anders sein, sie müssen rechte Teufel sein. Weil sie gar kein Erbarmen haben, wird Gott ihnen auch seines versagen.
158. Ob schon wir gleichfals Christen sindt / 159. Kein Heid es doch so machen kündt / 160. Als sie tractirt uns arme leut / 161. Und Gott im himmel nicht geschewt.	Ob schon wir gleichfalls Christen sind, Kein Heide es doch so machen kündet, Als sie uns arme Leute so traktiert, Und Gott im Himmel nicht gescheut haben.	Obwohl wir auch Christen sind, hat kein Ungläubige es doch so gekündet, als sie uns arme Leute gequält und Gott im Himmel nicht gescheut haben.
162. Auch haben sie / wie Uns voran / 163. Den Mähern grosses Leid gethan / 164. Beraubt / gebrennt / viel eingeschossn / 165. Und gantz unschuldig blut vergossn.	Auch haben sie, wie Uns voran, Den Mähren großen leid getan, Beraubt, gebrannt, viel eingeschossen, Und ganz unschuldiges Blut vergossen.	Nicht nur uns, sondern auch den Mähren haben sie großen Leid angetan, beraubt, gebrannt, viel erschossen, und ganz unschuldiges Blut vergossen.

166. Die Mährer doch /als dapffre leut / 167. Und starckte Helden jederzeit / 168. Die haben wieder nicht geschont / 169. Und vielen stattlich abgelohnt.	Die Mährer doch, als tapfere Leute, Und starke Helden jederzeit, Die haben wieder nicht geschont, Und vielen stattlich abgelohnt.	Die Mähren doch, als tapfere Leute, und starke Helden jederzeit, die haben wieder nicht gespart, und viele stattlich entlohnt.
170. Da ward ihr muth gar sehr gefellt / 171. Und gaben schendlich Fersengeld. 172. Wo sie sich noch einmal hinwagn / 173. Sie werden schlechte Beut wegtragn.	Da wurde ihr Mut sehr gefallen, Und gaben schändlich Fersengeld. Wohin sie noch einmal hingehen, Sie werden schlechte Beute wegtragen.	Da wurde ihr Mut sehr ausgeklopft, und sie sind schändlich geflüchtet. Wohin sie noch einmal hingehen, sie werden Schande wegtragen.
174. Was sie den Jungfrawn angethan / 175. Wie sie verfahrn mit weib und man / 176. Ist nicht allhier zu sagen wol / 177. Und schande daß mans wissen sol.	Was sie den Jungfrauen angetan, Wie sie verfahren mit Weib und Mann, Ist nicht eben hier wohl zu sagen, Und Schande, dass man es wissen soll.	Was sie den Jungfrauen angetan haben, wie sie Frauen und Männer behandelt haben ist nicht eben hier zu sagen, und Schande, dass man es wissen soll.
178. Drumb / lieber König Friederich / 179. Wir bitten von dir inniglich / 180. Vertritt doch unser Vatterland / 181. Errett uns aus der feinde hand.	Darum, lieber König Friedrich, Bitten wir dich inniglich, Vertritt doch unser Vaterland, Errettet uns aus der Feindeshand.	Darum, lieber König Friedrich, bitten wir dich innig, vertritt doch unser Land, befrei uns von dem Feind.
182. Gott segne dich und sey mit dir / 183. Steh gnädig der Regierung für / 184. Und wider unser Gegentheil 185. Verlieh er dir glück / sieg und heil:	Gott segne dich und sei mit dir, Steh gnädig die Regierung für, Und wider unser Gegenteil Verlieh er dir Glück, Sieg und Heil:	Gott segne dich und sei mit dir, regiere gnädig und im Gegenteil zu uns verlieh er dir Glück, Sieg und Heil:
186. Auf daß wir frey seyn für Gewalt / 187. Und under Beyderley Gestalt / 188. Des Herren Leib und Blut allhier / 189. Geniessen mögen für und für.	Auf dass wir frei für Gewalt sind, Und unter beiderlei Gestalt, Des Herren Leib und Blut eben hier, Genießen mögen für und für.	Wir sind bereit für Gewalt, und unter Beiderlei Gestalt, des Herren Leib und Blut eben hier, mögen wir mehr und mehr genießen.
190. Des Antichrists Joch von uns weich / 191. Auff daß das ganze Königreich / 192. Und dessen grosse Hauptstadt Prag / 193. Triumph mit frewden singen mag.	Des Antichristen Joch von uns weiche Auf dass das ganze Königreich, Und dessen große Hauptstadt Prag, Triumph mit fremdem Singen mag.	Der Antichrist möge von uns weichen, damit das ganze Königreich, und dessen große Hauptstadt Prag, Ort des Triumphes mit fremdem Gesang mag.

194.	Mach allen bösen Rath zu spott /	Mach allen bösen Rat zu Spott,	Spotte allen bösen Ratschlägen,
195.	Verwirff sie /das wir dir / nechst Gott /	Verwirf sie, das wir dir, nächst Gott,	Verwirf sie, damit wir nur Gott
196.	Und deiner Mayestät allein	Und deiner Majestät allein	und dir
197.	Zu dancken mögen schuldig seyn.	Zu danken mögen schuldig sein.	zu Dank verpflichtet sind.
198.	Trost uns / verschaff uns Fried und ruh /	Trost uns, verschaff uns Fried und Ruh,	Tröste uns, verschaff uns Frieden und Ruhe,
199.	Sprich und betrübten leuten zu:	Sprich uns betrübten Leuten zu:	sprich uns betrübten Leuten zu:
200.	Wir haben lange mit Geduld	Wir haben lange mit Geduld	Wir haben lange mit Geduld
201.	Ertragen was wir nicht verschuldt.	Ertragen was wir nicht verschuldet.	ertragen, was wir nicht verschuldet haben.
202.	Halt über uns die hohe hand:	Halt über uns die hohe Hand:	Behüte uns:
203.	Dan viel Städt / und der Burgerstand /	Dann viel Städte, und der Bürgerstand,	Auch die Städte und die Bürger
204.	Sind sehr verheert und durchgebracht /	Sind sehr verheert und durchgebracht,	sind verheert und entkräftet,
205.	Und uns bey nahe gleich gemacht.	Und uns bei Nahe gleich gemacht.	fast ebenso wie wir.
206.	Auch manchem Edlen Rittersman	Auch manchem edlen Rittern	Auch manche edle Ritter
207.	Ist alles haab und gutt verthan:	Ist alles Haben und Gute vertan:	haben alles verloren:
208.	Sie klagen /und ist allen kund /	Sie klagen, und ist allen Kunde,	Sie klagen, und alle anderen wissen,
209.	Wie sie verderbet biß in grund.	Wie sie verderbt bis in Grund.	wie vernichtet sie sind.
210.	Die Underthanen sind ermordt /	Die Untertanen sind ermordet,	Die Untertanen sind ermordet,
211.	Sehr viel zerstrewet hier und dort	Sehr viel zerstreut hier und dort	sehr viele wurde vertrieben,
212.	Viel kommen schwerlich wider her:	Viel kommen schwerlich wider her:	viele kommen kaum zurück:
213.	Das dann ein treflich Schaden wer.	Das dann ein trefflich Schaden wer.	Das ist wirklich ein großer Schaden.
214.	Geplündert ist ihr gantzes Land /	Geplündert ist hier ganzes Land,	Das ganze Land ist geplündert,
215.	Die Höff und Häuser ausgebrandt /	Die Höfe und Häuser ausgebrannt,	die Höfe und Häuser ausgebrannt,
216.	Und alles was darinnen war /	Und alles was drinnen war,	und alles was drinnen war,
217.	Ist /Gott erbarmt /weg ganz und gar.	Ist, Gott erbarme, weg ganz und gar.	ist - Gott erbarme! - ganz weg.
218.	Wo wenden wir uns nun wol hin?	Wo wenden wir uns nun wohl hin?	Wohin wenden wir jetzt?
219.	Wen sollen wir umb schutz anflihn?	Wen sollen wir um Schutz anflehen?	Wen sollen wir um Schutz anflehen?
220.	Halb Böhmen ist in Asch gelegt /	Halb Böhmen ist im Asche gelegt,	Halb Böhmen ist zerstört,
221.	Daß nichts als dorn und hecken trägt.	Dass nichts als Dornen und Hecken trägt.	nichts Schönes ist hier übriggeblieben.

222. Wie wirt nun wider auffgebawt? 223. Wir sind entblöst biß auff die haut. 224. Wir werden klagen aller Wellt / 225. In was für noth sie uns gestellt.	Wie wird nun wieder aufgebaut? Wir sind bis auf die Haut entblöst. Wir werden über aller Welt klagen, In was für Not sie uns gestellt.	Wie wird alles jetzt wieder aufgebaut? Wir sind ganz arm. Wir werden über die ganze Welt klagen, in was für eine Not sie uns gestellt haben.
226. Wo du ein guter König bist / 227. Wie oftmals uns gesaget ist / 228. So wirst du besten fleiß ankehrn / 229. Daß wir uns wider können nehrn.	Wo du ein guter König bist, Wie oftmals uns gesagt wurde, So wirst du besten Fleiß anstellen, Dass wir uns wieder nähren können.	Du seiest ein guter König, das haben wir oft gehört, mit deinem Fleiß können wir uns wieder gut haben.
230. So werden wir auch allerzeit / 231. Als underthanen / seyn bereit: 232. Dir dienen trew und williglich / 233. Und bitten Gott den Herrn für dich.	So werden wir auch allezeit, Als Untertanen, sein bereit: Die dienen treu und willig, Und bitten Gott den Herrn für dich.	So werden wir auch immer, als Untertanen, bereit sein: Dir treu und willig dienen, und Gott für dich bitten.
234. So werden wir thun unser ampt / 235. Dich billich ehren allesampt / 236. Erlegen Schatzung / Zins und Zoll / 237. Wie man nach Gottes Wort thun soll.	So werden wir unser Amt tun, Dich billig ehren allesamt, Erlegen Schätzung, Zins und Zoll, Wie man nach Gottes Wort tun soll.	So werden wir unsere Arbeit machen, alle dich treu ehren, Schätzung, Zins und Zoll an dich abführen, wie man nach Gottes Wort tun soll.
238. Darumb Ihr Böhmen / jederzeit 239. Standhafte Löwen in dem Streit / 240. Seyd ewrem newen König trew / 241. Bleibt ihm bestendig / Steht ihm bey:	Darum Ihr Böhmen, jederzeit Standhafte Löwen in dem Streit, Sind eurem neuen König treu, Bleibt ihm beständig, steht ihm bei:	Darum seid ihr Böhmen jederzeit beharrliche Löwen in dem Streit, seid dem neuen König treu sein und steht ausdauernd zu ihm.
242. Und bittet mit uns allzugleich / 243. Daß Gott der Herr die hand ihm reich / 244. Daß er viel jahr / mit glück und ruh / 245. In der Regierung bringe zu:	Und bittet mit uns alle zugleich, Dass Gott der Herr die Hand ihm reicht, Dass er viel Jahr, mit Glück und Ruh, In der Regierung bringe zu:	Dazu lasst uns alle zusammen bitten, dass Gott ihm seine helfende Hand reicht, auf dass er lange mit Glück und Ruhe in der Regierung bleibt:
246. Daß Er den frieden wider bring / 247. All auffrhur still / den Feind bezwing / 248. Aus welches Grimm sampt weib und kind 249. Viel Stämme gantz vergangen sind:	Dass er den Frieden wieder bringt, Alle aufbegehren still, den Feind bezwingt, Aus welchen Grimm samt Weib und Kind Viel Stämme ganz vergangen sind:	Dass er den Frieden wieder bringt, alle still aufbegehren, den Feind bezwingt, aus welchen Zorn mit Frauen und Kindern viel Stämme ganz vergangen sind:

250.	Daß wir doch / nach der bösen zeit /	Dass wir doch, nach den bösen Zeit,	Dass wir uns doch von den bösen Zeiten,
251.	Erschnauffen mögen auf das Leid:	Verschnaufen mögen auf das Leid:	ausruhen möchten:
252.	Dann wir für schrecken angst und pein	Denn wir für Schrecken, Angst und Pein	Denn wir sind wegen Schrecken, Angst und Pein
253.	Bestürzt und kraftlos worden seyn.	Bestürzt und kraftlos worden sein.	bestürzt und kraftlos geworden sind.
254.	Sybilla hat schon allbereit	Sybille hat schon alles bereitet	Sybille hat schon alles vorbereitet
255.	Aus dem Gestirne propheceyt /	Aus dem Gestirne prophezeit,	aus dem Gestirne geweissagt,
256.	Daß herrschen solt in diesem land	Dass in diesem Land herrschen soll	dass in diesem Land ein König mit dem Namen
257.	Ein König FRIDERIEH genandt /	Ein König FRIEDRICH genannt,	Friedrich herrschen soll.
258.	Der Gottes Grab / in glück und ruh /	Der Gottes Grab, in Glück und Ruh,	Gottes Grab sollte in Glück und Ruhe
259.	Den Christen solte stellen zu /	Den Christen sollte stellen zu,	den Christen zurückgegeben werden.
260.	Der uns in Christi namen würd	Der uns in Christi Namen würde	Er wird uns in Christi Namen
261.	Erlösen von des feindes Bürd.	Erlösen von des Feindes Bürde.	von der Last des Feindes erlösen.
262.	O daß Sybilla war geredt!	O dass Sybille war geredet!	O dass Sybille geredet hat!
263.	O daß sie nicht gefehlet hett?	O dass sie nicht gefehlt hätte?	Hoffentlich behält die Recht!
264.	Wir möchten all für frewden springn /	Wir möchten alle für Freunden springen,	Wir möchten alle vor Freude springen,
265.	Das Te Deum Laudamus singn:	Das Te Deum Laudamus singen:	und das Te Deum Laudamus (Dich, Gott loben wir) singen:
266.	Und sagen / O Herr Jesu Christ /	Und sagen, O Herr Jesu Christ,	Und sagen, O Herr Jesu Christ,
267.	Der du der höchste König bist /	Der du der höchste König bist,	der du der höchste König bist,
268.	Gib unserm König deine gnad /	Gib unserem König deine Gnade,	gib unserem König deine Gnade,
269.	Dein himmels weißheit / deinen rhat:	Dein Himmels Weisheit, deinen Rat:	deines Himmels Weisheit, deinen Rat:
270.	Auff daß ihn Gottes Geist regier /	Auf dass ihn Gottes Geist regiert,	Auf dass ihn Gottes Geist regiert
271.	Und denck auff Frieden für und für /	Und denkt auf Frieden für und für,	und immer mehr an Frieden denkt,
272.	Lieb arm und reich ohn unterscheidt /	Lieb Arme und Reiche ohne Unterschied,	Arme und Reiche ohne Unterschied liebt,
273.	Und halte die Gerechtigkeit:	Und halte die Gerechtigkeit:	und gerecht ist.
274.	Daß Gottes Ramen weit vermehrt /	Dass Gottes Rahmen weit vermehrt,	Dass Rahmen des Gottes weit vermehrt,
275.	Gepriesen werd und hoch geehrt:	Gepriesen wird und hoch geehrt:	wird gepriesen und hoch geehrt:
276.	Daß alle Böhmen fort für fort	Dass alle Böhmen fort für fort	Dass alle Böhmen in einem fort
277.	Ihn loben mögen hier und dort.	Ihn loben mögen hier und dort.	ihn loben mögen hier und dort.

278.	Darumb / Herr Christe / bitten wir /	Darum, Herr Christ, bitten wir,	Darum bitten wir dich Herr Christ,
279.	Als deine kleine Herd / von dir /	Als deine kleine Herd, von dir,	als deine kleine Herde (treu und gehorsam)
280.	Wollst diesem König gnad verleihn /	Willst diesem König Gnade verleihen,	dass diesem König Gnade verleihen,
281.	Ihn segnen / reichlich benedeyn.	Ihn segnen, reichlich gebenedeien	ihn segnen, reichlich lobpreisen mögest.
282.	Geleit ihn / Steh ihm kräftig bey /	Geleit ihn, steh ihm kräftig bei,	Geleite ihn, steh bei ihm,
283.	Daß er der Böhmen Vatter sey /	Dass er der Böhmen Vater sei,	auf dass er der Vater der Böhmen sei,
284.	Daß er uns lieb / und wol regier /	Dass er uns lieb, und wohl regiert,	auf dass er uns gut regiert,
285.	Steh Witwen und den Waisen für:	Steh Witwen und den Waisen für:	steh bei den Witwen und Waisen bei:
286.	Daß er Gerecht sey jederzeit /	Dass er Gerecht sei jederzeit,	Auf dass er gerecht jederzeit sei,
287.	Und schütze die Gottseligkeit:	Und schütze die Gottseligkeit:	und die Gottseligkeit schütze:
288.	Daß Prage wachsse mehr und mehr /	Dass Prag wachse mehr und mehr,	Auf dass Prag immer mehr wachse
289.	Zu Gottes lobe / preiß und ehr:	Zu Gottes Lobe, Preis und Ehre:	zu Lob des Gottes, Preis und Ehre:
290.	Daß wider mög in fortgang kommn	Dass wieder möchte in Fortgang kommen	Auf dass wieder
291.	Die nahrung / so sehr abgenommn /	Die Nahrung, so sehr abgenommen,	die schlechte Nahrung verschwinde
292.	Und biß anher sehr öde stund /	Und bisher sehr öde Stunde,	und die bisher sehr öde Stunde,
293.	Verderbt / verwüßtet biß in grund:	Verderbt, verwüstet bis in Grund:	die bis in Grund verderbt, verwüstet sei:
294.	Auff daß der König dieses Reich	Auf dass der König dieses Reiches	Auf dass der König dieses Reiches
295.	Gar wol regier / lieb allzugleich /	Gar wohl regiert, lieb alle zugleich,	gut regiert, alle gleich liebt,
296.	Die bösen straff / und sonderlich	Die bösen straft, und sonderlich	die bösen straft, und besonders
297.	Die auff practicken legen sich:	Die auf Praktiken legen sich:	Die auf Praktiken legen sich:
298.	Und wir so /der du König bist /	Und wir so, der du König bist,	Und wir so, der du König bist,
299.	Wir unserm König jeder frißt /	Wir unserem König jeder Frist,	wir unserem König jeder Frist,
300.	Viel oder wenig / deinen Namen	Viel oder wenig, deinen Namen	viel oder wenig, deine Namen
301.	Stäts loben / rühmen / preisen. Amen	Stets loben, rühmen, preisen. Amen	stets loben, rühmen, preisen werden. Amen

Anhang 2

Synoptische Transliteration der Texte

COPIA oder Neue Beicht Desz gewesten Pfalzgraff offene Schuldt / wie ihn Scultetus lehret mit Gedult.

- Tabelle 1: Frakturschrift und Antiquaschrift
- Tabelle 2: Antiquaschrift, Neuhochdeutsche Glosse und Idiomatiche Übersetzung

COPIA oder Neue Beicht Desz gewesten Pfalzgraff offene Schuldt / wie ihn Scultetus lehret mit Gedult.		
	Originaltext in der Frakturschrift	Originaltext in der Antiquaschrift
1.	C O P I A	COPIA
2.	oder	oder
3.	Neue Beicht	Neue Beicht
4.	Deß gewesten Pfalz-	Deß gewesten Pfalz-
5.	graff offene schuldt / wie ihn	graff offene Schuldt / wie ihn
6.	Scultetus lehret mit Ge-	Scultetus lehret mit Ge-
7.	dult.	dult.
8.	Gedruckt Im Jahr / 1621	Gedruckt Im Jahr / 1621
9.	Ich armer gang ellender Sünder/	Ich armer gantz ellender Sünder/
10.	Bin König gwest vergangnen Winter/	Bin König gwest vergangnen Winter/
11.	Und jetzt verjagt mit Weib und Kinder.	Und jetzt verjagt mit Weib und Kinder.
12.	Ich widersag dem Bösen Feindt/	Ich widersag dem Bösen Feindt/
13.	Mein Rächten die mir nichts nutz seynd/	Mein Rächten die mir nichts nutz seynd/
14.	Wie klärlich jetzt an mir erscheint.	Wie klärlich jetzt an mir erscheint.
15.	All seim eingeben raht und that/	All seim eingeben raht und that/
16.	Daß ich möcht haben deß Keyfers Gnad/	Daß ich möcht haben deß Keysers Gnad/
17.	Hab aber sorg ich kom zu spat.	Hab aber sorg ich kom zu spat.
18.	Ich glaub (ob ichs schon nicht gern thu	Ich glaub (ob ichs schon nicht gern thu
19.	So muß ich dannoch stimmen zu	So muß ich dannoch stimmen zu
20.	Wann ich wil anderst haben ruh)	Wann ich wil anderst haben ruh)
21.	Was Christl:Kirch befilt zu glaubn/	Was Christl:Kirch befilt zu glaubn/
22.	Man klofft mich sonst wol auff die Haubn/	Man klofft mich sonst wol auff die Haubn/
23.	Daß ich am Hut hab auffzulaubn.	Daß ich am Hut hab auffzuklaubn.
24.	Beseñ mich dem allmächtign Gott/	Beken mich dem allmächtign Gott/
25.	Darzu mich treibt die grosse noth/	Darzu mich treibt die grosse noth/

26.	Ich thets wol nicht / lidt ich nicht Spott.	Ich thets wol nicht / litt ich nicht Spott.
27.	Mariae seiner Mutter würdig/ 28. Warumb bin ich von Båyrn gebürtig? 29. So hohes Stams bin ich nicht würdig.	Mariae seiner Mutter würdig/ Warumb bin ich von Båyrn gebürtig? So hohes Stams bin ich nicht würdig.
30.	All lieben Heiligen ich klag/ 31. An deren Fest am achten Tag 32. Ich gelitten hab die niederlag.	All lieben Heiligen ich klag/ An deren Fest am achten Tag Ich gelitten hab die niederlag.
33.	Und gib mich allenthalben schuldig/ 34. Der ich mein Elend leid geduldig 35. Biß ich dem Keyser wieder huldig.	Und gib mich allenthalben schuldig/ Der ich mein Elend leid geduldig Biß ich dem Keyser wieder huldig.
36.	Von mein Kindlichen Tagen an/ 37. Darinn ich wenig gut gethon/ 38. Das bezeugt die Böhmishe Cron.	Von mein Kindlichen Tagen an/ Darinn ich wenig gut gethon/ Das bezeugt die Böhmishe Cron.
39.	Biß auff die gegenwertig Stundt/ 40. Wie jetzt der ganzen Welt ist kundt/ 41. Was ich gemacht für heimlich bundt.	Biß auff die gegenwertig Stundt/ Wie jetzt der gantzen Welt ist kundt/ Was ich gemacht für heimlich bundt.
42.	Daß ich hab gesündigt oft und viel/ 43. Auß frechem Muth und argen Will/ 44. Und angericht so großes Spill.	Daß ich hab gesündigt oft und viel/ Auß frechem Muth und argen Will/ Und angericht so großes Spill.
45.	Mit mein gedancken/wortē/wercken/ 46. Dann meine Rāth mich thun stärken. 47. Das thet der Römische Keyser mercken.	Mit mein gedancken/worte/wercken/ Dann meine Rāth mich thun stärken. Das thet der Römische Keyser mercken.
48.	Mit underlassung viles guten/ 49. Hab ich mir bunden diese Ruhten/ 50. Gott wöll ein ander darvor behüten.	Mit underlassung viles guten/ Hab ich mir bunden diese Ruhten/ Gott wöll ein ander darvor behüten.
51.	Wie dan dieses geschehen ist/ 52. Das ist der ganzen Welt bewust/ 53. Das Leidt mir schwerlich ist.	Wie dan dieses geschehen ist/ Das ist der gantzen Welt bewust/ Das Leidt mir schwerlich ist.
54.	Sey heimlich oder öffentlich/ 55. Dann meine Rāth verführten mich/ 56. Was sie verschuldt das büß jetzt ich.	Sey heimlich oder öffentlich/ Dann meine Rāth verführten mich/ Was sie verschuldt das büß jetzt ich.
57.	Wissent oder unwissetlich/ 58. Als wiedern Keyser bochet ich/ 59. Und hielt doch nicht den letzten stich.	Wissent oder unwissetlich/ Als wiedern Keyser bochet ich/ Und hielt doch nicht den letzten stich
60.	Wieder die zehen Gottes Gebott: 61. Hett ich vielmehr gefürchtet Gott/ 62. So lidt ich jetzt nicht solche noth.	Wieder die zehen Gottes Gebott: Hett ich vielmehr gefürchtet Gott/ So lidt ich jetzt nicht solche noth.
63.	An den fünf Sinnen meines Leibs/ 64. Und auß anreizung meines Weibs/ 65. Was sie als gestift der Teuffel beschreibs.	An den fünf Sinnen meines Leibs/ Und auß anreizung meines Weibs/ Was sie als gestift der Teuffel beschreibs.
66.	Wieder Gott wieder meine Nechsten/ 67.	Wieder Gott wieder meine Nechsten/ 67.

67. 68.	Im Reich wieder den aller höchsten/ Auch wieder Bährrn meinen allernechsten.	Im Reich wieder den aller höchsten/ Auch wieder Bährrn meinen allernechsten.
69. 70. 71.	Wider S. Heyl meiner armen Seel/ Sag gleich Scultetus was er wöll Er leucht das ihm das Maul geschwell.	Wider S. Heyl meiner armen Seel/ Sag gleich Scultetus was er wöll Er leucht das ihm das Maul geschwell.
72. 73. 74.	Solche und allemeine Sündt/ Die ich geladn auff meinn Grind/ Darzu mich bracht mein loß Gefindt/	Solche und allemeine Sündt/ Die ich geladn auff meinn Grind/ Darzu mich bracht mein loß Gesindt/
75. 76. 77.	Seind mir laid von grund meines Hergen/ Nassaw wolt heylen meinen Schmergen/ Hilfft doch kein Pflaster oder ärgen.	Seind mir laid von grund meines Herten/ Nassaw wolt heylen meinen Schmertzen/ Hilfft doch kein Pflaster oder ärzten.
78. 79. 80.	Bitt darumben demütiglich (Wie lengst schon hett gebühret sich Daß ich demütigen solt mich)	Bitt darumben demütiglich (Wie lengst schon hett gebühret sich Daß ich demütigen solt mich)
81. 82. 83.	Dich ewig barmherzigen Gott/ In dieser meiner Angst und Noth Die ist viel ärger als der Todt/	Dich ewig barmhertzen Gott/ In dieser meiner Angst und Noth Die ist viel ärger als der Todt/
84. 85. 86.	Wölst mir dein Göttlich gnad verleyhe Daß mir die arme Leut verzeyhen Die ich verderbt und Rach jetzt schreyen.	Wölst mir dein Göttlich gnad verleyhe Daß mir die arme Leut verzeyhen Die ich verderbt und Rach jetzt schreyen.
87. 88. 89.	Mein Leben frist so lang und vil/ Biß ich thue nach des Keyfers Will/ Und nimmer treib das Widerspil.	Mein Leben frist so lang und vil/ Biß ich thue nach des Keysers Will/ Und nimmer treib das Widerspil.
90. 91. 92.	Biß ich mein sünd mög beichte/büssen/ Deß frommen Keyfers Huld genießen/ Ich fall ihm gern zu seinen Füßen:	Biß ich mein sünd mög beichte/büssen/ Deß frommen Keysers Huld genießen/ Ich fall ihm gern zu seinen Füßen:
93. 94. 95.	Dein Göttlich Huld und Gnad erwerben Ich und mein Weib und meine Erben/ Ehe mir vor leid und kummer sterben.	Dein Göttlich Huld und Gnad erwerben Ich und mein Weib und meine Erben/ Ehe mir vor leid und kummer sterben.
96. 97. 98.	Und nach diesem ellenden Leben (Darein ich mich umbsinnt begeben Weil mich die Hoffart thet erheben)	Und nach diesem ellenden Leben (Darein ich mich umbsinnt begeben Weil mich die Hoffart thet erheben)
99. 100. 101.	Die ewig seligkeit erlangen/ Was wolt ich lang auff Erd anfangen/ Man töhet meim Hofgesind mit den strängen.	Die ewig seligkeit erlangen/ Was wolt ich lang auff Erd anfangen/ Man töhet meim Hofgesind mit den strängen.
102. 103. 104.	Derhalben klopp ich an mein Herg/ Das leid so harte Pein und Schmerz Der Aacht deß Keyserlichen Schwerdtts.	Derhalben klopp ich an mein Hertz/ Das leid so harte Pein und Schmerz Der Aacht deß Keyserlichen Schwerdtts.
105. 106. 107.	Und sprich jetzt mit dem offen sündler (Dann ich gehandelt wie ein Blinder Und hoff die Straff sol werden linder)	Und sprich jetzt mit dem offen sündler (Dann ich gehandelt wie ein Blinder Und hoff die Straff sol werden linder)

108. O Gott gnad mir armen sündler.
109. Kein falsch steckt mehr bey mir dahinder
110. Mein Lebtag denck ich an den Winter.

111. **ENDE**

O Gott gnad mir armen sündler.
Kein falsch steckt mehr bey mir dahinder
Mein Lebtag denck ich an den Winter.

ENDE

COPIA oder Neue Beicht Desz gewesten Pfalzgraff offene Schuldt / wie ihn Scultetus lehret mit Gedult.

	Originaltext in der Antiquaschrift	Neuhochdeutsche Glosse	Idiomatische Übersetzung
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.	COPIA oder Neue Beicht Deß gewesten Pfalz= graff offene Schuldt / wie ihn Scultetus lehret mit Ge= dult.	COPIA oder Neue Beichte Des gewesenen Pfalz= graffen offene Schuld, wie ihn Scultetus lehrt mit Geduld.	COPIA oder Neue Beichte des gewesenen Pfalzgrafen offene Schuld, wie ihn Scultetus mit Geduld lehrt.
8.	Gedruckt Im Jahr / 1621	Gedruckt im Jahr 1621	Gedruckt im Jahr 1621
9. 10. 11.	Ich armer gantz ellender Sünder/ Bin König gwest vergangnen Winter/ Und jetzt verjagt mit Weib und Kinder.	Ich armer ganz elender Sünder, Bin König gewesen vergangenen Winters, Und jetzt ich verjagt mit Weib und Kinder.	Ich ganz armer und elender Sünder ich bin der König des letzten Winters, und jetzt bin ich mit meiner Frau und Kindern vertrieben.
12. 13. 14.	Ich widersag dem Bösen Feindt/ Mein Rächten die mir nichts nutz seynd/ Wie klärlich jetzt an mir erscheint.	Ich entsage dem bösen Feind. Meine Rechte, die mir nicht nützlich sind, Wie deutlich jetzt an mir erscheinen.	Ich entsage dem bösen Feind. meine Rechte, die mir nichts mehr nützen, wie deutlich jetzt an mir erscheinen.
15. 16. 17.	All seim eingeben raht und that/ Daß ich möcht haben deß Keyzers Gnad/ Hab aber sorg ich kom zu spat.	Alle seine gegebene Recht und Tat Dass ich des Kaisers Gnade haben möchte, Habe aber Sorge, ich komme zu spät.	Alle Recht und Tat, die mir gegeben wurden, dass ich die Gnade des Kaisers haben möchte, ich fürchte aber, dass ich zu spät komme.
18. 19. 20.	Ich glaub (ob ichs schon nicht gern thu So muß ich dannoch stimmen zu Wann ich wil anderst haben ruh)	Ich glaube (obwohl ich es nicht gern tue So muss ich dennoch zustimmen Wenn ich anders Ruhe haben will.)	Ich glaube (obwohl ich es nicht gern tue, so muss ich dennoch zustimmen, wenn ich sonst Ruhe haben will.)
21. 22.	Was Christl:Kirch befilt zu glaubn/ Man klopfft mich sonst wol auff die Haubn/	Was die christliche Kirche befiehlt zu glauben, Man klopft mich sonst wohl auf die Hauben,	Das, was die christliche Kirche befiehlt zu glauben, man klopft mich sonst auf die Hauben,

23.	Daß ich am Hut hab auffzuklaubn.	Dass ich es am Hut aufgeklebt habe.	dass ich es am Hut aufgeklebt habe.
24. 25. 26.	Beken mich dem allmächtign Gott/ Darzu mich treibt die grosse noth/ Ich thets wol nicht / litt ich nicht Spott.	Bekenne mich dem allmächtigen Gott. Dazu treibt mich die große Not. Ich täte es wohl nicht, ich liebe nicht Spott.	Ich bekenne mich zum allmächtigen Gott. Dazu treibt mich die große Not. Ich würde es wohl nicht tun, weil ich keinen Spott liebe.
27. 28. 29.	Mariae seiner Mutter würdig/ Warumb bin ich von Bäyrn gebürtig? So hohes Stams bin ich nicht würdig.	Maria seiner Mutter würdig, Warum bin ich von Bayern gebürtig? So hohen Stammes bin ich nicht würdig.	Maria, seine würdige Mutter, warum bin ich in Bayern geboren? Eines so hohen Stammes bin ich nicht würdig.
30. 31. 32.	All lieben Heiligen ich klag/ An deren Fest am achten Tag Ich gelitten hab die niedelag.	Allen lieben Heiligen klage ich, An deren Fest am achten Tag ich erlitten habe die Niederlage.	Ich klage allen lieben Heiligen: An deren Fest am achten Tag ich die Niederlage erlitten habe.
33. 34. 35.	Und gib mich allenthalben schuldig/ Der ich mein Elend leid geduldig Biß ich dem Keyser wieder huldig.	Und gib mich schuldig allenthalben, der ich mein Elend geduldig erleide Bis ich wieder dem Kaiser huldig bin.	Und gib mich schuldig überall, der ich meine Elend geduldig ertrage, bis der Kaiser mir wieder gewogen ist.
36. 37. 38.	Von mein Kindlichen Tagen an/ Darinn ich wenig gut gethon/ Das bezeugt die Böhmische Cron.	Von meinen kindlichen Tagen an, Darin ich wenig gut getan habe, Das bezeugt die Böhmische Krone.	Seit meinen kindlichen Tagen, innerhalb derer ich wenig Gutes getan habe, das bezeugt die Böhmische Krone.
39. 40. 41.	Biß auff die gegenwertig Stundt/ Wie jetzt der gantzen Welt ist kundt/ Was ich gemacht für heimlich bundt.	Bis auf die gegenwärtige Stunde, wie jetzt der ganzen Welt gekündigt wird, Was ich für den heimlichen Bund gemacht habe.	Bis auf die gegenwärtige Stunde (/gegenwärtigen Moment), wie jetzt die ganze Welt entlassen wird, was ich für den heimlichen Bund gemacht habe.
42. 43. 44.	Daß ich hab gesündigt offit und viel/ Auß frechem Muth und argen Will/ Und angericht so grobes Spill.	Dass ich oft und viel gesündigt habe, Aus dem frechen Mut und argen Wille, Und ein so grobes Spiel angerichtet habe.	Dass ich oft und viel gesündigt habe, aus dem frechen Mut und argen Willen, und ein so grobes Spiel angerichtet habe.
45. 46. 47.	Mit mein gedancken/worte/wercken/ Dann meine Rāth mich thun stärcken. Das thet der Römische Keyser mercken.	Mit meinen Gedanken, Worten, Werken, Dann tun mich meine Räte stärker. Das tät der Römische Kaiser merken.	Meine Gedanken, Worte, Werke und dann machen meine Rechte mich stärker. Das würde der Römische Kaiser merken.

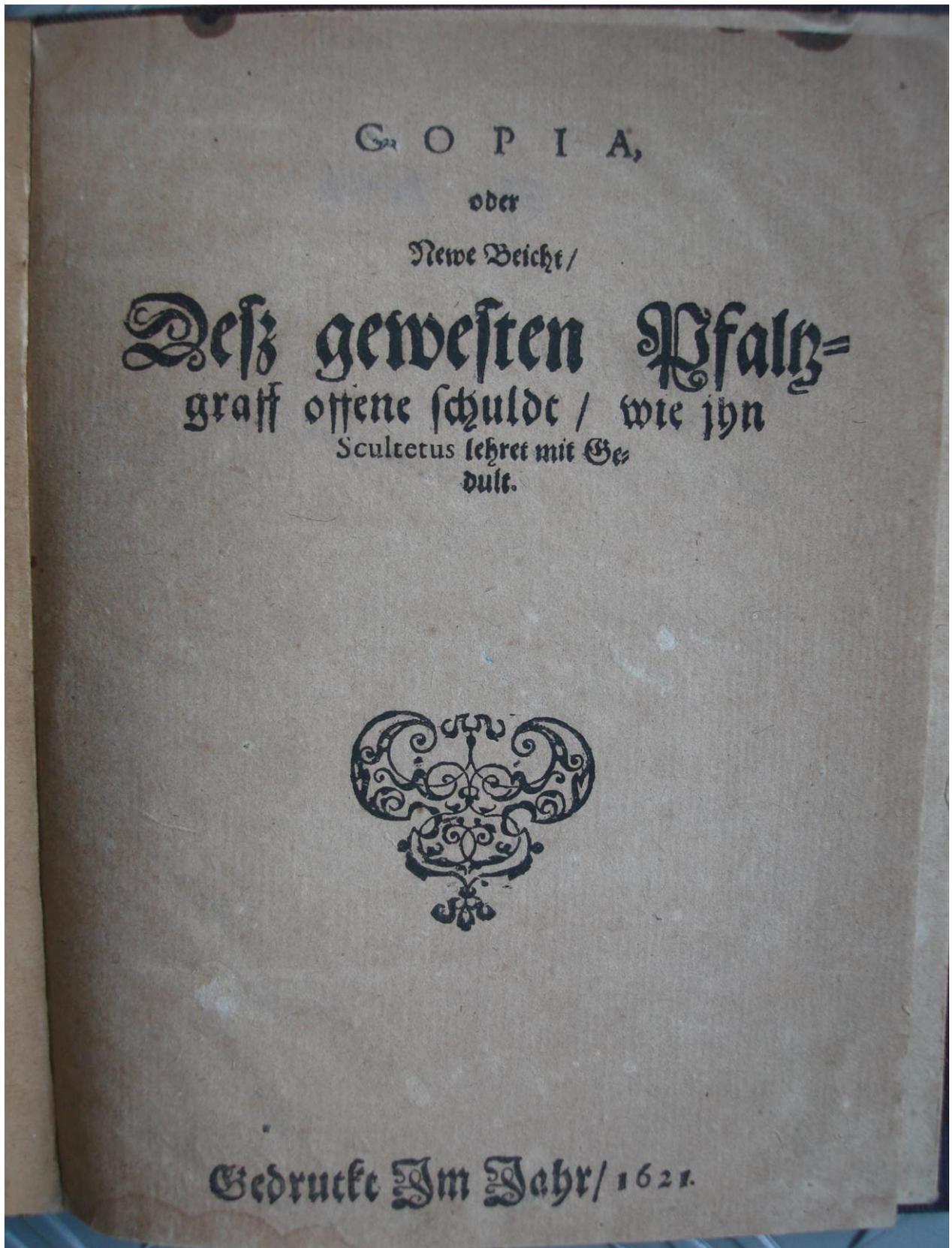
48. 49. 50.	Mit underlassung viles guten/ Hab ich mir bunden diese Ruhten/ Gott wöll ein ander darvor behüten.	Mit der Unterlassung vieles Guten, Habe ich mir diese Ruhe gebunden. Gott wollte einen anderen davor behüten.	Mit der Unterlassung vieles Guten, habe ich mir diese Ruhe gebunden. Gott wollte einen anderen davor schützen.
51. 52. 53.	Wie dan dieses geschehen ist/ Das ist der gantzen Welt bewust/ Das Leidt mir schwerlich ist.	Wie dann dies geschehen ist, Das ist der ganzen Welt bekannt, Das ist mir schwerlich Leid.	Wie dann dies geschehen ist, das weiß die ganze Welt, und mir tut das kaum Leid.
54. 55. 56.	Sey heimlich oder öffentlich/ Dann meine Räth verführten mich/ Was sie verschuldt das büß jetzt ich.	Sei heimlich oder öffentlich, Dann verführten mich meine Räte, Was sie verschuldeten, das büße ich jetzt.	Heimlich oder öffentlich, verführten mich meine Rechte, und was sie verschuldeten, das büße ich jetzt.
57. 58. 59.	Wissent oder unwissetlich/ Als wiedern Keyser bochet ich/ Und hielt doch nicht den letzten stich	Bewusst oder unwissentlich, als wieder Kaiser pochte ich, Und hielt ich doch nicht den letzten Stich.	Bewusst oder unbewusst, als ich wieder beim Kaiser anklopfte, Und doch hielt ich nicht den letzten Stich.
60. 61. 62.	Wieder die zehen Gottes Gebott: Hett ich vielmehr gefürchtet Gott/ So lidt ich jetzt nicht solche noth.	Wieder die zehn des Gottes Gebot: Hätte ich vielmehr den Gott gefürchtet, So hätte ich jetzt keine solche Not gelitten.	Wieder die zehn Gebote Gottes: Hätte ich vielmehr Gott gefürchtet, so hätte ich jetzt keine solche Not gelitten.
63. 64. 65.	An den fünff Sinnen meines Leibs/ Und auß anreitzung meines Weibs/ Was sie als gestiftt der Teuffel beschreibs.	An den fünf Sinnen meines Leibes, Und aus Anregung meines Weibes, Was sie als Anstiftung des Teufels beschreibt.	Wegen meiner fünf Sinne und auf Anregung meiner Frau, was sie als Anstiftung des Teufels beschreibt.
66. 67. 68.	Wieder Gott wieder meine Nechsten/ Im Reich wieder den aller höchsten/ Auch wieder Bäyrn meinen allernechsten.	Wieder Gott wieder meine Nächsten, Im Reich wieder den aller höchsten, Auch wieder Bayern meinen allernächsten.	Wieder Gott, wieder meine Nächsten, wieder im Reich der allen Höchsten, auch wieder meine allernächsten Bayern.
69. 70. 71.	Wider S. Heyl meiner armen Seel/ Sag gleich Scultetus was er wöll Er leucht das ihm das Maul geschwell.	Wieder S. Heil meiner armen Seele, Sagt gleich Scultetus was er wollte Er leuchtet dass ihm das Maul geschwollen ist.	Wieder das Heil meiner armen Seele, Scultetus sagt gleich, was er wollte und er leuchtet, dass ihm das Maul geschwollen ist.
72. 73.	Solche und allemeine Sündt/ Die ich geladn auff meinn Grind/	Solche und allgemeine Sünde, Die ich auf meinen Grind geladen habe,	Solche und allgemeine Sünde, die ich auf mich geladen habe,

74.	Darzu mich bracht mein loß Gesind/	Dazu bracht mich mein loses Gesinde,	dazu brachte mich meine lose Dienerschaft,
75. 76. 77.	Seind mir laid von grund meines Hertzen/ Nassaw wolt heylen meinen Schmerzen/ Hilfft doch kein Pflaster oder ärzten.	Es sind mir von Grund meines Herzens leid, Nassau wollte meine Schmerzen heilen, Doch hilft kein Pflaster oder Ärzten.	es ist mir wirklich sehr leid, Nassau wollte meine Schmerzen heilen, mir hilft aber kein Pflaster oder Ärzten.
78. 79. 80.	Bitt darumben demütiglich (Wie lengst schon hett gebühret sich Daß ich demütigen solt mich)	Bitte darum gedemütigt (Wie längst schon sich gebühren hätte Dass ich mich demütigen sollte)	Ich bitte darum gedemütigt (Wie lange sich schon gebühren hätte, dass ich mich demütigen sollte)
81. 82. 83.	Dich ewig barmhertzigem Gott/ In dieser meiner Angst und Noth Die ist viel ärger als der Todt/	Dich ewig barmherzigen Gott, In dieser meiner Angst und Not Die ist viel ärgerlich als der Tot,	Du, ewig barmherzig Gott, in dieser meiner Angst und Not, die schlimmer als der Tot sind,
84. 85. 86.	Wölst mir dein Göttlich gnad verleyhe Daß mir die arme Leut verzeyhen Die ich verderbt und Rach jetzt schreyen.	Wolltest du mir deine göttliche Gnade verleihen Dass mir die armen Leute verzeihen Die ich verdarb und die jetzt Rache schreien.	wolltest du mir deine Göttliche Gnade verleihen, dass mir die armen Leute, die ich verdarb und die jetzt Rache schreien, verzeihen.
87. 88. 89.	Mein Leben frist so lang und vil/ Biß ich thue nach des Keysers Will/ Und nimmer treib das Widerspil.	Mein Leben arm so lang und viel Bis ich nach des Kaisers Wille tue, Und nimmer das Gegenspiel treibe.	Mein Leben arm so lang und viel, bis ich nach Wille des Kaisers tue, und nimmer das Gegenspiel treibe.
90. 91. 92.	Biß ich mein sünd mög beichte/büssen/ Deß frommen Keysers Huld geniessen/ Ich fall ihm gern zu seinen Füßen:	Bis ich möchte meine Sünde beichten, büßen Des frommen Kaisers Huld genießen, Ich falle ihm gern zu seinen Füßen:	Bis ich meine Sünde beichten und büßen möchte, und die Achtung des Kaisers genießen möchte, ich falle ihm gern zu seinen Füßen und sage:
93. 94. 95.	Dein Göttlich Huld und Gnad erwerben Ich und mein Weib und meine Erben/ Ehe mir vor leid und kummer sterben.	Deine göttliche Huld und Gnade erwerben Ich und mein Weib und meine Erben, Ehe ich von Leid und Kummer sterbe.	Ich würde deine göttliches Gunst und Gnade erwerben, ich und meine Frau und meine Erben, bevor ich von Leid und Kummer sterbe.
96. 97.	Und nach diesem ellenden Leben (Darein ich mich umbsinnt begeben	Und nach diesem elenden Leben (Darein ich mich unbesonnen begeben	Und nach diesem elenden Leben (In das ich mich unbesonnen begeben,

98.	Weil mich die Hoffart thet erheben)	Weil mich die Hoffärtigkeit erheben habe)	weil mich die Hoffärtigkeit erheben habe)
99. 100. 101.	Die ewig seligkeit erlangen/ Was wolt ich lang auff Erd anfangen/ Man töhet meim Hofgesind mit den strängen.	Die ewige Seligkeit erlangen, Was wollte ich lange auf der Erde anfangen, Man tut meinem Hofgesinde mit den Strängen.	Ich möchte die ewige Seligkeit erlangen, was wollte ich lange auf der Erde anfangen, man tut meinem Dienerschafft mit den Strängen.
102. 103. 104.	Derhalben klpoff ich an mein Hertz/ Das leid so harte Pein und Schmerz Der Aacht deß Keyserlichen Schwerdts.	Deshalb klopfe ich an mein Herz, das leide ich so harte Pein und Schmerz Die Acht des Kaiserlichen Schwerts.	Deshalb klopfe ich an mein Herz, das macht so harte Pein und Schmerz Der Bann des Kaiserlichen Schwerts.
105. 106. 107.	Und sprich jetzt mit dem offen sünder (Dann ich gehandelt wie ein Blinder Und hoff die Straff sol werden linder)	Und spricht jetzt mit dem offenen Sünder (Dann ich wie ein Blinder gehandelt habe Und hoffe die Strafe linder werden soll)	Und spricht jetzt mit dem offenen Sünder (Denn ich habe wie ein Blinder gehandelt und ich hoffe, die Strafe wird milder.)
108. 109. 110.	O Gott gnad mir armen sünder. Kein falsch steckt mehr bey mir dahinder Mein Lebtag denck ich an den Winter.	O Gott Gnade mir armem Sünder. Kein Falsch steckt mehr bei mir dahinter Mein Lebtag denke ich an den Winter.	O Gott, gib Gnade mir armem Sünder. Keinen Falsch gibt es mehr bei mir. Das ganze Leben lang werde ich an den Winter denken.
111.	E N D E	E N D E	ENDE

Anhang 3

Fotokopien der Originaltexte





Ich armer ganz elender Sünder /
 Bin König gwest vergangnen Winter /
 Vnd jetzt verjagt mit Weib vnd Kinder .

Ich widersag dem Bösen Feindt /
 Mein Rähten die mir nichts nus seynd /
 Wie klärlich jetzt an mir erscheine.

All sein eingeben raht vnd thac /
 Daß ich möcht haben des Keyfers Gnad /
 Hab aber sorg ich kom zu spat.

Ich glaub (ob ichs schon nicht gern thu
 So muß ich dannoch stimmen zu
 Wann ich wil anderst haben ruh)

Was Christl: Kirch befie zu glaubn /
 Man klopfft mich sonst wol auff die Haubn /
 Daß ich am Hut hab auffzuklaubn.

Bekñ mich dem allmächtign Gott /
 Darzu mich treibe die grosse noth /
 Ich thets wol nicht / lide ich nicht Spott.

A. ü. Na

4
Mariæ seiner Mutter würdig/
Warumb bin ich von Böhren gebürtig?
So hohes Staats bin ich nicht würdig.

All lieben Heiligen ich klag/
Anderen Fest am achten Tag
Ich gelitten hab die niederlag.

Vnd gib mich allenthalben schuldig/
Der ich mein Elend leid geduldig
Bis ich dem Keyser wieder huldig

Von mein Kindlichen Tagen an/
Darinn ich wenig gut gethon/
Das bezeugt die Böhmische Cron.

Bis auff die gegenwertig Stunde/
Wie jetzt der ganzen Welt ist künde /
Was ich gemacht für heimlich bunde.

Das ich hab gesündigt oft vnd viel /
Auf frechem Muth vnd argen Will/
Vnd angericht so grobes Spill.

Adie mein gedanken / wortē / wercken /
Dann meine Rāth mich thun stärken.
Das thet der Römische Keyser mercken.

5
Wie vnderlassung viles gute n /
Hab ich mir bunden diese Ruyten /
Gott wöll ein ander darvor behüten.

Wie dan dieses geschehen ist /
Das ist der ganzen Welt bewust /
Das Leidt mir schwerlich ist.

Sey heimlich oder offentlich /
Dann meine Rāth verführten mich /
Was sie verschuldt das büß jekt ich.

Wissent oder vnwissentlich /
Als wiedern Keyser bochet ich /
Vnd hielt doch nicht den letzten stich.

Wieder die zehen Gottes Gebott :
Hett ich vielmehr gefürchtet Gott /
So lidt ich jekt nicht solche noth.

An den fünff Sinnen meines Leibs /
Vnd auß anreißung meines Weibs /
Was sie als gestiftt, der Teuffel beschreibs.

Wieder Gott wieder meinē Nechsten /
Im Reich wieder den aller höchsten /
Auch wieder Bährn meinen allernechsten.

6
Wider S. Heyl meiner armen Seel/
Sag gleich Scultetus was er wöll
Er leucht das ihm das Maul geschwell.

Solche vnd alle meine Sünde/
Die ich geladn auff meinn Grind/
Dazu mich brachte mein los Gefind/

Seind mir laid von grund meines
Nassaw wolt heylen meinen Schmerzen/ (Herzen)
Hilff doch kein Pflaster oder ärken.

Bitt darumben demütiglich
(Wie lengst schon hett gebühret sich
Das ich demütigen solt mich)

Dich ewig barmhertzigem Gott/
In dieser meiner Angst vnd Noth
Die ist viel ärger als der Tode/

Wölst mir dein Götlich gnad verleyhē
Das mir die arme Leut verzeyhen
Die ich verderbt vnd Rach jetzt schreyen.

Mein Leben frist so lang vnd vil/
Bis ich thue nach des Keyfers Will/
Vnd nimmer treib das Widerspil.

Bis

7
Biß ich mein sünd mög beichtē/büssen/
Deß frommen Keyfers Huld genießen/
Ich fall ihm gern zu seinen Füßen:

Dein Göttlich Huld vnd Gnad er=
Ich vnd mein Weib vnd meine Erben/ (werben
Ehe wir vor leid vnd kummer sterben.

Vnd nach diesem ellenden Leben
(Darin ich mich vmbsinnt begeben
Weil mich die Hoffart het erheben)

Die ewig seligkeit erlangen/
Was wolt ich lang auff Erd anfangen/
Man töhet mein Hofgesind mit den strängen.

Derhalben klpoß ich an mein Hertz/
Das leid so harte Pein vnd Schmerz
Der Nacht des Keyserlichen Schwerdts.

Vnd sprich jetze mit dem offen sündler
(Dann ich gehandlet wie ein Blinder
Vnd hoff die Straff sol werden linder)

O Gott gnad mir armen sündler.
Kein falsch steckt mehr bey mir dahinder
Mein Lebtag denck ich an den Winter.

E N D E

Zwey Böhmiſche Lieder Verdeuſche.

I.

Wie in einem Vffzug / das Bawern-
volck in Böhmen / den jämmerlichen Zu-
ſtand ihres Lands / Ihrem König S R I D E
R I C H E N / Pfaltzgraffen bey Rhein vnd Thur-
fürſten ic. bey dem Einritt zu Prag geklagt / Ihn
vmb deſſen verbesserung angeflehet / zur
Ankunfft glück gewündſchet /
vnd Gott für Ihn ge-
betten hatt .

II.

Wie es bey höchſtbemeldten Königs/
vnd ſeiner Königlichen Gemahlin / E L I
S A B E T H E N / Princeſſin in
GroßBrittannien Krönung
zu Prag zugegangen.

Im Jahr / M. DC. XIX.

Bücherei der Deutschen
Reichenberg

19 39 A 5 1709

Willkommen/König Friederich:
 In Jesu namen grüssen dich
 Wir arme Böhmische bawerlein
 Vnd heissen dich willkommen seyn.
 Wir wunschten nach dir viel vnd oft:
 In kombstu/auff den wir gehofft:
 Das du vns reichest deine hand/
 Vnd ziehest vnser Vatterland.
 Bis mit dem schlechten Brus verehrt:
 Wir haben viel von dir gehört/
 Das dir die alte rechte Trew
 Vnd Einfalt nicht zu gegen sey.
 So sey dir ferner auch geklagt/
 Wie vns der alte König plagt/
 Wie er vns plagt mit Brand vnd Mord/
 Das sonst bey vns gar vnerhort.
 Kein Kühlein hat man vns gezündt/
 Gar kein Befütte man noch findt/
 Kein Ross/ kein Wagen ist mehr hier:
 Das Unglück wächset für vnd für.
 Vor Türcken wer es gar genug/
 So jämmerlich der Feind vns schlug:
 Die Köpffe schraubten sie vns ein/
 Vnd schmissen dan mit Prügeln drein.
 Die Kisten brachen sie entzwey/
 Nicht eines hellers werth blieb frey:
 Thür/Ofen/Jenster/mußt heraus:
 Sie zogen vns ganz nackend aus.
 Die Gärte gingen all zu grund.
 Wo mancher schöner baum vor stund/
 Was Früchte trug von jahr zu jahr/
 Ist umbgekehret ganz vnd gar.
 Sie habens Waisengelt entwandt/
 Die Brieffe noch darzu verbrandt/
 Vnd/das ja nichts würd aufgelauht/
 Die Siegel auch hinweg geraubt.
 Die Häuser haben sie verkehrt/
 Vnd aus der erden Gold begehrt:
 Sie haben nach dem Geld gefühlt/
 Als Säu den boden aufgewühlt.
 Vnd ob es zwar nicht wenig thut/
 Was sie entführt an geld vnd gut/

Wird ihnen doch noch alles das
 Bekommen wie dem Hund das Gras.
 Die Kirchen haben sie verkehrt/
 Vnd allen Gottesdienst entehrt/
 Die Kelch vnd Stöcken weggebracht/
 Das Heilighumb nur ausgelacht.
 Vnd was sich weiter noch erstreckt/
 Die Stadt vnd Dörffer angesteckt/
 Das wir verzagt/das Weib vnd Kind
 Aus Hunger vns gestorben sind.
 Wir lieffen in den wüsten Wald/
 Zu suchen vnsern Aussenhalt:
 Sie haben doch vns austundschaftt/
 Sehr viel erwürgt vnd weggerafft.
 Die Felder stehen alle blos/
 Zer schlagen als vom blitz vnd schlos:
 Die liebe Frucht ist umbgelegt/
 Vnd wie zum newen eingeeget.
 Von was doch werden nun wir zehrn?
 Wer wird vns bis zum tod ernehren?
 Wir haben kein gewisses ort/
 Vnd müssen allenthalben fort.
 Was haben wir/ach Ferdinand/
 Dir doch gethan vnd vnser land/
 Das du vns also preiß gemacht/
 Vnd in die grosse Noth gebracht?
 Es ist ja gar nicht vnstre schuld:
 Wir lidden dich doch mit Gedult.
 Vielleicht hat dich gerührt die Sünd/
 Weil du den Kelch vns nicht gezündt.
 Ob schon D V vns nicht diese last
 Persönlich zugefüget hast:
 Doch hat es vnder deinem Fahn
 Tyrannisch volck vns angethan.
 So wirstu recht mit dem verdacht/
 Was diese Bestien vollbracht.
 Was einer durch den andern treibt/
 Gar billich man es ihm zuschreibt.
 Vnd wann du selber soltest sehn/
 Wie grosser schaden sey geschehn/
 Dein Herz wird ohne zweiffel wallen/
 Vnd dir solch Vnrecht nicht gefallen.

Man

Man hat solch Vbel vns gethan /
 Daß niemand es erzehlen kan.
 Wie viel sie jämmerlich geplagt
 Vnd vmbgebracht / sey Gott geklagt!
 Er sey nun wer er jimmer wil
 Der angerichtet dieses spil /
 Er wird für Gott gar vbel stehn /
 Vnd seiner Rache nicht entgehn.
 Den Schaden müssen wir nun tragn /
 Vnd vnser lebenslang beklaagn:
 Nicht wir nur / sondern weib vnd kind /
 Vnd die noch nicht gebahren sind.
 O Budeweis / du machst allein /
 Daß wir in diesem Vnglück seyn /
 Daß wir verderbt Elendiglich.
 Wir schreyen billich vber dich.
 Du hast dich gang von vns gefehrt /
 Durch vnser Elend lob begehrt:
 Du hast zu hoch hinan gedacht:
 Die hoffnung hat dich blind gemacht.
 Drumb ist vns kommen in das land
 Ausländisch Kriegsvolck allerhand /
 Theils dir zu Vnrecht beyzustehn /
 Theils daß dirs solte Recht ergehn.
 Vnd ob du zwar entgangen bist /
 Daß dir nicht viel geschehen ist /
 Hatt vns betroffen doch die Flut /
 Vnd weggeführt gutt vnd blut.
 Was noch Gott vorhatt / weiß man nicht /
 Verborgen heist er sein Gericht /
 Er läßt dir izund noch was frey /
 Daß er dir künfftig schärffer sey.
 Doch vnser Klagen vber dich
 Wird wehren nun vnd ewiglich:
 Wir wollen sagen jederzeit
 Von deiner grossen Grausamkeit.
 Der bösen Practicanten list
 Die vber vns geschmiedet ist /
 Wird Gott gewißlich rechnen bald /
 Vnd alle stürzen mit Gewalt.
 Gott sey geklagt ihr Vnverständnis /
 Die vns den König abgewandt /

Die ihn so schändlich angeführt /
 Vnd sein Gemüch so auffgeführt.
 Ihr schnöder Rhum hatt dis gemacht /
 Ihr Ehrgeiz hat sie auffgebracht /
 Die Hoffart hatt sie so beehört /
 Vns aber hefftig viel verfehrt.
 Wir armes volck / beraubt vnd blos /
 Was jhr könnt Winter / Schnee vnd schlos /
 Wie werden wir dem Frost entfihn?
 Was solln wir thun? Wo solln wir hin?
 Was vns die Eltern noch erspart /
 Was schwer von vns erworben ward /
 Ist allzumal durch sie verzehrt /
 Vnd ohn erbarmen gang verheert.
 Es hat doch keinen andern schein /
 Sie müssen rechte Teuffel seyn.
 Weil sie gar kein erbarmniß tragn /
 Wird ihnen Gott auch seins versagt:
 Ob schon wir gleichfals Christen findt /
 Kein Heid es doch so machen künde /
 Als sie tractirt vns arme leut /
 Vnd Gott im himmel nicht geschewe.
 Auch haben sie / wie Vns voran /
 Den Mährern grossen Leid gethan /
 Beraubt / gebrennt / viel eingeschossn /
 Vnd gang vnschuldig blut vergossn.
 Die Mährer doch / als dapffre leut /
 Vnd starcke Helden jederzeit /
 Die haben wieder nicht geschont /
 Vnd vielen stattlich abgelohnt.
 Da ward ihr mueth gar sehr gefellt /
 Vnd gaben schendlich Fersengeld.
 Wo sie sich noch einmal hinwagn /
 Sie werden schlechte Beut wegtragn.
 Was sie den Jungfrawn angethan /
 Wie sie verfahren mit weib vnd man /
 Ist nicht allhierzu sagen wol /
 Vnd schande daß mans wissen sol.
 Drumb / lieber König Friederich /
 Wir bitten von dir inniglich /
 Vertritt doch vnser Vatterland /
 Errett vns aus der feinde hand.

Gott segne dich vnd sey mit dir /
Steh gnädig der Regierung für /
Vnd wider vnser Begentheil
Verleih er dir glück / sieg vnd heit:
Auf das wir frey seyn für Gewalt /
Vnd vnder Beyderley Gestalt /
Des Herren Leib vnd Blut allhier /
Gentessen mögen für vnd für.
Des Antichrists Joch von vns weich /
Auff das das ganze Königreich /
Vnd dessen grosse Hauptstadt Prag /
Triumph mit freuden singen mag.
Mach allen bösen Rath zu spott /
Verwirff sie / das wir dir / nächst Gott /
Vnd deiner Mayestät allein
Zu danken mögen schuldig seyn.
Trost vns / verschaff vns Fried vnd ruh /
Sprich vns betrübten leuten zu:
Wir haben lange mit Gedult
Erragen was wir nicht verschulde.
Halt vber vns die hohe hand:
Daß viel Städte / vnd der Burgerstand /
Sind sehr verheert vnd durchgebracht /
Vnd vns bey nahe gleich gemacht.
Auch manchem Edlen Rittersman
Ist alles haab vnd gutt verthan:
Sie klagen / vnd ist allen kund /
Wie sie verderbet bis in grund.
Die Vnderthanen sind ermordt /
Sehr viel zerstreuet hier vnd dort /
Viel kommen schwerlich wider her:
Das dann ein treflich Schaden wer.
Geplündert ist ihr ganzes Land /
Die Höff vnd Häuser ausgebrandt /
Vnd alles was darinnen war /
Ist / Gott erbarm / weg gang vnd gar.
Wo wenden wir vns nun wol hin?
Wen sollen wir vmb schutz anflühn?
Halb Böhmen ist in Asch gelegt /
Das nichts als dorn vnd hecken trägt.
Wie wirt nun wider auffgebawt?
Wir sind entblöst bis auff die haut.

Wir werden klagen aller Welle /
In was für noch sie vns gestellt.
Wo du ein guter König bist /
Wie oftmals vns gesaget ist /
So wirst du besten fleiß anfehn /
Das wir vns wider können nehn.
So werden wir auch allezeit /
Als vnderthanen / seyn bereit:
Dir dienen trew vnd williglich /
Vnd bitten Gott den Herrn für dich.
So werden wir thun vnser ampt /
Dich billich ehren allesampt /
Erlegen Schazung / Zins vnd Zoll /
Wie man nach Gottes Wort thun soll.
Darumb Ihr Böhmen / jederzeit
Standhafte Löwen in dem Streit /
Seyd ewrem neuen König trew /
Bleibt ihm bestendig / Steht ihm bey:
Vnd bittet mit vns allzugleich /
Das Gott der Here die hand ihm reich /
Das er viel jahr / mit glück vnd ruh /
In der Regierung bringe zu:
Das Er den frieden widerbring /
All-auffzur still / den Feind bezwing /
Aus welches Grimm sampt weib vnd kind
Viel Stämme gang vergangen sind:
Das wir doch/nach der bösen zeit /
Erschnauffen mögen auf das leid.
Dann wir für schrecken angst vnd peit
Besürzt vnd krafftlos worden seyn.
Sybilla hat schon allbereit
Aus dem Gestirne propheet /
Das herrschen solt in diesem land
Ein König RICHARD genandt /
Der Gottes Grab / in glück vnd ruh /
Den Christen solte stellen zu /
Der vns in Christi namen würd
Erlösen von des feindes Würd.
O das Sybilla war geredt!
O das sie nicht gefleht hert?
Wir möchten all für freuden springn /
Das Te Deum Laudamus singn:
Vnd

Vnd sagen / O Herr Jesu Christ /
Der du der höchste König bist /
Gib vnserm König deine gnad /
Dein himmels weißheit / deinen rhat :
Auff daß ihn Gottes Geist regier /
Vnd denck auff Frieden für vnd für /
Lieb arm vnd reich ohn vnderscheidt /
Vnd halte die Gerechtigkeit :
Daß Gottes Namen weit vermehrt /
Gepriesen werd vnd hoch geehrt :
Daß alle Böhmen fort für fort
Ihn loben mögen hier vnd dort .
Darumb / Herr Christe / bitten wir /
Als deine kleine Herd / von dir /
Wollst diesem König gnad verleihn /
Ihn segnen / reichlich benedeyn .
Gleit ihn / Streh ihm kräftig bey /
Daß er der Böhmen Vatter sey /

Daß er vns lieb / vnd wol regier /
Steh Witwen vnd den Waisen für :
Daß er Gerecht sey jederzeit /
Vnd schütze die Gottseligkeit :
Daß Prage wachse mehr vnd mehr /
Zu Gottes lob / preis vnd ehr :
Daß wider mög in forgang kommt
Die nahrung / so sehr abgenomn /
Vnd biß anher sehr öde stund /
Verderbt / verwüestet biß in grund :
Auff daß der König dieses Reich
Gar wol regier / lieb allzugleich /
Die bösen straff / vnd sonderlich
Die auff practicken legen sich :
Vnd wir so / der du König bist /
Mit vnserm König jeder frist /
Viel oder wenig / deinen Namen
Stäts loben / rhümen / preisen . Amen .